

# Über die Krone

- § 1 πρῶτον μέν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὔχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, δόσην εὔνοιαν ἔχων zuerst zwar, o Männer Athener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen habend ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἔστι μάλισθ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für euch und der eurigen Frömmigkeit τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht den Gegenredner Ratgeber sich zu machen περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ (σχέτλιον γὰρ ἀν εἴη τοῦτο γε), über des wie zu hören euch meiner ist nötig (schlimm denn wohl wäre dieses ja),
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὄρκον, ἐν ὡς πρὸς ἄπασι τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ τοῦτο sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und dies γέγραπται, τὸ δόμοις ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἔστιν οὐ μόνον τὸ μὴ ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὔνοιαν λίσην ἀποδούναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν ἀγωνιζομένων ἔκαστος, Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden jeder, οὕτως ἔσσαι χρήσασθαι.  
so zu lassen sich zu bedienen.
- § 3 πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο δ', ὡς vieles zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei aber, o ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν λίσων ἀγωνίζομαι· οὐ γάρ ἔστιν λίσον Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe· nicht denn ist gleich νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εὔνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ μὴ ἐλεῖν τὴν γραφήν, jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem nicht zu nehmen die Anklage schrift, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερές εἰπεῖν οὐδὲν ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ sondern mir zwar— nicht ich will Beschwerliches zu sagen nichts beginnend der Rede, dieser aber aus περιουσίας μου κατηγορεῖ. ἔτερον δ', ὁ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν Überflusses meines klagt an. ein anderes aber, was von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν ἥδεως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς ἔχθεσθαι· Schmähungen und der Anklagen zu hören gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern.
- § 4 τούτων τοίνυν ὁ μέν ἔστι πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται, ὁ δὲ πᾶσιν ὡς ἔπος dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen wie Wort εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. καὶ μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ λέγω τὰ πεπραγμένα zu sagen belästigt, übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht sage die Getanen ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδὲν ἐφ' οἶς mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen werde scheinen, auch nicht auf welchen ἀξιῶ τιμάσθαι δεικνύαι· ἐὰν δ' ἐφ' ἂ καὶ πεποίκα καὶ ich halte für würdig geehrt zu werden zu zeigen· wenn aber auf welche auch ich habe getan und πεπολίτευμαι βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθήσομαι περὶ ἐμαυτοῦ. ich habe Politik getrieben schreite, oft zu sprechen ich werde gezwungen werden über meiner selbst. πειράσομαι μὲν οὖν ὡς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· ὁ τι δ' ἀν τὸ πρᾶγμα ich werde versuchen zwar nun so maßvollst dies zu tun· was auch immer aber wohl die Sache αὕτ' ἀναγκάζῃ, τούτου τὴν αἰτίαν οὗτός ἔστι δίκαιος ἔχειν ὁ τοιοῦτον ἀγῶν' selbst zwinge, dessen die Ursache dieser ist gerecht zu haben der einen solchen Prozess ἐνστησάμενος.  
angezettelt habend.
- § 5 οἷμαι δ' ὑμᾶς, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάντας ἀν ὁμολογῆσαι κοινὸν εἶναι τουτονὶ ich meine aber euch, o Männer Athener, alle wohl einzugestehen gemeinsamen zu sein diesen hier τὸν ἀγῶν' ἐμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἄξιον σπουδῆς ἐμοί· πάντων μὲν γὰρ den Prozess mir und Ktesiphon und nichts geringeren würdig Eifers mir· alles zwar denn ἀποστερεῖσθαι λυπηρόν ἔστι καὶ χαλεπόν, ἀλλως τε καὶ ὑπ' ἔχθροῦ τῷ τοῦτο beraubt zu werden schmerzlich ist und hart, überdies auch und wohl von Feindes irgendeinem dies συμβαίνῃ, μάλιστα δὲ τῆς παρ' ὑμῶν εὔνοίας καὶ φιλανθρωπίας, ὅσῳπερ sich ereigne, am meisten aber der von Seiten euch Wohlwollens und Menschenfreundlichkeit, um so viel wie

- καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν ἔστιν.  
auch das zu erlangen dieser das größte ist.
- § 6 περὶ τούτων δ' ὅντος τουτοὺς τοῦ ἀγῶνος ἀξιῶ καὶ δέομαι πάντων ὁμοίως ὑμῶν  
über dieser aber seienden dieses hier des Prozesses ich fordere und ich bitte aller gleich euer  
ἀκοῦσαι μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου δικαίως, ὥσπερ οἱ νόμοι κελεύουσιν,  
zu hören mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die Gesetze befehlen,  
οὓς ὁ τιθεῖς ἔξ ἀρχῆς Σόλων, εὗνους ὧν ὑμῖν καὶ δημοτικός, οὐ μόνον τῷ  
welche der aufstellend von Anfangs Solon, wohlwollend seiend euch und volksfreundlich, nicht nur dem  
γράψαι κυρίους ὤφετο δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ τῷ τοὺς δικάζοντας ὄμωμοκέναι,  
Schreiben gültig meinte nötig zu sein zu sein, sondern auch dem die Richtenden geschworen zu haben,  
οὐκ ἀπιστῶν ὑμῖν,  
nicht misstrauend euch,
- § 7 ὡς γ' ἔμοι φαίνεται, ἀλλ' ὄρῶν ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, αἵς ἐκ  
wie ja mir scheint, sondern sehend dass die Anklage Gründe und die Verleumdungen, mit denen aus  
τοῦ πρότερος λέγειν ὁ διώκων ἴσχύει, οὐκ ἔνι τῷ φεύγοντι παρελθεῖν, εἰ μὴ  
des früheren zu sprechen der anklagend ist stark, nicht ist drin dem Fliehenden zu übergehen, wenn nicht  
τῶν δικαζόντων ἔκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὔσέβειαν φυλάττων καὶ τὰ τοῦ  
der Richtenden jeder von euch die gegenüber den Göttern Frömmigkeit bewahrend und die des  
λέγοντος ὑστέρου δίκαια εύνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ παρασχὼν αὐτὸν ἵσον καὶ  
Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend annehmen wird, und dargeboten habend sich selbst gleich und  
κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν διάγνωσιν ποιήσεται περὶ ἀπάντων.  
gemeinsamen beiden Zuhörer so die Entscheidung machen wird über aller Dinge.
- § 8 μέλλων δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὡς ἔοικε, λόγον διδόναι τήμερον καὶ τῶν  
beabsichtigend aber des und eigenen Lebens ganzen, wie es scheint, Bericht zu geben heute und der  
κοινῇ πεπολιτευμένων, βούλομαι πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι, καὶ ἐναντίον  
gemeinsam politisch gehandelt habenden, ich will wieder die Götter herbei zu rufen, und vor  
ὑμῶν εὔχομαι πρῶτον μέν, δσην εὔνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν,  
euch ich bete zuerst zwar, wie große Wohlwollen habend ich verharre der und Stadt und allen euch,  
τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτοὺς τὸν ἀγῶνα, ἐπειθ' ὅ τι  
so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in diesen hier den Prozess, dann was auch immer  
μέλλει συνοίσειν καὶ πρὸς εύδοξίαν κοινῇ καὶ πρὸς εὔσέβειαν ἔκάστω,  
im Begriff ist beitragen werden und zu guter Ruf gemeinsam und zu Frömmigkeit jedem Einzelnen,  
τοῦτο παραστῆσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησὶ τῆς γραφῆς γνῶναι.  
dies zu gewähren allen euch über dieser hier der Anklage schrift zu erkennen.
- § 9 εἰ μὲν οὖν περὶ ὧν ἐδίκασε μόνον κατηγόρησεν Αἰσχίνης, κάγὼ περὶ αὐτοῦ τοῦ  
wenn zwar nun über derer verfolgte nur klagte an Aischines, und ich über selbst des  
προβουλεύματος εὐθὺς ἀν ἀπελογούμην ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον τὰλλα  
Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich. da ja aber nicht geringeren Bericht die übrigen  
διεξιῶν ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσατό μου, ἀναγκαῖον εἶναι  
durch aus gehend seiend hat auf gebraucht und die meisten hat erlogen meiner, notwendig zu sein  
νομίζω καὶ δίκαιον ἄμα βραχέ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, περὶ τούτων εἰπεῖν πρῶτον, ἵνα  
ich meine und gerecht zugleich kurz, οἱ Männer Athener, über dieser zu sagen zuerst, damit  
μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἥγμένος ἀλλοτριώτερον τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς  
niemand von euch den von außen Reden geführt seiend fremder weise der für der Anklage schrift  
δικαίων ἀκούῃ μου.  
gerechten Dinge höre meiner.
- § 10 περὶ μὲν δὴ τῶν ἰδίων ὅσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἔμοι, θεάσασθ' ὡς ἀπλᾶ  
über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend hat verleumdet über meiner, schaut wie einfach  
καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἵστε με τοιοῦτον οἴον οὗτος ἥτιάτο (οὐ γὰρ ἄλλοθι που  
und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl  
βεβίωκ' ἢ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ  
habe ich gelebt als bei euch), auch nicht Stimme erträgt, auch nicht wenn alle die öffentlichen  
ὑπέρευ πεπολίτευμαι, ἀλλ' ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἥδη· εἰ δὲ πολλῷ  
überaus habe ich Politik getrieben, sondern aufgestanden seiend stimmt ab schon wenn aber um viel  
βελτίω τούτου καὶ ἐκ βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω,  
besser dieses und aus Besseren, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich,  
χείρονα καὶ ἔμε καὶ τοὺς ἔμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γιγνώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ  
schlechtere und mich und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über

τῶν ἄλλων πιστεύετε (δῆλον γάρ ως ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο), ἔμοὶ δ', ἦν παρὰ πάντα der anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben alle τὸν χρόνον εὔνοιαν ἐνδέειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νυνὶ παράσχεσθε. den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt gewährt.

- § 11 **κακοήθης** δ' ὡν, **Αἰσχίνη**, τοῦτο παντελῶς εὕηθες ὥήθης, τοὺς περὶ τῶν πεπραγμένων καὶ **böswillig** aber seiend, **Aischines**, dies völlig **einfältig** meintest du, die über der getanen und πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς παρὰ σοῦ politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die von dir τρέψεσθαι. οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο οὐχ οὕτω τετύφωμαι· ἀλλ' ὑπὲρ μὲν τῶν mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies nicht so verblendet bin· sondern über zwar der πεπολιτευμένων ἀ κατεψεύδου καὶ διέβαλλες ἔξετάσω, τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest werde prüfen, der aber **Aufmachung** dieser der ἀνέδην γεγενημένης, ὕστερον, ἀν βουλομένοις ἢ τουτοισί, μηησθήσομαι. maßlos geschehen seienden, später, wohl Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.
- § 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ νόμοι die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze διδόσαι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγώνος ἡ προαίρεσις αὔτη· ἔχθροῦ μὲν ἐπήρειαν geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese· eines Feindes zwar Kränkung ἔχει καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμὸν ὅμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, τῶν hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen, der μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, εἴπερ ἡσαν ἀληθεῖς, οὐκ ἔνι τῇ jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, wenn wirklich waren wahr, nicht ist der πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἔγγύς. Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.
- § 13 οὐ γάρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δῆμῳ καὶ λόγου τυχεῖν, οὐδ' ἐν nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen, noch in ἐπηρείας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὄρθως ἔχον οὔτε Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· weder bei die Götter richtig sich verhaltend weder πολιτικὸν οὔτε δίκαιον ἔστιν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οἵς ἀδικοῦντά μ' ἔώρα staats männisch noch gerecht ist, o Männer Athener· sondern auf denen Unrecht tuend mich sah τὴν πόλιν, οὗσι γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν ἐτραγύδει καὶ διεξήει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte und führte aus, den aus der Gesetze τιμωρίας παρ' αὐτὰ τάδικήματα χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ' Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend ἔώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα sah, anklagend auch diesen den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend παράνομα, παρανόμων γραφόμενον· οὐ γάρ δῆπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται wider Gesetze, der wider Gesetze angeklagt werdend· nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag διώκειν δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἴπερ ἔξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἀν zu verfolgen durch mich, mich aber, wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl ἐγράψατο. hätte angezeigt.

- § 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὡν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήει ἢ καὶ ἄλλ' ὁτιοῦν und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdete und führte aus oder auch andere irgend etwas ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἔώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ τιμωρίαι, καὶ ἀγώνες καὶ κρίσεις Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und Strafen, und Prozesse und Urteile πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι τάπιτιμα, καὶ τούτοις ἔξην ἄπασι χρῆσθαι, καὶ bitter und große habend die Strafen, und diesen war es erlaubt allen sich zu bedienen, und ὀπηνίκ' ἐφαίνετο ταῦτα πεποιηκὼς καὶ τοῦτον τὸν τρόπον κεχρημένος τοῖς πρὸς ἐμέ, wann immer schien dies getan habend und diesen den Weg gebraucht habend den gegen mich, ὡμολογεῖτ' ἀν ἢ κατηγορία τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. stimmte überein wohl die Anklage den Werken seines.
- § 15 νῦν δ' ἔκστὰς τῆς ὄρθης καὶ δικαίας ὄδοι καὶ φυγῶν τοὺς παρ' αὐτὰ jetzt aber heraus getreten seiend der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend die bei selbst τὰ πράγματ' ἐλέγχους, τοσούτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ λοιδορίας die Dinge Widerlegungen, so vielen später Zeiten Anklagen und Spöttereien und Schmähungen συμφορήσας ὑποκρίνεται· εἴτα κατηγορεῖ μὲν ἐμοῦ, κρίνει δὲ τουτονί, καὶ τοῦ zusammen getragen habend heuchelt· dann klagt an zwar meiner, richtet aber diesen hier, und des

μὲν ἀγῶνος ὅλου τὴν πρὸς ἔμ’ ἔχθραν προϊσταται, οὐδαμοῦ δ’ ἐπὶ ταύτην ἀπηντηκὼς  
zwar Prozesses ganzen die gegen mich Feindschaft stellt vor, nirgends aber gegen diese begegnet seiend  
ἔμοι τὴν ἔτερου ζητῶν ἐπιτιμίαν ἀφελέσθαι φαίνεται.  
mir die eines anderen suchend Strafe sich weg nehmen scheint.

§ 16 καίτοι πρὸς ἄπασιν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἷς ἂν εἰπεῖν τις ὑπὲρ  
dennoch gegen allen, o Männer Athener, den anderen welchen wohl zu sagen jemand für  
Κτησιφῶντος ἔχοι, καὶ τοῦτ’ ἔμοιγε δοκεῖ καὶ μάλ’ εἰκότως ἂν λέγειν, ὅτι τῆς ἡμετέρας  
Ktesiphon hätte, und dies mir ja scheint auch sehr wahrscheinlich wohl zu sagen, dass der unserer  
ἔχθρας ὑμᾶς ἐφ’ ἡμῶν αὐτῶν δίκαιον ἦν τὸν ἔξετασμὸν ποιεῖσθαι, οὐ τὸ μὲν πρὸς  
Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den Prüfung sich machen, nicht das zwar gegen  
ἀλλήλους ἀγωνίζεσθαι παραλείπειν, ἔτέρῳ δ’ ὅτῳ κακόν τι δώσομεν ζητεῖν.  
einander Wettkampf führen vorbei lassen, dem anderen aber welchem Übel etwas wir geben suchen.  
ὑπερβολὴ γὰρ ἀδικίας τοῦτο γε.  
Übermaß denn der Ungerechtigkeit dieses ja.

§ 17 πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν’ ὁμοίως ἐκ τούτων ἀν τις ἔδοι, οὕτε δικαίως  
alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand würde sehen, weder gerecht  
οὗτ’ ἐπ’ ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρημένα· βούλομαι δὲ καὶ καθ’ ἐν ἔκαστον αὐτῶν ἔξετάσαι,  
noch auf Wahrheit keiner gesagt gewesen. ich will aber und nach eins jedes ihrer prüfen,  
καὶ μάλισθ’ ὅσ’ ὑπὲρ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς πρεσβείας κατεψεύσατό μου, τὰ  
und am meisten so viel für des Friedens und der Gesandtschaft hat erlogen meiner, die  
πεπραγμέν’ ἔαυτῷ μετὰ Φιλοκράτους ἀνατιθεὶς ἔμοι. ἔστι δ’ ἀναγκαῖον, ὡς  
getan Gewesenen sich selbst mit Philokrates zu schreiben zueignend mir. es ist aber notwendig, o  
ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ προσῆκον ἵσως, ὡς κατ’ ἐκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματ’  
Männer Athener, und passend vielleicht, wie nach jene die Zeiten hatte die Dinge  
ἀναμνῆσαι, ἵνα πρὸς τὸν ὑπάρχοντα καιρὸν ἔκαστα θεωρῆτε.  
in Erinnerung rufen, damit zu den vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.

§ 18 τοῦ γὰρ Φωκικοῦ συστάντος πολέμου, οὐ δι’ ἔμε (οὐ γὰρ ἔγωγ’ ἐπολιτευόμην πω  
des denn phokischen zustande gekommenen Krieges, nicht durch mich (nicht denn ich ja trieb Politik noch  
τότε), πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὕτω διέκεισθε ὥστε Φωκέας μὲν βούλεσθαι σωθῆναι, καίπερ  
damals), zuerst zwar ihr so standet sodass Phoker zwar wollen gerettet zu werden, obwohl  
οὐ δίκαια ποιοῦντας ὄρῶντες, Θηβαίοις δ’ ὀτιοῦν ἀν ἐφησθῆναι  
nicht gerechte tuend sehend, den Thebanern aber irgend etwas wohl verziehen zu werden  
παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως οὐδ’ ἀδίκως αὐτοῖς ὄργιζόμενοι· οἵς γὰρ ηύτυχήκεσσαν  
leidend seienden, nicht unvernünftig noch ungerecht ihnen zornig werdend· denen denn sie waren beglückt  
ἐν Λεύκτροις οὐ μετρίως ἐκέχρηντο· ἔπειθ’ ἡ Πελοπόννησος ἄπασα διειστήκει, καὶ  
in Leuktra nicht maßvoll hatten sie gebraucht· dann die Peloponnes ganz war getrennt, und  
οὕθ’ οἱ μισοῦντες Λακεδαιμονίους οὕτως ἵσχυον ὥστ’ ἀνελεῖν αὐτούς, οὕθ’ οἱ πρότερον  
weder die hassenden Lakedaimonier so vermochten so dass beseitigen sie, noch die früher  
δι’ ἐκείνων ἄρχοντες κύριοι τῶν πόλεων ἥσαν, ἀλλά τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ  
durch jene herrschenden Herren der Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei  
τούτοις καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἄπασιν ἔρις καὶ ταραχή.  
diesen und bei den anderen allen Streit und Unruhe.

§ 19 ταῦτα δ’ ὄρῶν ὁ Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ’ ἐκάστοις προδόταις χρήματ’  
dies aber sehend der Philippus (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern Gelder  
ἀναλίσκων πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἴτ’ ἐν οἷς ἡμάρτανον  
verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann in in welchen sie fehlten  
ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς παρεσκευάζετο καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο. ὡς δὲ  
andere und schlecht dachten, er selbst bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber  
ταλαιπωρούμενοι τῷ μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ’ ἀτυχεῖς  
gepeinigt werdend von der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen  
Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν ἥσαν ἀναγκασθησάμενοι καταφεύγειν ἐφ’ ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ  
Thebaner offenkundig allen waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philippus, damit nicht  
τοῦτο γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ  
dies würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber  
βοήθειαν ἐπηγγείλατο.  
Hilfe versprach.

§ 20 τί οὖν συνηγωνίσατ’ αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὄλγου δεῖν ὑμᾶς ἐκόντας ἔξαπατωμένους;  
was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige betrogen werdende;

ἡ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρὴ κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν εἴτε καὶ ἀμφότερα ταῦτ' die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit oder auch beides dies εἰπεῖν, οὐ πόλεμον συνεχῆ καὶ μακρὸν πολεμούντων ὑμῶν, καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer, und diesen für der allen συμφερόντων, ὡς ἔργῳ φανερὸν γέγονεν, οὕτε χρήμασιν οὕτε σώμασιν οὕτε nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder mit Gütern noch mit Leibern noch ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν· οἵς καὶ δικαίως καὶ mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch gegen welche sowohl gerecht als auch προσηκόντως ὀργιζόμενοι ἐτοίμως ὑπηκούσατε τῷ Φιλίππῳ. ἡ μὲν οὖν τότε συγχωρηθεῖσ' angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem Philippo. die zwar nun damals bewilligte εἰρήνη διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὡς οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie dieser verleumdet wurde vollzogen· die aber dieser ἀδικήματα καὶ δωριδοκήματ' ἐν αὐτῇ τῶν νυνὶ παρόντων πραγμάτων, ἃν τις ἔξετάζῃ Un taten und Bestechungen in selbst der jetzt gegenwärtigen Dinge, wohl jemand prüfe δικαίως, αἴτι' εὑρήσει. gerecht, Ursachen wird finden.

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γὰρ εἶναι τι und dies hier alles für der Wahrheit genau rede und gehe durch. wenn denn zu sein etwas δοκοί τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν ἔστι δήπου πρὸς ἐμέ· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen mich· sondern der zwar erste εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ' gesagt habend und erinnert worden für des Friedens Aristodemos war der Schauspieler, der aber ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ ἔσαυτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ entgegengenommen habend und geschrieben habend und sich selbst mit diesem gemietet habend zu ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σάς, Αἰσχίνη, κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός, οὐδ' ἂν σὺ diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines, Teilhaber, nicht der mein, auch nicht wohl du διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες ὅτου δήποθ' εἶνεκα (ἔω γὰρ zerreißten mögest lügend, die aber mit gesagt habenden wessen überhaupt wegen (ich lasse denn τοῦτο γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὔβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἔγὼ δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ. dieses ja im dem Gegenwärtigen) Eubulos und Kephisophon· ich aber nichts nirgends.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὅντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων, εἰς aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so gezeigt werdender, in τοῦθ' ἡκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὡς ἄρ' ἔγὼ πρὸς τῷ τῆς εἰρήνης dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja ich zu dem des Friedens αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκώς εἴην τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ συνεδρίου ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt mit gemeinsamen Rat versammlung τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὡ— τί ἀν εἰπόνω σέ τις ὁρθῶς προσείποι; der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl gesagt habend dich jemand richtig anreden möge; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην πρᾶξιν καὶ συμμαχίαν, ἡλίκην νυνὶ διεξήεις, ὁρῶν ist wo du anwesend so große Handlung und Bündnis, wie groß jetzt du führtest aus, sehend ἀφαιρούμενόν με τῆς πόλεως, ἡγανάκτησας, ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἂν νῦν κατηγόρεις weg nehmend mich der Stadt, ärgertest du, oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an ἔδιδαξας καὶ διεξῆλθες; lehrtest du und führtest aus;

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλῦσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἔγὼ Φιλίππῳ, σοὶ τὸ und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir das μὴ στιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοῶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ δηλοῦν τουτοισί. οὐ nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen denen hier. nicht τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἡκουσέ σου ταύτην τὴν φωνὴν οὐδείς· οὕτε γὰρ nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme niemand· weder denn ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ πάλαι πάντες ἦσαν war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern längst alle waren ἔξεληλεγμένοι, οὕτος οὐτος ὡγιές περὶ τούτων εἴρηκεν οὐδέν. aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese hat gesagt nichts.

§ 24 χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται· εἰ γὰρ ὑμεῖς abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in denen lügt· wenn denn ihr ἄμα τοὺς μὲν Ἑλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ πρὸς Φίλιππον περὶ zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg herbei rieft ihr, selbst aber zu Philipp über

- εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Εύρυβάτου πρᾶγμα, οὐ πόλεως ἔργον οὐδὲ χρηστῶν  
 des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt Werk noch der tüchtigen  
 ἀνθρώπων διεπράττεσθε. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐκέτι τί γὰρ καὶ βουλόμενοι  
 Menschen triebt ihr durch. sondern nicht ist dies, nicht ist was denn auch wollend  
 μετεπέμπεσθ' ἀν αὐτὸὺς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ' ὑπῆρχεν ἄπασιν.  
 ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem Zeitpunkt; auf den Frieden; sondern bestand allen.  
 ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ εἰρήνης ἐβουλεύεσθε. οὐκονν οὕτε τῆς ἔξ  
 sondern auf den Krieg; sondern selbst über des Friedens berietet ihr euch. folglich nicht weder der aus  
 ἀρχῆς εἰρήνης ἡγεμὼν οὐδέ αἴτιος ὃν ἐγὼ φαίνομαι, οὕτε τῶν ἄλλων ὃν  
 Anfangs des Friedens Führer noch ursächlich seiend ich erscheine ich, weder der anderen deren  
 κατεψεύσατό μου οὐδὲν ἀληθὲς ὃν δείκνυται.  
 hat verleumdet meiner nichts wahr seiend zeigt sich.
- § 25 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποίησατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν  
 da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns  
 ἐκάτερος προείλετο πράττειν· καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἴσεσθε τίς ἦν ὁ  
 jeder von beiden nahm sich vor zu tun und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der  
 Φιλίππων πάντα συναγωνιζόμενος, καὶ τίς ὁ πράττων ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ τῇ πόλει  
 dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das der Stadt  
 συμφέρον ζητῶν. ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλεύων ἀποτλεῖν τὴν ταχίστην τοὺς  
 Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die schnellste die  
 πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν δόντα Φίλιππον πυνθάνωνται, καὶ τοὺς ὅρκους  
 Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp sie erkundigen sich, und die Eide  
 ἀπολαμβάνειν· οὗτοι δ' οὐδὲ γράψαντος ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν ἥθελησαν.  
 zu empfangen. diese aber auch nicht geschrieben habend meiner dies zu tun wollten sie.
- § 26 τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. Φιλίππων μὲν ἦν συμφέρον  
 was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar war vorteilhaft  
 ὡς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὑμῖν δ' ὡς ἐλάχιστον.  
 so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber so sehr wie geringsten.  
 διὰ τί; δτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἣς ὠμόσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἣς ἡλπίσατε τὴν  
 wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwurt ihr des Tages nur, sondern von der hofftet ihr den  
 εἰρήνην εἴσεσθαι, πάσας ἔξελύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ  
 Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die Vor bereitungen die des Krieges, der aber dies aus  
 παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ' ἐπραγματεύετο, νομίζων, ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς  
 ganzen der Zeit am meisten betrieb, meinend, was eben war wahr, so viel wie der  
 πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὅρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ξειν· οὐδένα  
 Stadt zuvor nähme vor dem die Eide zu leisten, alle diese fest haben werden· keinen  
 γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν τούτων εἶνεκα.  
 denn den Frieden lösen dieser wegen.
- § 27 ἀγὼ προορώμενος, ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω, πλεῖν ἐπὶ  
 ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses schreibe ich, fahren zu  
 τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν ἦν Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν ταχίστην ἀπολαμβάνειν, ἵν'  
 den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die Eide die schnellste zu empfangen, damit  
 ἔχοντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί' ἀνυνούσιον οὔτος διέσυρε,  
 habend der Thraker, der eurer Verbündeten, diese die Gebiete welche jetzt dieser zer schleifte,  
 τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω γίγνοινθ' οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ  
 das Serriion und das Myrtenon und die Ergiske, so würden werden die Eide, und nicht  
 προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τῆς Θράκης  
 zuvor gekommen seiend jener die günstigen der Orte Herr der Thrakien  
 κατασταίη, μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν δὲ στρατιωτῶν  
 würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar Vermögens vieler aber Soldaten  
 εὔπορήσας ἐκ τούτων ῥᾳδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίη πράγμασιν.  
 wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen Unternehmungen.
- § 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψήφισμ' οὐδέ ἀναγιγνώσκει· εἰ δὲ βουλεύων ἐγὼ προσάγειν  
 dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich vor zu führen  
 τοὺς πρέσβεις φίμην δεῖν, τοῦτο μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί ἔχρην με ποιεῖν; μὴ  
 die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was war nötig mich zu tun; nicht  
 προσάγειν γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἥκοντας, ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν; ἢ  
 vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend, damit euch sie sich unterreden; oder

θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὄβολοῖν Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen ἔθεώρουν ἄν, εἰ μὴ τοῦτ' ἔγραφη. τὰ μικρὰ συμφέροντα τῆς πόλεως schaute ich wohl, wenn nicht dies geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt ἔδει με φυλάττειν, τὰ δ' ὅλα, ὡσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε war nötig mir zu bewahren, die aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα τούτι λαβών, δ' σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη. nun also mir den Beschluss dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.  
Beschluss des Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἐκατομβαιώνος ἔνη καὶ νέα, φυλῆς unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle πρυτανευούσης Πλανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanian sprach· da Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένας Philipp abgesandt habend Gesandte über der Friedens vereinbart werdende πεποίηται συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων, hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk der Athener, ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ ἐπιχειρονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ damit wohl die Frieden vollendet werde die durch Handaufheben beschlossene in der ersten ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις ἐλέσθαι ἐκ πάντων Αθηναίων ἥδη πέντε, τοὺς δὲ Versammlung, Gesandte zu wählen aus aller Athener schon fünf, die aber χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν ποιουμένους, ὅπου per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung machend, wo ἂν ὄντας πυνθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς ὄρκους λαβεῖν τε παρ' wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und die Eide zu nehmen und von Seiten αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς ὡμολογημέναις συνθήκαις αὐτῷ seiner und zu geben die schnellste auf den verabredet wordenen Übereinkünften ihm πρὸς τὸν Αθηναίων δῆμον, συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς ἐκατέρων συμμάχους. gegenüber den der Athener Demos, mit umfassend auch die beider Verbündeten. πρέσβεις ἡρέθησαν Εὔβουλος Άναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν Ράμνουσιος, Gesandte wurden gewählt Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Δημοκράτης Φλυεύς, Κλέων Κοθωκίδης. Demokrates Phlyeer, Kleon Kothokide.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέροντα οὐ τὸ Φιλίππῳ diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das dem Philipp ζητοῦντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' ἐν Μακεδονίᾳ τρεῖς suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in Makedonien drei ὅλους μῆνας, ἔως ἥλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος, ἔξδυν ἡμερῶν ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend, möglich seiend von Tagen δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων, εἰς τὸν Ἐλλήσποντον ἀφῆθαι zehn, ebenso aber von dreien oder von vieren, in Richtung auf den Hellespont an gekommen zu sein καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὄρκους πρὶν ἐκεῖνον ἔξελεῖν αὐτά· οὐ und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor jenen heraus nehmen sie· nicht γὰρ ἂν ἤψατ' αὐτῶν παρόντων ἡμῶν, ἢ οὐκ ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν, denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser, oder nicht wohl wir ließen schwören ihn, ὃστε τῆς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει καὶ οὐκ ἂν ἀμφότερ' εῖχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ sodass des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte und nicht wohl beide hatte, und die Frieden und die χωρία. Gebiete.

§ 31 τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar des Philipp, Bestechung aber der ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὖ καὶ τότε καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ungerechten dieser Menschen so geartet wurde· über deren und damals und jetzt und stets ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεσθαι τούτοις. ἔτερον δ' εὔθὺς ἔφεξῆς gestehe ich ein und zu bekämpfen und zu streiten mit diesen. ein anderes aber sofort der Reihe nach

ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.  
noch hiervon größeres Verbrechen schaut.

§ 32 ἐπειδὴ γὰρ ὥμοσε τὴν εἰρήνην ὁ φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ τούτους  
nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend die Thrakien durch diese  
οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἔμῳ ψηφίσματι, πάλιν ὀνεῖται παρ' αὐτῶν ὅπως μὴ  
nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten ihnen damit nicht  
ἀπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἔως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοὺς Φωκέας εὔτρεπῃ  
weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die Phoker bereit  
ποιήσαιτο, ἵνα μή, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει καὶ παρασκευάζεται  
mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und rüstet sich  
πορεύεσθαι, ἔξελθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς τριήρεσιν εἰς Πόλας ὕσπερ  
zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den Trieren nach Pylai so wie  
πρότερον κλείσαιτε τὸν τόπον, ἀλλ' ἂμ' ἀκούοιτε ταῦτ' ἀπαγγελλόντων ἡμῶν  
früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich würdet hören dies berichtend seiender unser  
κάκείνος ἐντὸς εἴη Πυλῶν καὶ μηδὲν ἔχοιθ' ὑμεῖς ποιῆσαι.  
und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts würdet können ihr tun.

§ 33 οὕτω δ' ἦν ὁ φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα  
so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies  
προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι ψηφίσαισθε  
vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen würdet beschließen  
βοηθεῖν, ἐκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν, ὕστε μισθοῦται τὸν κατάπτυστον τουτονί, οὐκέτι  
zu helfen, entginge die Dinge ihn, sodass mietet an den abscheulichen diesen hier, nicht mehr  
κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων ἀλλ' ἰδίᾳ καθ' αὐτόν, τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν  
gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen sich selbst, Solches vor euch zu sagen  
καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὃν ἄπαντ' ἀπώλετο.  
und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.

§ 34 ἀξιῶ δ', ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, καὶ δέομαι τούτο μεμνῆσθαι παρ' ὅλον τὸν ἀγῶνα, ὅτι μὴ  
fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den Prozess, dass nicht  
κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδ' ἀν ἔγῳ λόγον οὐδέν'  
angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht wohl ich Rede keine  
ἐπιούμην ἔτερον πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἄμα τούτου κεχρημένου  
machte ich mir andere allen aber Gründen und Schmähungen zugleich dessen gebraucht habenden  
ἀνάγκη κάμοι πρὸς ἔκαστα τῶν κατηγορημένων μίκρ' ἀποκρίνασθαι.  
Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten kurz zu antworten.

§ 35 τίνες οὖν ἥσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ὥρθεντες, καὶ δι' οὓς ἄπαντ'  
welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, und durch welche alles  
ἀπώλετο; ὡς οὐ δεῖ θορυβεῖσθαι τῷ παρεληλυθέναι φίλιππον εἶσω  
zugrunde ging; dass nicht nötig ist Lärm zu machen dem vorüber gegangen zu sein Philipp hinein  
Πυλῶν· ἔσται γὰρ ἄπανθ' ὅσα βούλεσθ' ὑμεῖς, ἀν ἔχηθ' ἡσυχίαν, καὶ  
der Pylai· wird sein denn alles was auch immer wollt ihr, wenn haltet Ruhe, und  
ἀκούσεσθε δυοῖν ἢ τριῶν ὥμερῶν, οἵς μὲν ἔχθρὸς ἥκει, φίλον αὐτὸν  
werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, denen zwar feindlich kommt, freundlich ihn  
γεγενημένον, οἵς δὲ φίλος, τούναντίον ἔχθρόν. οὐ γὰρ τὰ ῥήματα τὰς οἰκειότητας  
geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind, nicht denn die Worte die Beziehungen  
ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὀνομάζων, ἀλλὰ τὸ ταύτα συμφέρειν· συμφέρειν δὲ  
sagte er zu bekräftigen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen zu nützen zu nützen aber  
Φιλίππω καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἄπασι τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς  
dem Philipp und den Phokern und euch gleichermaßen allen von der Gefühllosigkeit und von der  
βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων.  
Härte befreit zu werden der der Thebaner.

§ 36 ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἤκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς  
dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende Abneigung gegen die  
Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εύθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς μὲν Φωκέας  
Thebaner, was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die zwar Phoker  
ἀπολέσθαι καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ' ἡσυχίαν  
zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die Städte ihrer, euch aber Ruhe  
ἀγαγόντας καὶ τούτῳ πεισθέντας μικρὸν ὑστερον σκευαγωγεῖν ἐκ τῶν  
herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später Hausrat ab führen aus den

ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu diesen die zwar Abneigung die gegen Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι, τὴν δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων Φιλίππων. Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die aber Dank den für die Getanen Philipp.

§ 37 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγε μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den Brief den τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἄπανθ' ὑμῖν ἔσται φανερά. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ. des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar. sage. BESCHLUSS.

ἔπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἔκκλησίᾳ ὑπὸ στρατηγῶν καὶ unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch Strategen und πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμῃ, μαμακτηριῶνος δεκάτῃ ἀπίοντος, Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten ab nehmenden, Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Ἀθηναίων μηδεμιᾶ παρευρέσει Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener bei keiner Anwesenheit ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίγνεσθαι, ἀλλ' ἐν ἄστει καὶ Πειραιῇ, ὅσοι in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt und dem Piräus, alle die μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι· τούτων δ' ἐκάστους nicht in den Festungen sind ab kommandiert worden seiend· von diesen aber je ein jeden ἦν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε ἀφημερεύοντας μήτε welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder dienstfrei seiend am Tage noch ἀποκοιτοῦντας. aus schlafend.

ὅς δ' ἂν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω τοῖς τῇς προδοσίας wer aber wohl ungehorsche diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der Verrats ἐπιτιμίοις, ἐὰν μή τι ἀδύνατον ἐπιδεικνῦ περὶ ἔαυτόν· περὶ δὲ τοῦ Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst· über aber des ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ ἐπὶ τῇ διοικήσεως καὶ ὁ Unmöglichen entscheide der über den Waffen Feldherr und der über der Verwaltung und der γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ τὰ ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ Schriftführer des Rates. hineinbringen aber auch die aus den Feldern alles die schnellste, die μὲν ἐντὸς σταδίων ἐκατὸν εἴκοσι εἰς ἄστυ καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien ἐκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσῖνα καὶ Φυλὴν καὶ Ἀφιδναν καὶ Ράμνουντα καὶ Σούνιον. εἶπε hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Καλλισθένης Φαληρεύς.  
Kallisthenes Phalereer.

§ 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' ὑμῖν etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprachet ihr euch οὗτος ὁ μισθωτός; dieser der Mietling;

§ 39 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν ἐπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ. lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen. BRIEF.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ  
 König der Makedonen Philipp der Athener der Ratsversammlung und dem Volk  
 χάριειν. ζήτε ἡμᾶς παρεληλυθότας εἶσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ τὴν Φωκίδα  
 grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß der Phokis  
 ὑφ' ἔαυτοὺς πεποιημένους, καὶ ὅσα μὲν ἔκουσάς προσετίθετο τῶν πολισμάτων,  
 unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar freiwillig fügte hinzu der Städtchen,  
 φρουρὰς εἰσαγηχότας, τὰ δὲ μὴ ὑπακούοντα κατὰ κράτος λαβόντες  
 Wachen hinein geführt habend, die aber nicht gehorgenden nach Macht genommen habend  
 καὶ ἔξανδρα ποδισάμενοι κατεσκάψαμεν. ἀκούων δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι  
 und versklavt habend haben wir niedergerissen. hörend aber auch euch sich rüsten  
 βοηθεῖν αὐτοῖς γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον ἐνοχλῆσθε περὶ<sup>1</sup>  
 zu helfen ihnen habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über  
 τούτων τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε ποιεῖν, τὴν εἰρήνην  
 diesen den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun, den Frieden  
 συνθέμενοι καὶ ὄμοιώς ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ ταῦτα οὐδὲ  
 geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend, und dieses auch nicht  
 συμπεριειλημένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ἥμῶν συνθήκαις. ὥστε  
 mit einbezogen gewesenen der Phoker in den gemeinsamen unseren Verträgen. so dass  
 ἐὰν μὴ ἔμμεντε τοῖς ὥμολογημένοις, οὐδὲν προτερήσετε ἔξω τοῦ  
 wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein außerhalb des  
 ἐφθακέναι αἰδικοῦντες.  
 zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.

- § 40 ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῖ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς αὐτοῦ  
 höret wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen die seiner selbst  
 συμάχους, ὅτι ἔγὼ ταῦτα πεποίκη ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ λυπουμένων, ὥστ'  
 Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und leidtragenden, so dass  
 εἴπερ εὖ φρονεῖτ', ὡς Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν ἔχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἔμοι  
 wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar Feinde werdet ihr halten, mir  
 δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ὥμασιν γράψας, ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύναι.  
 aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend, dieses aber wollend zeigen.  
 τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχετ' ἐκείνους λαβὼν εἰς τὸ μηδ' ὁτιοῦν  
 folglich nun aus diesen ging er fort jene genommen habend in das nicht einmal irgend etwas  
 προορᾶν τῶν μετὰ ταῦτα μηδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἔᾶσαι πάντα τὰ πράγματ' ἐκεῖνον  
 vorher sehen der nach dieses nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen  
 ὑφ' ἔαυτῷ ποιήσασθαι· ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηνται.  
 unter sich selbst zu machen aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.
- § 41 ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ'  
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her  
 ἀπαγγείλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων ὁδυρόμενος  
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner wehklagend  
 νῦν πάθη καὶ διεξιῶν ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι κακῶν καὶ ὅσ' ἄλλα  
 jetzt Leiden und aus führend wie kläglich, und dieser und der in Phokern Übel und so viel andere  
 πεπόνθασιν οἱ Ἑλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὃν αἴτιος. δῆλον γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ<sup>2</sup>  
 haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig denn dass du zwar leidest über  
 τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους ἐλεεῖς, κτήματ' ἔχων ἐν τῇ  
 den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die Thebaner bemitleidest, Besitzungen habend in der  
 Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν τὰ ἐκείνων, ἔγὼ δὲ χαίρω, δος εὐθὺς ἔξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα  
 Boiotien und bebauend die jener, ich aber freue mich, der sofort wurde verlangt von dem dieses  
 πράξαντος.  
 getan habenden.
- § 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἴσως ἀρμόσει λέγειν.  
 aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.  
 ἐπάνειμι δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ<sup>3</sup>  
 gehe zurück ja wieder zu hin den Beweisen, wie dass die dieser Utaten der jetzt  
 παρόντων πραγμάτων γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν  
 anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zwar  
 ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων ἔαυτοὺς  
 ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden sich selbst

καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἔξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι Φωκεῖς καὶ  
und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden Phoker und  
ἀνήρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;  
wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;

- § 43 οἱ μὲν κατάπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὔεργέτην, σωτῆρα τὸν  
die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den  
Φίλιππον ἤγουντο· πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἥκουν εἴ τις ἄλλο τι  
Philip hielten sie· alles jener war ihnen· auch nicht Stimme hörten sie wenn jemand anderes etwas  
βούλοιτο λέγειν. ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι τὰ πεπραγμένα καὶ δυσχεραίνοντες  
wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die Getan Gewesenes und verdrießlich seiend  
ἥγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν ὅ τι ἀν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ'  
führtet ihr den Frieden dennoch· nicht denn war was irgend etwas wohl machtet ihr. und die anderen aber  
Ἐλληνες, δόμοιῶς ὑμῖν πεφενακισμένοι καὶ διημαρτηκότες ὡν ἥλπισαν,  
Griechen, gleichermaßen euch betrogen worden seiend und verfehlt habend dessen was sie hofften,  
ἥγον τὴν εἰρήνην ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμούμενοι.  
führten sie den Frieden froh, und selbst Weise irgendeiner aus langem kriegführend seiend.
- § 44 ὅτε γὰρ περιών Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλούς, τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἐλλήνων  
als denn umher gehend Philipp Illyrier und Triballer, einige aber auch der Griechen  
κατεστρέψετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἔαυτῷ, καὶ τινες τῶν ἐκ  
unterwarf sich, und Streit kräfte viele und große machte sich unter sich selbst, und einige der aus  
τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἔξουσίᾳ βαδίζοντες ἐκεῖσε διεφθείροντο, ὡν εἰς οὗτος  
den Städte auf der der des Friedens Befugnis gehend dorthin wurden vernichtet, deren einer dieser  
ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα παρεσκευάζετ' ἐκεῖνος ἐπολεμοῦντο. εἰ δὲ μὴ  
war, damals alle gegen die welchen dieses bereitete er sich jener wurden bekriegt. wenn aber nicht  
ἥσθανοντο, ἔτερος λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ.  
nahmen sie wahr, ein anderer Rede dieser, nicht an mich.
- § 45 ἔγὼ μὲν γὰρ προϊλεγον καὶ διεμαρτυρόμην καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ ὅποι  
ich zwar denn sagte voraus und bezeugte ich und bei euch immer und wohin auch immer  
πεμφθείην· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι καὶ  
möchte gesandt werden· die aber Städte waren krank, der zwar in dem sich politisch betätigen und  
πράττειν δωριδοκούντων καὶ διαφθειρομένων ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ' ἴδιων καὶ πολλῶν  
handeln Bestechung nehmender und verdorben werdender um Geld, der aber Private und vieler  
τὰ μὲν οὐ προορωμένων, τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν ῥαστώνη καὶ σχολῇ δελεαζομένων, καὶ  
die zwar nicht voraussehender, die aber der gemäß dem Tag Bequemlichkeit und Muße verlockter, und  
τοιουτονί τι πάθος πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἔαυτοὺς  
so beschaffenen etwas Erfahrung Leiden erfahren habender aller, außer nicht auf sich selbst  
ἐκάστων οἰομένων τὸ δεινὸν ἥξειν καὶ διὰ τῶν ἔτέρων κινδύνων τὰ ἔαυτῶν  
eines jeden meinender das Unheil kommen werden und durch die anderen Gefahren die eigenen  
ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται.  
sicher haben werden wenn immer sie wollen.
- § 46 εἴτ', οἶμαι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου ῥᾳθυμίας τὴν  
dann, ich meine, ist zugestanden den zwar Mengen anstatt der großen und unzeitigen Tragheit die  
ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τάλλα πλὴν ἔαυτοὺς οἰομένοις  
Freiheit verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer sich selbst meinenden  
πωλεῖν πρώτους ἔαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι· ἀντὶ γὰρ φίλων καὶ  
zu verkaufen als Erste sich selbst verkauft Habenden zu bemerken· statt denn der Freunde und  
ξένων ἢ τότ' ὄνομάζοντο ἦνικ' ἔδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ  
der Fremden welche damals genannt wurden als sie Bestechung nahmen, jetzt Schmeichler und  
θεοῖς ἔχθροὶ καὶ τάλλα' ἢ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν.  
den Göttern Feinde und das Übrige was sich ziemt alles hören sie.
- § 47 οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ' ἀναλίσκει, οὐδ'  
niemand denn, Männer Athener, das des Verräters Vorteil suchend Geld verausgabt, und nicht  
ἐπειδὴν ὡν ὃν πρίηται κύριος γένηται τῷ προδότῃ συμβούλῳ περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι  
sobald dessen was wohl er kauft Herr werde dem Verräter als Ratgeber über die übrigen noch  
χρῆται· οὐδὲν γάρ ὃν ἦν εύδαιμονέστερον προδότου. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα·  
bedient er sich· nichts denn wohl wäre glücklicher als eines Verräters. aber nicht ist dieses·  
πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλ' ἐπειδὴν τῶν πραγμάτων ἔγκρατής ὁ ζητῶν ἄρχειν  
woher; um viel ja und bedarf es. sondern wenn der Dinge mächtig der Strebende zu herrschen

καταστῆ, καὶ τῶν ταῦτ' ἀποδομένων δεσπότης ἔστι, τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς sich eingestellt habe, und der dieses zurück zahlenden Herr ist, die aber Schlechtigkeit wissend τότε δή, τότε καὶ μισεῖ καὶ ἀπιστεῖ καὶ προπηλακίζει. dann gewiss, dann auch hasst und misstraut und schmäht.

§ 48 σκοπεῖτε δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ' εἰδέναι τὰ betrachtet aber auch denn wenn vorüber ist der der Dinge Zeitpunkt, die des ja zu wissen die τοιαύτα καιρὸς ἀεὶ πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου Λασθένης φίλος ὡνομάζετο, solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem Lasthenes Freund wurde genannt, ἔως προῦδωκεν Ὀλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἔως ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου bis er verriet Olynth· bis zu diesem Timolaos, bis er vernichtete Theben· bis zu diesem Εὔδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἔως Θετταλίαν ὑπὸ Φιλίππω ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ Eudikos und Simos der Larisaer, bis Thessalien unter Philipp machten. dann getriebener und ύβριζομένων καὶ τί κακὸν οὐχὶ πασχόντων πᾶσ' ἡ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν. geschmähten und welches Übel nicht etwa leidender die ganze die bewohnte Erde voll geworden ist.

τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι, καὶ τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριψένοι;

was aber Aristratos in Sikyon, und was Perillos in Megara; nicht weggeworfen;

§ 49 ἔξ ὧν καὶ σαφέστατ' ἄν τις ἴδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων τὴν αύτοῦ aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand sahe dass der am meisten bewahrende die eigenen πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη, τοῖς προδιδοῦσι καὶ Vaterstadt und am meisten widersprechende diesen, dieser euch, Aischines, den verratenen und μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὅτῳ δωροδοκήσετε περιποιεῖ, καὶ διὰ τοὺς Lohn nehmenden das zu haben auf welchem werdet ihr Bestechung nehmen verschafft, und durch die πολλοὺς τουτωνὶ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις βουλήμασιν ὑμεῖς ἔστε σῶοι καὶ vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den euren Vorsätzen ihr seid gerettet und ἔμμισθοι, ἐπεὶ διά γ' ὑμᾶς αύτοὺς πάλαι ἀν ἀπωλώλειτε.

besoldet, da durch ja euch selbst schon lange wohl wäre zugrunde gegangen.

§ 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ' ἥγοῦμαι πλείω τῶν und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles zu sagen, und dieses halte ich mehr der ίκανῶν εἰρήσθαι. αἵτιος δ' οὗτος, ὥσπερ ἐωλοκρασίαν τινά μου τῆς hinreichenden gesagt worden zu sein. schuld aber dieser, gleichwie Verdünnung eine gewisse meiner der πονηρίας τῆς ἔαυτοῦ καὶ τῶν ἀδικημάτων κατασκεδάσας, ἦν ἀναγκαῖον ἦν Schlechtigkeit des seinen eigenen und der Ungerechtigkeiten aus gestreut habend, die notwendig war πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν πεπραγμένων ἀπολύσασθαι. παρηνώχλησθε δ' ἵσως οἱ καὶ gegenüber den Jüngeren der Getanen los zu werden. seid belästigt worden aber vielleicht die auch πρὶν ζεῖν εἰπεῖν ὅτιοῦν εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρνίαν. vorher mich gesagt zu haben irgend etwas wissenden die dessen damalige Söldnerei.

§ 51 καίτοι φυλίαν γε καὶ ξενίαν αύτὴν ὄνομάζει, καὶ νῦν εἶπε που λέγων ὁ τὴν und doch Freundschaft ja und Gastfreundschaft sie selbst nennt, und jetzt sagte irgendwo sagend der die Άλεξάνδρου ξενίαν ὄνειδίζων ἔμοι ἔγώ σοι ξενίαν Άλεξάνδρου; πόθεν Alexanders Gastfreundschaft vorwerfende mir ich dir Gastfreundschaft Alexanders; woher λαβόντι ἦ πῶς ἀξιωθέντι; οὕτε Φιλίππου ξένον οὕτ' Άλεξάνδρου φίλον empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder Philipps Gastfreund noch Alexanders Freund εἴποιμ' ἀν ἔγώ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο würde ich nennen wohl ich dich, nicht so rase, wenn nicht auch die Schnitter und die andereς τι μισθοῦ πράττοντας φίλους καὶ ξένους δεῖ καλεῖν τῶν μισθωσαμένων. etwas für Lohn Tuenden Freunde und Gastfreunde muss man nennen der Mietenden.

§ 52 ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἔγώ σε Φιλίππου aber nicht ist dieses woher; um viel ja und bedarf es. sondern Mietling ich dich Philipps πρότερον καὶ νῦν Άλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὕτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς, ἐρώτησον αύτούς, früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle. wenn aber zweifelst, frage sie, mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, οἱ Männer Athener, scheint Mietling Αἰσχίνης ἦ ξένος εἶναι Άλεξάνδρου; ἀκούεις ἂ λέγουσιν. Aischines oder Gastfreund sein des Alexanders; du hörst was sagen sie.

§ 53 βούλομαι τοίνυν ἡδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αύτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν τὰ ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer sich verteidigen und durch aus gehen die πεπραγμένη ἔμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ δι' ἄ φημι καὶ Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend Aischines dennoch höre wegen derer ich sage und

τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῷ μειζόνων ἔτι τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι  
 dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größeren noch dieser Gaben gerecht zu sein  
 τυγχάνειν. καί μοι λέγε τὴν γραφὴν αὐτὴν λαβών. ΓΡΑΦΗ.  
 zu werden zutell. und mir sage die Anklage schrift selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.

Ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβοιλῶνος ἔκτῃ ισταμένου,  
 unter Chärondos des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend seienden,  
 Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ  
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetzes widriger gegen  
 Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα, ὡς ἄρα  
 Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss, dass ja  
 δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ  
 nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz, und  
 ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγῳδοῖς καινοῖς, ὅτι  
 aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden neuen, dass  
 στεφανοῦ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ ἀρετῆς  
 krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz der Tugend  
 ἔνεκα καὶ εὔνοίας ἡς ἔχων διατελεῖ εἰς τε τοὺς Ἕλληνας  
 wegen und des Wohlwollens deren habend verharrt in Richtung auf und auch die Hellenen  
 ἄπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Αθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας, καὶ διότι διατελεῖ πράττων  
 alle und den Demos den der Athener und Mannes tapferkeit, und weil verharrt handelnd  
 καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός ἔστι ποιεῖν ὁ τι ἀν δύνηται  
 und sagend die besten dem Demos und bereitwillig ist zu tun was etwas wohl vermöge  
 ἀγαθόν,  
 Gutes,

πάντα ταῦτα ψευδῆ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἔώντων  
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden  
 πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, εἴτα τὸν  
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schriftstücke ein zu reichen, dann den  
 ὑπεύθυνον στεφανοῦν (ἔστι δὲ Δημοσθένης τειχοποίος καὶ ἐπὶ τῷ  
 rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und bei dem  
 θεωρικῷ τεταγμένος), ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ  
 Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem Theater  
 Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ στεφανοῦ, ἐν τῷ  
 bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat kröne, im dem  
 βουλευτρῷ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνῇ τῇ ἐκκλησίᾳ.  
 Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der Versammlung.  
 τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος Ράμνουσιος, Κλέων  
 Straf betrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon Rhamnousier, Kleon  
 Κλέωνος Κοθωκίδης.  
 des Kleon Kothokides.

§ 56 ἂ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, ταῦτ' ἔστιν. ἐγὼ δ' ἀπ' αὐτῶν τούτων  
 was zwar verfolgt des Beschlusses, οἱ Männer Athener, dieses ist. ich aber von derer dieser  
 πρῶτον οἴμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσειν ὅτι πάντα δικαίως ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ  
 zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht ich werde mich verteidigen· die nämlich  
 αὐτὴν τούτων ποιησάμενος τῶν γεγραμμένων τάξιν περὶ πάντων ἔρῳ καθ'  
 selbe diesem gemacht habend der geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je  
 ἔκαστον ἐφεξῆς καὶ οὐδὲν ἔκὼν παραλείψω.  
 einzelnes der Reihe nach und nichts willig werde auslassen.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ δῆμῳ διατελεῖν καὶ  
 des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos zu verharren und  
 πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὁ τι ἀν δύνωμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς  
 bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben auf diesen, in den  
 πεπολιτευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω· ἀπὸ γὰρ τούτων  
 politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine· aus nämlich dieser

ἐξεταζομένων εύρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἐμοῦ γέγραφε Κτησιφῶν ταῦτα  
untersucht werdenden wird gefunden werden sei es wahre über meiner hat geschrieben Ktesiphon dieses  
καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ· und gehörige sei es auch falsche·

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὰν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν, καὶ ἀνειπεῖν  
das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und an zu sagen  
ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ τοῦτο τοῖς  
in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies den  
πεπολιτευμένοις, εἴτ' ἄξιός είμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως τῆς ἐν  
politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der Ausrufung der in  
τούτοις εἴτε καὶ μή ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον εἶναι μοι δοκεῖ, καθ' οὓς  
diesen sei es auch nicht noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen zu sein mir scheint, nach welchen  
ταῦτα γράφειν ἔξην τούτω. οὐτωσὶ μέν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν  
dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben zwar, o Männer Athener, gerecht und einfach die  
ἀπολογίαν ἔγνωκα ποιεῖσθαι, βαδιοῦμαι δ' ἐπ' αὕθ' ἀ πέπρακταί μοι.  
Verteidigung habe ich beschlossen zu machen, werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.

§ 59 καὶ με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς πράξεις  
und mich niemand ab zu trennen annehme die Rede der Anklage schrift, wenn in griechische Taten  
καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ πράττειν τὰ ἄριστα  
und Reden hinein gerate· der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und zu tun die besten  
με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτος ἔστιν ὁ τοὺς περὶ ἀπάντων τῶν ἐμοὶ<sup>ν</sup>  
mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der die über aller der mir  
πεπολιτευμένων λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους τῇ γραφῇ πεποιηκώς. εἴτα καὶ  
politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige der Schrift gemacht habend. dann auch  
πολλῶν προαιρέσεων ούσῶν τῆς πολιτείας τὴν περὶ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἐγώ,  
vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die über die griechischen Taten ich wählte ich,  
ῶστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιος είμι ποιεῖσθαι.  
sodass auch die Beweise aus diesen gerecht bin ich mir zu machen.

§ 60 ἀ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἐμὲ προύλαβε καὶ  
welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten mich zuvor erreichte und  
κατέσχε φίλιππος, ἔάσω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι πρὸς ἐμέ· ἀ  
hielt zurück Philipp, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine dieser zu sein gegenüber mir· welche  
δ' ἀφ' ἦς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἐγὼ διεκαλύθη, ταῦτ'  
aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert, dieses  
ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπών.  
werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel hinzu gesagt habend.  
πλεονέκτημ', ἄνδρες Αθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε φιλίππω.  
Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp.

§ 61 παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλησιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἄπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ  
bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und  
δωροδόκων καὶ θεοῖς ἔχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην ὅσην  
Bestechungs nehmern und den Göttern feindlicher Menschen geschah zu werden so großen wie großen  
οὐδείς πω πρότερον μέμνηται γεγονυῖαν· οὖς συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς  
niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und Mit Arbeiter  
λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἑλλήνας ἔχοντας πρὸς ἔαυτοὺς καὶ  
genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst und  
στασιαστικῶς ἔτι χεῖρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἔξαπατῶν, τοῖς δὲ διδούς, τοὺς δὲ πάντα  
aufständisch noch schlimmer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die aber auf jede  
τρόπον διαφθείρων, καὶ διεστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος ἄπασιν ὅντος,  
Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden allen seienden,  
κωλύειν ἔκεινον μέγαν γίγνεσθαι.  
hindern jenen groß zu werden.

§ 62 ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου καὶ φυομένου  
in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und entstehenden  
κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὅντων, δεῖ σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες Αθηναῖοι, τί<sup>ν</sup>  
des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athener, was  
προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ' ἐμοῦ  
gehorig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht von Seiten meiner

- λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἔαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἴμ' ἐγώ.  
 zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin ich.
- § 63** πότερον αὐτὴν ἔχορῆν, Αἰσχίνη, τὸ φρόνημ' ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν  
 ob sie es war nötig, Aischines, das Sinn Haltung losgelassen habend und die Würde die  
 αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολόπων τάξι συγκατακτᾶσθαι Φιλίππῳ τὴν τῶν Ἑλλήνων  
 ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern Philipp die der Griechen  
 ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι' ἀναιρεῖν; ἢ τοῦτο μὲν μὴ ποιεῖν,  
 Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten aufheben; oder dieses zwar nicht tun,  
 δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἢ δ' ἔώρα συμβοσμενα, εἰ μηδὲς κωλύσει, καὶ  
 schrecklich denn wie wirklich, was aber sah sich ereignen werdende, wenn niemand hindern wird, und  
 προησθάνεθ', ὡς ἔοικεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα περιειδεῖν γιγνόμενα;  
 habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, dieses zu hinweg sehen werdend;
- § 64** ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα τοῖς πεπραγμένοις ἥδεως ἂν ἐρούμην, τῆς  
 sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern wohl würde fragen, der  
 ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ' ἄν, πότερον τῆς συναιτίας τῶν  
 welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, ob der Mit Ursache der  
 συμβεβηκότων τοῖς Ἑλλησι κακῶν καὶ αἰσχρῶν, ἵς ἂν Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ  
 geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und Schändlichen, deren wohl Thessaler und die mit  
 τούτων εἶποι τις, ἢ τῆς περιεορακυίας ταῦτα γιγνόμενα ἐπὶ τῇ τῆς ίδιας  
 diesen würde sagen jemand, oder der vorbei gesehen Habenden dieses werdend auf der der eigenen  
 πλεονεξίας ἐλπίδι, ἵς ἂν Ἀρκάδας καὶ Μεσσηνίους καὶ Ἀργείους θείημεν.  
 Habsucht Hoffnung, deren wohl Arkadier und Messenier und Argiver würden setzen.
- § 65** ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χεῖρον ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ γὰρ εἰ  
 aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn  
 μὲν ὡς ἔκρατησε Φίλιππος ὥχετ' εύθέως ἀπιὼν καὶ μετὰ ταῦτ' ἤγεν ἡσυχίαν, μήτε  
 zwar als herrschte siegte Philipp ging sofort weg gehend und nach diesem führte Ruhe, weder  
 τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μηδένα μηδὲν λυπήσας, ἢν ἄν  
 der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden nichts gekränkt habend, war wohl  
 τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων οἷς ἐπραττεν ἐκεῖνος μέμψις καὶ κατηγορία· εἰ  
 jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit handelte jener Tadel und Anklage· wenn  
 δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξιώματα, τὴν ἡγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, μᾶλλον δὲ καὶ  
 aber gleichermaßen aller das Ansehen, die Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber auch  
 τὰς πολιτείας, δσων ἐδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ' ἐμοὶ<sup>ν</sup>  
 die Verfassungen, deren vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir  
 πεισθέντες;  
 überzeugt worden seiend;
- § 66** ἀλλ' ἔκεισ' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ τυραννίδα  
 sondern dorthin kehre ich zurück. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und Tyrannie  
 τῶν Ἑλλήνων ὄρῶσαν ἔαυτῷ κατασκευαζόμενον Φίλιππον; ἢ τί τὸν σύμβουλον ἔδει  
 der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den Ratgeber sollte es  
 λέγειν ἢ γράφειν τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον διαφέρει), δος συνήδειν  
 zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten unterscheidet), der wusste mit  
 μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἵς αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ'  
 zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches ich selbst auf das Redner bühne  
 ἀνέβην, ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα, καὶ πλείω  
 stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm wetteifernd die Vater stadt, und mehr  
 καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων ἢ  
 und Gelder und Leiber auf gebraucht habend für Ehr liebe und der allen nützlich seienden als  
 τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἔκαστοι,  
 der anderen Griechen für sich selbst haben verausgabt je einzelne,
- § 67** ἔώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς δὸν ἵν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς καὶ  
 sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf, um Herrschaft und  
 δυναστείας τὸν ὄφθαλμὸν ἐκκεκομμένον, τὴν κλεῖν κατεαγότα, τὴν χεῖρα,  
 Machtstellung das Auge aus geschlagen seiend, die Schlüssel sein zerbrochen seiend, die Hand,  
 τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὅ τι βουληθείη μέρος ἢ τύχη τοῦ σώματος  
 das Bein glied verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall des Körpers  
 παρελέσθαι, τοῦτο προϊέμενον, ὡστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ δόξης ζῆν;  
 weg nehmen lassen, dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit Ehre und Ruhm zu leben;

- § 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτό γ' οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν τολμήσαι, ὡς τῷ μὲν ἐν Πέλλῃ und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in Pella τραφέντι, χωρίῳ ἀδόξῳ τότε γ' ὅντι καὶ μικρῷ, τοσαύτην μεγαλοψυχίαν auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen, so große Groß mut προσῆκεν ἔγγενέσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἐλλήνων ἀρχῆς ἐπιθυμῆσαι καὶ τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft zu begehen und dies in den Sinn ἐμβαλέσθαι, ὑμῖν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ hinein werfen zu lassen, euch aber seienden Athenern und nach den Tag je jeden in allen und λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς ὑπομνήμαθ' ὄρωσι τοσαύτην κακίαν Reden und Schau stücken der der Vorfahren Tugend Erinnerungsstücke sehen so große Schlechtigkeit ὑπάρχαι, ὥστε τῆς ἐλευθερίας αὐτεπαγγέλτους ἐθελοντὰς παραχωρῆσαι Φιλίππων. zu entstehen, so dass der Freiheit sich selbst anbietende Frei willige zu überlassen Philipp.
- § 69 οὐδ' ἀν εἰς ταῦτα φήσειν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἄμα πᾶσιν οἵς auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich allen welchen ἐκεῖνος ἐπραττ' ἀδικῶν ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ' ἐποιεῖτε μὲν ὑμεῖς ἔξ jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies ihr machtet zwar ihr von ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον καὶ ἐγὼ καθ' οὓς des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und zusammen riet ich und ich gemäß welche ἐποιτευόμην χρόνους. δόμολογῷ. ἀλλὰ τί ἔχρην με ποιεῖν; Ἡδη γάρ σ' ἔρωτῷ πάντα Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber was war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles τἄλλ' ἀφείς, Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτείδαιαν, Αλόνησον· οὐδενὸς τούτων die anderen aus gelassen habend, Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser μέμνημαι. ich erinnere mich.
- § 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὕστε ἄλλ' ἡ πόλις Serriion aber und Doriskon und die der Peparethos Plünderung und so viel wie anderes die Stadt ἡδικεῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἴδα. καίτοι σού γ' ἔφησθά με ταῦτα λέγοντ' erlitt Unrecht, und nicht ob geschehen ist ich weiß. und doch du ja sagtest du mich dieses sagend εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εὔβούλου καὶ Ἀριστοφῶντος καὶ Διοπείθους in Richtung auf Feindschaft hinein werfen dieses hier, des Eubulos und des Aristophon und des Diopethes τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὅντων, οὐκ ἐμῶν, ὡς λέγων εὐχερῶς ὅ τι ἀν der über dieser Beschlüsse seienden, nicht meiner, o sagend leicht was auch immer wohl βουληθῆς. du wolltest.
- § 71 οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἔρω. ἀλλ' ὁ τὴν Εὔβοιαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος καὶ auch nicht jetzt über dieser werde ich sagen. sondern der die Euböa jener sich aneignend und κατασκευάζων ἐπιτείχισμ' ἐπὶ τὴν Ἀττικήν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, καὶ καταλαμβάνων errichtend auf Mauer werk gegen die Attika, und bei Megara angreifend, und einnehmend Ὁρεόν, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν, καὶ καθιστάς ἐν μὲν Ὁρεῷ Φιλιστίδην τύραννον, ἐν δ' Oreos, und nieder reißend Porthmos, und einsetzend in zwar in Oreos Philistides Tyrannen, in aber Ἑρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἐλλήσποντον ὑφ' αὐτῷ ποιούμενος, καὶ Βυζάντιον πολιορκῶν, καὶ Eretria Kleitarchos, und den Hellespont unter sich machend, und Byzantion belagernd, und πόλεις Ἐλληνίδας τὰς μὲν ἀναιρῶν, εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας κατάγων, Städte griechische die zwar beseitigend, in Richtung auf die aber die Flüchtlinge zurück führend, πότερον ταῦτα ποιῶν ἡδικεῖ καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε τὴν εἰρήνην ἡ οὕ; καὶ πότερον φανῆναί τινα τῶν Ἐλλήνων τὸν ταῦτα κωλύσοντα ποιεῖν αὐτὸν ἔχρην, ἡ ob dies tuend tat Unrecht und brach den Vertrag und löste auf den Frieden oder nicht; und nicht; ob erscheinen jemanden der Griechen den dies hindern werden zu tun ihn war nötig, oder μῆ; nicht;
- § 72 εἰ μὲν γὰρ μὴ ἔχρην, ἀλλὰ τὴν Μυσῶν λείαν καλουμένην τὴν Ἐλλάδ' οὖσαν wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas seiend ὄφθηναι ζώντων καὶ ὅντων Ἀθηναίων, περιείργασμαι μὲν ἐγὼ περὶ τούτων gesehen zu werden lebender und seiender Athener, ich habe übertrieben zwar ich über dieser εἰπών, περιείργασται δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖσ' ἔμοι, ἔστω δ' ἀδικήματα πάνθ' gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir, sei aber Un taten alle ἄ πέπρακται καὶ ἀμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ' ἔδει τινὰ τούτων κωλυτὴν die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber war nötig jemanden dieser Hinderer

φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον προσῆκε γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν zu erscheinen, wen anderen als den der Athener Demos geziemte es zu werden; dies also nun ἐποιτευόμην ἔγώ, καὶ ὄρῶν καταδουλούμενον πάντας ἀνθρώπους ἐκεῖνον ἡναντιούμην, καὶ Politik trieb ich ich, und sehend versklavend alle Menschen jenen widersetze ich mich, und προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προύεσθαι διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος vorher sagend und lehrend nicht preiszugeben fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja jener ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ ἢ πόλις, Αἰσχίνη. löste auf die Schiffe genommen habend, nicht die Stadt, Aischines.

§ 73 φέρε δ' αύτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ' ἐφεξῆς· ἀπὸ bring aber sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage der Reihe nach· aus γὰρ τούτων τίς τίνος αἴτιός ἔστι γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ. denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volks versammlung σύγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὔβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν· zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Kkoprios sagte· ἐπειδὴ προσῆγγειλαν οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν nachdem meldeten die Strategen in der Volks versammlung dass ja Leodamant den ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφῃ εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ στίου Flotten führer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des Getreides παραπομπὴν εἰς Ἑλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philippis Feld herr Amyntas καταγήοχεν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμεληθῆναι τοὺς πρυτάνεις hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen καὶ τοὺς στρατηγὸὺς ὅπως ἢ βουλὴ συναχθῇ καὶ αἱρεθῶσι und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und gewählt werden πρέσβεις πρὸς Φίλιππον, Gesandte zu Philipp,

οἱ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das ἀφεθῆναι τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ frei gelassen zu werden den Flotten führer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn μὲν δι' ἄγνοιαν ταῦτα πεποίκεν ὁ Ἀμύντας, δτι οὐ μεμψιμοιρεῖ ὁ zwar wegen durch Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht bekrittelt der δῆμος οὐδέν. εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ ἐπεσταλμένα Demos nichts· wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesenen λαβών, δτι ἐπισκεψάμενοι Αθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς genommen habend, dass geprüft habend die Athener werden bestrafen gemäß der der ὀλιγωρίας ἀξίαν· εἰ δὲ μηδέτερον τούτων ἔστιν, ἀλλ' ίδια Vernachlässigung Würde Maß· wenn aber keines von beiden dieser ist, sondern privat ἀγνωμονοῦσιν ἢ ὁ ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο handeln undankbar oder der abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies λέγειν, ἵνα αἰσθανόμενος ὁ δῆμος βουλεύσηται τί δεῖ ποιεῖν. zu sagen, damit wahrnehmend der Demos beschließe was nötig ist zu tun.

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὔβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἔγώ, τὸ δ' ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν, dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon, εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης, εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἔγὼ δ' dann Hegesippus, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich aber οὐδέν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ. nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἐνῇ καὶ νέᾳ, βουλῆς  
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates  
 γνώμῃ, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἔχρηματισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας  
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volksversammlung  
 ἀνενεγκόντες, δτι ἔδοξε τῷ δῆμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φύλιππον περὶ<sup>1</sup>  
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu Philipp über  
 τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ τῆς  
 die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß den aus der  
 ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἴλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος  
 Volksversammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta des Kleon  
 Ἀναφολύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου  
 Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyra sier, Polykrition des Aphemantos  
 Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἰπποθωντίδος, Αριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος εἶπεν.  
 Kothokiden. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus Vorsitzender sagte.

§ 76 ὕσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὅποῖον ἐγὼ  
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art ich  
 γράψας ψήφισμα αἴτιός εἰμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἀν ἔχοις· εἰ γὰρ εἴχες,  
 geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hättest wenn denn du hättest,  
 οὐδὲν ἀν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν οὐδ' ὁ Φύλιππος οὐδὲν αἰτιᾶται ἔμ'  
 nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich auch nicht der Philipp nichts beschuldigt mich  
 ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἐτέροις ἐγκαλῶν. λέγε δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦφιλίππου.  
 wegen des Krieges, anderen anklagend. sage aber sie selbst die Brief den des Philipps.  
**ΕΠΙΣΤΟΛΗ.**  
 BRIEF.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φύλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.  
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 παραγενόμενοι πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ  
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und  
 Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως ὡν  
 Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung deren  
 ἔναυάρχει Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε φαίνεσθε ἐν μεγάλῃ εὐηθείᾳ  
 befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja scheint ihr in großer Einfältigkeit  
 ἔσεσθαι, εἰ οἵεσθ' ἐμὲ λανθάνειν δτι ἐξαπεστάλη ταῦτα τὰ πλοῖα  
 sein werden, wenn meint ihr mich entgehen dass ist abgesandt worden diese die Schiffe  
 πρόφασιν μὲν ὡς τὸν οἶτον παραπέμψοντα ἐκ τοῦ Ἑλλησπόντου εἰς  
 Vorwand zwar als ob den Getreide weiter schicken werdend aus des Hellespont nach  
 Λῆμνον, βοηθόσοντα δὲ Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἔμοι μὲν πολιορκουμένοις,  
 Lemnos, helfen werdend aber Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden,  
 οὐ συμπεριειλημμένοις δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ  
 nicht mit einbezogen gewesenen aber in den der Freundschaft gemeinsam  
 κειμέναις ἡμῖν συνθήκαις.  
 fest liegend seienden uns Übereinkünften.

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ Αθηναίων, ὑπὸ δέ  
 und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der Athener, von aber  
 τινων ἀρχόντων καὶ ἔτέρων ἴδιωτῶν μὲν νῦν ὅντων, ἐκ παντὸς δὲ τρόπου  
 einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden, aus jeder aber Weise  
 βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν  
 wollenden den Demos statt der jetzt vorhanden seienden zu mir Freundschaft den  
 πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῷ μᾶλλον φιλοτιμουμένων τοῦτο  
 Krieg wieder auf zunehmen, bei weitem mehr ehrgeizig seienden dies  
 συντετελέσθαι ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν αὐτοῖς  
 vollendet worden zu sein als den Selymbriaern zu helfen. und sie vermuten sich selbst  
 τὸ τοιοῦτο πρόσοδον ἔσεσθαι· οὐ μέντοι μοι δοκεῖ τοῦτο χρήσιμον  
 das so Beschaffene Einnahme sein werden· nicht jedoch mir scheint dies nützlich  
 ὑπάρχειν οὕθ' ὑμῖν οὕτ' ἐμοί. διόπερ τὰ τε νῦν καταχθέντα πλοῖα πρὸς  
 vorhanden zu sein weder euch noch mir. daher die auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu  
 ἡμᾶς ἀφίημι ὑμῖν, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε μὴ ἐπιτρέπειν τοῖς προεστηκόσιν  
 uns lasse ich frei euch, und des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben den Vorangestellten  
 ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμάτε, πειράσομαι κἀγὼ  
 euren böswillig Politik zu betreiben, sondern tadelst, werde ich versuchen und ich  
 διαφυλάττειν τὴν εἰρήνην. εὔτυχεῖτε.  
 zu bewahren den Frieden. seid glücklich.

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένη γέγραφεν, οὐδ' αἵτιαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί ποτ' οὖν  
 hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn nun  
 τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι τῶν ἀδικημάτων ἀν  
 den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der Un taten wohl  
 ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ γέγραφεν· τούτων γὰρ εἰχόμην ἐγὼ  
 hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich hat geschrieben· dieser denn hielt ich mich ich  
 καὶ τούτοις ἡναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα,  
 und diesen widersetze ich mich. und zuerst zwar die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich,  
 ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὔβοιαν, ἡνίκ' Εὐβοίας ἤπετο,  
 als zuerst jener nach Peloponnes drang ein, dann die nach Euböa, als Eubōas berührte,  
 εἴτα τὴν ἐπ' Όρεὸν ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους  
 dann die gegen Oreos Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen  
 ἐκεῖνος ἐν ταύταις ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.  
 jener in diesen den Städten einsetzte.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἄπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος ἐσώθη  
 nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß welche Chersones wurde gerettet  
 καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ κάλλιστα, ἐπαινοι, δόξαι, τιμαί,  
 und Byzantion und alle die Verbündeten aus deren euch zwar die Vortrefflichsten, Lobe, Ruhme, Ehren,  
 στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὗ πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ'  
 Kränze, Danke von Seiten der gut wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber  
 ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε πεισθεῖσιν ἢ σωτηρίᾳ περιεγένετο, τοῖς δ'  
 Unrecht leidenden den zwar euch damals gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber  
 ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις ὧν ὑμεῖς προείπατε μεμνῆσθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ  
 vernachlässigt Habenden das oft derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht  
 μόνον εὔνους ἔαυτοῖς, ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι· πάντα γὰρ  
 nur wohlwollend sich selbst, sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· alles denn  
 ἐκβέβηχ' ἀ προείπατε.  
 ist eingetroffen was ihr vorhersagtet.

§ 81 καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἀν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Όρεόν, πολλὰ δὲ  
 und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles aber  
 Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ' Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses  
 ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἔξελέγχεσθαι μηδ' ἀ vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht was  
 ποιῶν ἡδίκει μηδέν' ἔξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων ἡκιστα σύ tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen am wenigsten du.  
 § 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλείταρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι παρὰ die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher ankommend bei

σοὶ κατέλυον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προύξενεις αὐτῶν· οὓς ἡ μὲν πόλις ὡς ἔχθροὺς καὶ οὕτε  
dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer welche die zwar Stadt als Feinde und weder  
δίκαιος οὕτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε, σοὶ δ' ἡσαν φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη  
Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb, dir aber waren Freunde. nicht also wurde vollzogen  
τούτων οὐδέν, ὡς βλασφημῶν περὶ ἔμοι καὶ λέγων ὡς σιωπᾶ μὲν λαβών,  
davon nichts, o lästernd über mich und sagend dass schweige ich zwar genommen habend,  
βοῶ δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοῦς μὲν ἔχων, παύσει δ'  
schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern schreist du zwar habend, wirst aufhören aber  
οὐδέποτε ἐὰν μή σ' οὕτοι παύσωσιν ἀτιμώσαντες τήμερον.  
niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen entehrt habend heute.

§ 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Ἀριστονίκου τὰς  
gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die  
αὐτὰς συλλαβὰς ἄσπερ οὔτοσὶ Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ  
selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und  
ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἥδη μοι  
ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir  
τούτου γιγνομένου, οὕτ' ἀντεἶπεν Αἰσχίνης παρὼν οὕτε τὸν εἰπόντ  
dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den gesagt habenden  
ἔγραψατο. καί μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψῆφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. BESCHLUSS.

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἕγιμονος ἄρχοντος, γαμηλιῶνος ἔκτῃ  
unter des ChäONDONS des HēGEMONOS des Archonten, des Gamelion am sechsten  
ἀπιόντος, φυλῆς πρυτανευούσης Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος  
ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios  
εἶπεν· ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας  
sagte· da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste  
παρέσχηται τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον καὶ ἐν  
hat gewährt dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher und in  
τῷ παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινας τῶν ἐν  
dem gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige der in  
τῇ Εύβοιᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὗνους ὡν τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ  
der Euboia Städte hat befreit, und verharrt wohlwollend seiend dem Volk der Athener, und  
λέγει καὶ πράττει ὅ τι ἀν δύνηται ἀγαθὸν ὑπέρ τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν  
sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes zugunsten und ihrer Athener und der  
ἄλλων Ἑλλήνων, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι  
anderen Hellenen, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk der Athener zu loben  
Δημοσθένη Δημοσθένους Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ  
Demosthenen des Demosthenes Paianier und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und  
ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ, Διονυσίοις, τραγῳδοῖς καινοῖς, τῆς  
aus zurufen den Kranz in dem Theater, bei den Dionysien, der Tragöden neuen, der  
δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου ἐπιμεληθῆναι τὴν πρυτανεύουσαν φυλὴν καὶ τὸν  
aber Ausrufung des Kranzes sich zu kümmern die vorsitzend seiende Phyle und den  
ἀγωνοθέτην. εἶπεν Ἀριστόνικος Φρεάρριος.  
Agonotheten. sagte Aristonikos Phrearrios.

§ 85 ἔστιν οὖν ὅστις ὑμῶν οἴδε τιν' αἰσχύνην τῇ πόλει συμβᾶσαν διὰ  
gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende wegen  
τούτο τὸ ψῆφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλωτα, ἢ νῦν οὕτος ἔφη συμβήσεσθαι,  
dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte sich ereignen werden,  
ἀν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν ἡ νέα καὶ γνώριμα πᾶσι τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς  
wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt allen die Dinge, wenn und gut  
ἔχῃ, χάριτος τυγχάνει, ἐάν θ' ὡς ἐτέρως, τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος  
steht, Dank erlangt, wenn und wie anders, Strafe. scheine ich nun ich des Dankes  
τετυχηκὼς τότε, καὶ οὐ μέμψεως οὐδὲ τιμωρίας.  
erlangt habend damals, und nicht des Tadel noch der Strafe.

§ 86 οὐκοῦν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οἷς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'  
folglich bis zwar der Zeiten jener, in in welchen dieses wurde getan, alles

ἀνωμολόγημαι τὰ ἄριστα πράττειν τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, δτ' ἐβουλεύεσθε,  
bin anerkannt worden die besten zu tun der Stadt, dadurch dass zu siegen, als ihr berietet euch,  
λέγων καὶ γράφων, τῷ καταπραχθῆναι τὰ γραφέντα, καὶ στεφάνους ἔξ  
sagend und schreibend, dadurch dass vollzogen werden die geschrieben Gewesenen, und Kränze aus  
αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἐμοὶ καὶ πᾶσιν γενέσθαι, τῷ θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς  
diesen der Stadt und mir und allen zu werden, dadurch dass Opfer den Göttern und Einnahmen als  
ἀγαθῶν τούτων ὄντων ὑμᾶς πεποιησθαι.  
der guten dieser seienden euch gemacht habt.

§ 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εύβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις, τῇ  
nachdem nun aus der Euboia der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen, mit der  
δὲ πολιτείᾳ καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καν διαρραγώσι τινες τούτων, ὑπ' ἐμοῦ, ἔτερον  
aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser, von mir, einen anderen  
κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζήτει. ὥρων δ' δτι σίτω πάντων ἀνθρώπων  
gegen die Stadt Befestigung suchte er. sehend aber dass mit Getreide aller Menschen  
πλείστῳ χρώμεθ' ἐπεισάκτῳ, βουλόμενος τῆς σιτοπομπίας κύριος γενέσθαι,  
dem meisten gebrauchen wir eingeführten, wollend der Getreide Geleit Herr zu werden,  
παρελθών ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας αὐτῷ τὸ μὲν πρῶτον ἡξίου  
heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar zuerst forderte  
συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἥθελον οὐδ' ἐπὶ τούτοις  
mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie und nicht darauf hin diesen  
ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιησθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα βαλόμενος πρὸς τῇ  
sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade geworfen habend an der  
πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.  
Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend belagerte er.

§ 88 τούτων δὲ γιγνομένων ὅ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ ἐπερωτήσω·  
dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar gehörte sich zu tun euch, nicht werde ich fragen.  
δῆλον γάρ ἐστιν ἄπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθός τοῖς Βυζαντίοις καὶ σώσας  
klar denn ist allen. sondern wer war der geholfen habende den Byzantiern und gerettet habende  
αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἐλλήσποντον ἀλλοτριωθῆναι κατ' ἐκείνους τοὺς  
sie; wer der gehindert habende den Hellespont entfremdet zu werden während jener die  
χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Αθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς ὅταν λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ'  
Zeiten; ihr, Männer Athener. das aber ihr wenn immer sage ich, die Stadt sage ich. wer aber  
ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων καὶ πράττων καὶ ἀπλῶς ἔσαυτὸν εἰς τὰ πράγματ'  
der der Stadt sagend und schreibend und handelnd und einfach sich selbst in die Dinge  
ἀφειδῶς δούς; ἔγω.  
ohne Schonung gegeben habende; ich.

§ 89 ἀλλὰ μὴν ἡλίκα ταῦτ' ὠφέλησεν ἄπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ μαθεῖν, ἀλλ'  
sondern freilich wie groß dieses nützte allen, nicht mehr aus dem Wort ist nötig zu lernen, sondern  
ἔργω πεπείρασθε· ὁ γὰρ τότ' ἐνστὰς πόλεμος ἄνευ τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν  
in der Tat habt erfahren· der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne das schönen Ruf zu tragen  
ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εὐωνοτέροις διῆγεν ὑμᾶς τῆς νῦν  
in allen den nach den Leben reichlicheren und billigeren führte hindurch euch des jetzigen  
εἰρήνης, ἦν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν οἱ χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν,  
Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen,  
ῶν διαμάρτοιεν, καὶ μετάσχοιεν ῶν ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς  
deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden deren ihr die die besten wollenden die Götter  
αἰτεῖτε, μὴ μεταδοῖεν ῶμῖν ῶν αὐτοὶ προήρηνται. λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς  
bittet, nicht geben möchten euch dessen selbst sich entschieden haben. sage aber ihnen auch die  
τῶν Βυζαντίων στεφάνους καὶ τοὺς τῶν Πειρινθίων, οἵς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν πόλιν.  
der Byzantier Kränze und die der Perinthier, mit denen bekränzt sie aus diesen die Stadt.  
ΨΗΦΙΣΜΑ BYZANTIΩΝ.  
BESCHLUSS der Byzantier.

ἐπὶ ιερομνάμονος Βοσπορίχω Δαμάγητος ἐν τῷ ἀλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ τᾶς  
 unter des Hieromnemons dem Bosporichos Damagetus in der Versammlung sprach, aus der  
 βωλᾶς λαβὼν φήτραν· ἐπειδὴ ὁ δῆμος ὁ Ἀθαναῖων ἐν τῃ  
 Rats die Satzung genommen habend· da ja der Demos der der Athener in und auch  
 τοῖς προγενομένοις καιροῖς εὔνοέων διατελεῖ Βυζαντίοις καὶ τοῖς  
 den zuvor gewordenen Zeiten wohlwollend seiend verharrt den Byzantieren und den  
 συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινθίοις καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται, ἐν  
 Verbündeten und Verwandten den Perinthiern und viele und große Dienste hat gewährt, in  
 τε τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππῳ τῷ Μακεδόνος  
 und auch dem gegenwärtig stehenden Zeitpunkt dem Philipp dem Makedonen  
 ἐπιστρατεύσαντος ἐπὶ τὸν χώραν καὶ τὰν πόλιν ἐπ'  
 Kriegszug unternommen habenden gegen die Landschaft und die Stadt zum Zweck der  
 ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινθίων καὶ τὰν χώραν δαίοντος καὶ  
 Vertreibung der Byzantier und der Perinthier und die Flur Land verteilenden und  
 δενδροκοπέοντος, βοαθήσας πλοίοις ἐκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σύτῳ καὶ  
 Bäume fällenden, geholfen habend mit Schiffen hundert und zwanzig und mit Getreide und  
 βέλεσι καὶ ὄπλιταις ἔξειλετο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ  
 mit Geschossen und mit Hopliten rettete uns aus den großen Gefahren und  
 ἀποκατέστασε τὰν πάτριον πολιτεάν καὶ τῶς νόμως καὶ τῶς τάφως,  
 stellte wieder her die väterliche Verfassung und die Gesetze und die Gräber,

δεδόχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων Ἀθαναῖοις  
 es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinthier den Athenern  
 δόμεν ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν γᾶς καὶ οἰκιῶν, προεδρίαν ἐν  
 zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und von Häusern, Ehren sitze in  
 τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δῆμον πράτοις πεδὰ τὰ  
 den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos zuerst nach den  
 ιερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν ἐθέλουσι τὰν πόλιν ἀλειτουργήτοις ἥμεν πασᾶν τὰν  
 heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt liturgie frei zu sein aller der  
 λειτουργιῶν στᾶσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς ἐκκαιδεκάπλαχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ,  
 Liturgien aufzustellen aber auch Statuen drei sechzehn Ellen hoch in dem Bosphorion,  
 στεφανούμενον τὸν δῆμον τὸν Ἀθαναῖων ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ  
 bekränzt werdend den Demos der der Athener durch den Demos der der Byzantier und  
 Περινθίων ἀποστεῖλαι δὲ καὶ θεαρίας ἐξ τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας,  
 Perinthier zu senden aber auch Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien,  
 Ἰσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ολύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τῶς στεφάνως  
 Isthmien und Nemeen und Olympien und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze  
 οἵς ἐστεφάνωται ὁ δῆμος ὁ Ἀθαναῖων ὑφ' ἀμέων, ὅπις  
 mit welchen ist bekränzt worden der Demos der der Athener von uns, damit  
 ἐπιστέωνται οἱ Ἑλλανες τὰν τε Αθαναῖων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ  
 erkennen mögen die Hellenen die und auch der Athener Tugend und die der Byzantier und  
 Περινθίων εὐχαριστίαν.  
 der Perinthier Dankbarkeit.

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.  
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.

Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Σηστόν, Ἐλαιοῦντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,  
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,  
 στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ ταλάντων  
 begränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von Talenten  
 ἔξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἵδρυονται καὶ Δήμου Ἀθηναίων, ὅτι πάντων  
 sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos der Athener, weil aller  
 τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παράτιος γέγονε Χερρονησῖταις,  
 der größten Güter Mit Urheber geworden ist den Chersonesiten,  
 ἐξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ ἀποδοὺς τὰς  
 heraus genommen habend aus der des Philippus und zurück gegeben habend die  
 πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ιερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα  
 Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die Heiligtümer. und in dem nach diesem  
 αἰώνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὐχαριστῶν καὶ ποιῶν ὅ τι ἀν δύνηται ἀγαθόν.  
 Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend und tuend was irgend wohl vermöge Gutes.  
 ταῦτα ἐψηφίσαντο ἐν τῷ κοινῷ βουλευτηρίῳ.  
 diese haben beschlossen in dem gemeinsamen Rats haus.

§ 93 οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλῦσαι τὸν  
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den  
 Ἐλλήσποντον ὑπὸ Φιλίππω γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν ἐκ τούτων  
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus diesen  
 ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἔδειξεν ἀνθρώποις  
 der Entschluss der meine und der Staatsführung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte Menschen  
 τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ μὲν γὰρ σύμμαχος  
 die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philipp's Schlechtigkeit. der zwar denn Verbündete  
 ὃν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτοὺς ἔωρᾶθ' ὑπὸ πάντων, οὗ τί γένοιτ' ἀν  
 seiend den Byzantiern belagernd sie wurde gesehen von allen, wo von was würde werden wohl  
 ασχιον ἡ μιαρώτερον;  
 schändlicher oder verderblicher;

§ 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαιοι' ἀν ἐκείνοις εἰκότως περὶ ὃν  
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über deren  
 ἡγνωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ μνησιακοῦντες  
 undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht nachtragend seiend  
 οὐδὲ προϊέμενοι τοὺς ἀδικουμένους ἀλλὰ καὶ σώζοντες ἐφαίνεσθε, ἐξ  
 auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend erschien ihr, aus  
 ὃν δόξαν, εὔνοιαν παρὰ πάντων ἐκτάσθε. καὶ μὴν ὅτι μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ'  
 welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass zwar viele habt begränzt  
 ἥδη τῶν πολιτευομένων ἄπαντες ἵσασι· δι' ὅντινα δ' ἄλλον ἡ πόλις ἐστεφάνωται,  
 schon der Politisch Tätigen alle wissen für welchen aber anderen die Stadt ist begränzt worden,  
 σύμβουλον λέγω καὶ ὥρτορα, πλὴν δι' ἐμέ, οὐδ' ἀν εἶς εἰπεῖν ἔχοι.  
 Ratgeber sage ich und Redner, außer für mich, auch nicht wohl einer zu sagen hätte.

§ 95 ἵνα τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἄς κατὰ τῶν Εὐβοέων καὶ τῶν Βυζαντίων ἐποιήσατο,  
 damit also auch die Verleumdungen die welchen gegen die Euböer und der Byzantier tat er,  
 εἴ τι δυσχερές αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς ὑπομιμήσκων, συκοφαντίας  
 wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen war geschehen gegenüber euch erinnernd, Verleumdungen  
 οὕσας ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο μὲν γὰρ ὑπάρχειν ὑμᾶς  
 seiend werde ich darlegen nicht nur darin falsch zu sein (dies zwar denn vorhanden zu sein euch  
 εἰδότας ἥγοῦμαι), ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ μάλιστ' ἥσαν ἀληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ  
 wissend Habenden halte ich), sondern auch darin, wenn die am meisten waren wahr, so wie ich  
 κέχρημαι τοῖς πράγμασι συμφέρειν χρήσασθαι, ἐν ἡ δύο βούλομαι τῶν καθ' ὑμᾶς  
 habe gebraucht den Dingen zu nützen zu gebrauchen, eins oder zwei will ich der für euch  
 πεπραγμένων καλῶν τῇ πόλει διεξελθεῖν, καὶ ταῦτ' ἐν Βραχέσι· καὶ γὰρ ἄνδρ' ίδια καὶ  
 getan Gewesenen guten der Stadt dar legen, und dieses in kurzen. denn ja einen Mann privat und  
 πόλιν κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν ὑπαρχόντων ἀεὶ δεῖ πειρᾶσθαι τὰ λοιπὰ πράττειν.  
 Stadt gemeinsam auf das Beste der vorhandenen immer soll sich bemühen die übrigen zu tun.

§ 96 ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Αθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ τὰ  
 ihr also, Männer Athener, der Lakedaimonier des Landes und des Meeres herrschenden und die  
 κύκλω τῆς Αττικῆς κατεχόντων ἀρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὐβοιαν, Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν  
 rings um der Attika haltend mit Harmosten und Garnisonen, Euböa, Tanagra, die Boiotien

ἀπασαν, Μέγαρα, Αἴγιναν, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τείχη τῆς πόλεως τότε ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern der Stadt damals κεκτημένης, ἔξηλθετ' εἰς Ἀλιάρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον εἰς besessen habenden, gingt ihr hinaus nach Haliartos und wieder nicht vielen Tagen später nach Κόρινθον, τῶν τότε Αθηναίων πόλλ' ἀν ἐχόντων μνησικακῆσαι καὶ Κορινθίοις καὶ Kórinth, der damals Athener vieles wohl habenden nachzutragen auch den Korinthiern und Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν πόλεμον πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, den Thebanern der über den Dekeleischen Krieg geschehenen· sondern nicht taten sie dies, οὐδ' ἐγγύς.

auch nicht nahe.

§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφότερ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὔεργετῶν ἐποίουν οὕτ' ἀκίνδυν' ἔώρων. und doch damals dieses beides, Aischines, weder für Wohltäter taten sie noch sicheres sahen sie. ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προίεντο τοὺς καταφεύγοντας ἐφ' ἔαυτούς, ἀλλ' ὑπὲρ sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für εὔδοξίας καὶ τιμῆς ἥθελον τοῖς δεινοῖς αύτοὺς διδόναι, ὅρθῶς καὶ καλῶς βουλευόμενοι. guten Ruf und Ehre wollten sie den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend. πέρας μὲν γὰρ ἄπασιν ἀνθρώποις ἐστὶ τοῦ βίου θάνατος, κανέναν ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν Ende zwar denn allen Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst καθείρξας τηρῇ· δεῖ δε τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν μὲν ἄπασιν ἀεὶ τοῖς eingeschlossen habend bewahre· ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar allem immer den καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους ἔλπιδα, φέρειν δ' ἀν τὸ θεὸς διδῷ γενναίως. Guten, die gute vorhaltend Hoffnung, tragen aber was auch immer der Gott gäbe edel.

§ 98 ταῦτ' ἐποίουν οἱ ύμετεροι πρόγονοι, ταῦθ' ύμετες οἱ πρεσβύτεροι, οἱ Λακεδαιμονίους οὐ φίλους dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die Lakedaimonier nicht Freunde ὄντας οὐδ' εὔεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν ἡδικηκότας καὶ μεγάλα, ἐπειδὴ seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser Unrecht getan habend und Grobes, als Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν ἐπεχείρουν, διεκωλύσατε, οὐ φοβηθέντες Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen unternahmen, hindertet, nicht gefürchtet habend τὴν τότε Θηβαίοις ὥμαν καὶ δόξαν ὑπάρχουσαν, οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποιηκότων die damals den Thebanern Kraft und Ruhm vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender ἀνθρώπων κινδυνεύσετε διαλογισάμενοι. Menschen werdet ihr wagen überlegt habend.

§ 99 καὶ γάρ τοι πᾶσι τοῖς Ἐλλησιν ἐδείξατ' ἐκ τούτων ὅτι, κανέναν ὀτιοῦν τις εἰς und denn doch allen den Griechen zeiget ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas jemand gegen ὑμᾶς ἔξαμάρτῃ, τούτων τὴν ὄργὴν εἰς τάλλας ἔχετε, ἐὰν δ' ὑπὲρ σωτηρίας ή euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber für Rettung oder ἐλευθερίας κίνδυνός τις αύτοὺς καταλαμβάνῃ, οὕτε μνησικακήσετ' οὐθ' Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder werdet ihr nachtragen noch ὑπολογιεῖσθε. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως ἔσχήκατε, ἀλλὰ πάλιν werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so habt ihr gehabt, sondern wieder σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὐβοιαν οὐ περιείδετε, οὐδ' ὅν ὑπὸ Θεμίσωνος καὶ Θεοδώρου sich aneignenden der Thebaner die Euboea nicht sah weg, noch derer von Themison und Theodor περὶ Όρωπὸν ἡδίκησθ' ἀνεμνήσθητε, ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν über Oropus wurdet ihr Unrecht getan erinnertet euch, sondern halfet auch diesen, der ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ πόλει, ὅν εἰς ἦν ἐγώ. Freiwilligen damals Trierarchen zuerst gewordenen der Stadt, deren einer war ich.

§ 100 ἀλλ' οὕτω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποίησατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον, πολλῷ sondern noch nicht über diesem. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel, um viel δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν πόλεων aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der Städte ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αύτοῖς τοῖς ἔξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὅν zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts deren ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ihr Unrecht erlittet in welchen ihr betraut wurdet berechnet habend. unzählige also andere zu sagen ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἔξοδους πεζάς, στρατείας καὶ πάλαι γεγονούίας καὶ νῦν habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und früher geschehen seiente und jetzt ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἃς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας auf uns selbst, welche alle die Stadt der der anderen Griechen Freiheit und Rettung

πεποίηται.

hat gemacht.

- § 101 εἴτ' ἔγὼ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν τοῖς ἄλλοις dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den anderen συμφερόντων ἐθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς βουλῆς οὕσης τί Nützlichen willend kämpfen, für sie Art einiger des Rates seiend was ἔμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; μνησικακεῖν νὴ Δία πρὸς τοὺς war ich im Begriff zu befehlen oder was zu beraten ihr zu tun; nachzutragen bei Zeus gegen die βουλομένους σώζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν δι' ἀς ἀπαντά προησόμεθα. καὶ Wollenden sich zu retten, und Vorwände zu suchen durch welche alles wir preisgeben würden. und τίς οὐκ ἀν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἴ τι τῶν ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν wer nicht wohl würde getötet haben mich zu Recht, wenn etwas der vorhandenen der Stadt guten λόγῳ μόνον καταισχύνειν ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό γ' ἔργον οὐκ ἀν ἐποιήσαθ' durch Wort nur zu beschämen unternahm ich; denn das ja Werk nicht wohl würdet ihr getan haben ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ἔγω· εἰ γὰρ ἐβούλεσθε, τί ἦν ἐμποδών; οὐκ ἔξην; οὐχ ihr, genau weiß ich ich· wenn denn ihr wolltet, was war im Wege; nicht war möglich; nicht ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἔροῦντες οὗτοι; gab es die dieses sagen werdenden diese;
- § 102 βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν ἔφ' ἀ τούτων ἔξης ἐποιτευόμην· καὶ σκοπεῖτ' ἐν ich will nun zurück kehren auf welche dieser der Reihe nach ich Politik trieb· und betrachtet in τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει βέλτιστον ἦν. ὁρῶν γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ diesen wieder wiederum, was das der Stadt beste war. sehend denn, o Männer Athener, die ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς μὲν πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων Flotte euer aufgelöst werdend und die zwar Reichen abgabenfrei von kleinen Ausgaben γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι' ἢ μικρὰ κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὅντ' ἀπολλύοντας, ἔτι werdend, die aber mäßige oder kleine besitzend der Bürger die seienden verlierend, noch δ' ὑστερίζουσαν ἐκ τούτων τῇ πόλιν τῶν καιρῶν, ζηθηκα νόμον καθ' ὃν τοὺς μὲν aber zurückbleibend aus diesen die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen die zwar τὰ δίκαια ποιεῖν ἡνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαυσ' die Gerechten zu tun zwang ich, die Reichen, die aber Armen ließ ich aufhören ἀδικουμένους, τῇ πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ γίγνεσθαι τὰς Unrecht erduldend, der Stadt aber was eben war am nützlichsten, zu rechter Zeit zu werden die παρασκευὰς ἐποίησα.  
Vorbereitungen machte ich.
- § 103 καὶ γραφεὶς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον, καὶ τὸ μέρος und angeklagt worden seiend den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und das Teil τῶν ψήφων ὁ διώκων οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die Führer der Symmoriens ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἵεσθε μοι διδόναι, ὥστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben, sodass am meisten zwar nicht zu setzen den νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή, καταβάλλοντ' ἔαντι ἐν ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὡς ἄνδρες Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend zu lassen in unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Αθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ' ἀν πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν.  
Athener, so viel wie zögern würde ich wohl zu euch zu sagen.
- § 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἐπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων νόμων und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der früheren Gesetze συνεκκαίδεκα λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν ἀναλίσκουσι, τοὺς δ' ἀπόρους zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts verausgaben, die aber Bedürftigen τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ γιγνόμενον κατὰ τὴν οὐσίαν der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes das sich Ereignende nach der Vermögen ἔκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη τριηράρχος ὁ τῆς μιᾶς ἔκτος καὶ δέκατος πρότερον jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien Trierarch der der einen sechste und zehnte früher συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους ἔτι ὡνόμαζον ἔαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ Synteleis· auch nicht denn Trierarchen mehr nannten sie sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja ταῦτα λυθῆναι καὶ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὁ τι dies hier gelöst zu werden und nicht die Gerechten zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas οὐκ ἔδίδοσαν.  
nicht gaben.

§ 105 καὶ μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὁ εἰσῆλθον τὴν γραφήν, εἴτα τοὺς und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift, dann die καταλόγους, τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἔμον. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ. Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen. sage. BESCHLUSS.

ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἔκτῃ ἐπὶ δέκα, unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten auf zehn, φυλῆς πρωτανευούσης ἵπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes des Demosthenes Paianier εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ' ὃν brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach welchem αἱ συντέλειαι ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος· καὶ die Synteleien waren der Trierarchen· und ließ abstimmen der Rat und der Demos· und ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς Φλυεύς, καὶ τὸ μέρος τῶν brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patroklēs Phlyeer, und den Anteil der ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς. Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundert Drachmen.

§ 106 φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in τοῖς λόχοις συντελειών, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν εἰς τετταράκοντα, ἐπὶ ἕσον den Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf vierzig, nach gleich τῇ χορηγίᾳ χρωμένους. der Ausstattung gebrauchend.

Φέρε δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἔμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους αἱρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τίμησιν, ἀπὸ die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach Bewertung, von ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλειόνων ἡ οὐσία ἀποτελημένη ἢ χρημάτων, Talente zehn· wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen sei an, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἔως τριῶν πλοίων καὶ ὑπηρετικοῦ Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier Schiffe und ἢ λειτουργίᾳ ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ ἀναλογίαν ἔστω καὶ οἵ Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber Verhältnis sei auch denen ἐλάττων οὐσία ἔστι τῶν δέκα ταλάντων, εἰς συντέλειαν geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur Zusammen steuer συναγομένοις εἰς τὰ δέκα τάλαντα. zusammen geführt werdenden auf die zehn Talente.

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, ἢ μίκρ' ἀναλῶσαι ἀν etwa wenig geholfen zu haben den Armen eurer scheine ich, oder wenig verausgabt zu haben wohl τοῦ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον τῷ μὴ des nicht die Gerechten zu tun die Reichen; nicht freilich also allein dadurch dass nicht καθυφεῖναι ταῦτα σεμνύνομαι, οὐδὲ τῷ γραφεῖς herab gelassen zu haben dies hier rühme ich mich, auch nicht dadurch dass angeklagt worden seiend ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα θεῖναι τὸν νόμον καὶ entronnen zu sein, sondern auch dadurch dass Nützliche gesetzt zu haben den Gesetz und τῷ πεῖραν ἔργῳ δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον τῶν ἀποστόλων dadurch dass Beweis in der Tat gegeben zu haben. den ganzen denn den Krieg der Ausschickungen γιγνομένων κατὰ τὸν νόμον τὸν ἔμον, οὐχ ἱκετηρίαν ἔθηκε τριηράρχος οὐδεὶς πώποθ' statt findend seienden nach den Gesetz den meinen, nicht Fleh Bitte setzte Trierarch niemand jemals ὡς ἀδικούμενος παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνιχίᾳ ἐκαθέζετο, οὐχ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων wie Unrecht leidend bei euch, nicht in Munychia setzte sich nieder, nicht unter von Ausschickungen

- ἐδέθη, οὐ τριήρης οὕτ' ξέω καταλειφθεῖσ' ἀπώλετο τῇ πόλει,  
 wurde gebunden, keine Trireme noch draußen zurück gelassen worden seiend ging zugrunde der Stadt,  
 οὕτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ δυναμένη ἀνάγεσθαι.  
 noch von ihm selbst blieb zurück nicht vermögend seiend auszulaufen.
- § 108** καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἄπαντα ταῦτ' ἐγίγνετο. τὸ δ' αἴτιον, ἐν τοῖς  
 und doch nach den früheren Gesetzen all das dies hier geschah. das aber Ursache, bei den  
 πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν· πολλὰ δὴ τάδύνατα συνέβαινεν. ἐγὼ δ' ἐκ τῶν ἀπόρων  
 Armen war das Leiturgie leisten· vieles ja die Unmöglichen geschah. ich aber aus den Armen  
 εἰς τοὺς εὔπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας· πάντ' οὖν τὰ δέοντα ἐγίγνετο. καὶ μὴν  
 auf die Wohlhabenden übertrug ich die Trierarchien· alles nun das Notwendige geschah. und freilich  
 καὶ κατ' αὐτὸν τοῦτ' ἄξιός εἰμ' ἐπαίνου τυχεῖν, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα  
 auch nach dies selbst dieses hier würdig bin ich des Lobes teilhaftig zu werden, weil alle die solche  
 προηρούμην πολιτεύματα, ἀφ' ὧν ἄμα δόξαι καὶ τυμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ  
 wählte ich mir Staats Maßnahmen, von denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte trafen ein der  
 πόλει· βάσκανον δὲ καὶ πικρὸν καὶ κακόθεος οὐδέν έστι πολίτευμ' ἔμον, οὐδὲ ταπεινόν,  
 Stadt· neidisch aber und bitter und boshaf nichts ist Politik Maßnahme meine, noch niedrig,  
 οὐδὲ τῆς πόλεως ἀνάξιον.  
 noch der Stadt unwürdig.
- § 109** ταύτῳ τοίνυν ἥθος ἔχων ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς  
 dasselbe also Verhalten habend in und den betrefts der Stadt Maßnahmen und in den Hellenischen  
 φανήσομαι· οὕτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων χάριτας μᾶλλον ἢ τὰ τῶν  
 werde erscheinen· weder denn in der Stadt die von den Reichen Gefälligkeiten mehr als die der  
 πολλῶν δίκαιον εἰλόμην, οὕτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς τὰ φιλίππου δῶρα καὶ τὴν  
 Vielen Gerechten wählte ich mir, noch in den Hellenischen die Philipp's Geschenke und die  
 ξενίαν ἥγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῆς πᾶσι τοῖς Ἐλλησι συμφερόντων.  
 Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen nützlich seienden.
- § 110** ἡγοῦμαι τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν εὔθυνῶν· τὸ  
 ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der Rechenschaften· das  
 γὰρ ὡς τάριστά τ' ἐπραττον καὶ διὰ παντὸς εὗνους εἰμὶ καὶ πρόθυμος εῦ ποιεῖν  
 denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich und bereitwillig gut zu tun  
 ὑμᾶς, ίκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων δεδηλῶσθαι μοι νομίζω. καίτοι τὰ  
 euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein mir meine ich. und doch die  
 μέγιστά γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ πεπραγμένων ἔμαυτῷ παραλείπω,  
 größten ja der politisch getan Gewesenen und getan Gewesenen mir selbst lasse ich aus,  
 ὑπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς περὶ αὐτοῦ τοῦ παρανόμου λόγους  
 annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über seiner selbst des gesetzwidrigen Reden  
 ἀποδοῦναί με δεῖν, εἴτα, καὶ μηδὲν εἶπω περὶ τῶν λοιπῶν  
 dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts sagen möge ich über der übrigen  
 πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν ἐκάστω τὸ συνειδός ὑπάρχειν  
 politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein  
 μοι.  
 mir.
- § 111** τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκῶν ἔλεγε περὶ τῶν  
 der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der  
 παραγεγραμμένων νόμων, οὕτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἶμαι μανθάνειν οὕτ' αὐτὸς  
 beigeschrieben Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch selbst  
 ἐδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὄρθὴν περὶ τῶν δικαίων διαλέξομαι.  
 vermochte ich zu begreifen die vielen· einfach aber die richtige über der Gerechten werde darlegen.  
 τοσούτου γὰρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἴμ' ὑπεύθυνος, ὃ νῦν οὗτος  
 so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser  
 διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὕσθ' ἄπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι  
 verleumdet er und trennte er ab, so dass das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein  
 ὁμοιογῶ ὡν ἢ διακεχείρικ' ἢ πεπολίτευμαι παρ' ὑμῖν.  
 gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet oder ich habe Politik getrieben bei euch.
- § 112** ὡν μέντοι γ' ἐκ τῆς ιδίας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ δήμῳ, οὐδεμίαν  
 derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem Volk, keinen  
 ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναί φημι (ἀκούεις Aischines; ) οὐδ' ἄλλον οὐδένα,  
 Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines; und auch nicht anderen niemanden,

ούδ' ἀν τῶν ἐννέα' ἀρχόντων τις ὡν τύχη. τίς γάρ ἔστι νόμος  
und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend zufällig sei. wer denn ist Gesetz  
τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὕστε τὸν δόντα τι τῶν  
so großer Ungerechtigkeit und Menschen feindlichkeit voll so dass den gegeben habenden etwas der  
ἰδίων καὶ ποιήσαντα πρᾶγμα φιλάνθρωπον καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν  
eigenen und gemacht habenden Sache menschen freundlich und freigebig des Dankes zwar  
ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας δ' ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὔθυνας  
zu berauben, zu in Richtung auf die Verleumder aber zu führen, und diese auf die Rechenschaften  
ῶν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εἶς. εἰ δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, κάγὼ  
deren gab er vor zuführen; auch nicht einer. wenn aber sagt er dieser, zeige er, und ich  
στέρξω καὶ σιωπήσομαι.  
werde zustimmen und werde schweigen.

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τότε' ὡν  
sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumded, dass bei dem Theorikon damals seiend  
ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησίν ὑπεύθυνον ὕστα οὐ περὶ τούτων γ'  
gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschaftspflichtig seiend nicht über diesen ja  
οὐδενὸς ὥν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἷς ἐπέδωκα, ὃ  
keines deren rechenschaftspflichtig war er, sondern in Betreff auf welchen Dingen gab ich hinzu, ο  
συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἦσθα καὶ διά γε τοῦτο ὁρθῶς ἐπηνούμην, ὅτι  
Verleumder. sondern auch Mauer bauer warst du und wegen ja dieses richtig wurde ich gelobt, weil  
τάνηλωμέν' ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὃ μὲν γὰρ λογισμὸς εὔθυνῶν καὶ  
die verausgabten Dinge gab ich und nicht rechnete ich. der zwar denn Abrechnung der Rechenschaft und  
τῶν ἔξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρειὰ χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἔστι  
der untersuchen werdenden bedarf, die aber Schenkung des Dankes und des Lobes gerecht ist  
τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ περὶ ἔμοι. zu erlangen: deshalb dieses schrieb er dieser hier über meiner.

§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν  
dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten  
ἄρισται, ἐγὼ ῥᾴδιως πολλαχόθεν δεῖξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικλῆς  
ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausikles  
στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ιδίων προεῖτο πολλάκις  
der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er oft  
ἔστεφάνωται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος,  
ist bekränzt worden von euch· dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemos,  
ἔστεφανοῦντο· εἴθ' οὕτοσί Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὥν, ἐφ'  
wurden bekränzt· dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend, in Betreff auf  
οἷς ἐπέδωκε τετίμηται. σχέτλιον γὰρ δν εἴη τοῦτο γε, εἰ τῷ  
welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. schlamm denn wohl wäre dies ja, wenn dem  
τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἡ διδόναι τῇ πόλει τὰ ἔαυτοῦ διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ  
irgend wem Amt herrschend oder zu geben der Stadt die eigenen wegen der Amts nicht  
ἔξεσται, ἡ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ κομίσασθαι χάριν εὔθυνας  
wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt des sich erhalten zu haben Dank Rechenschaften  
ὑφέξει.  
wird auf sich nehmen.

§ 115 ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις γεγενημέν'  
dass also nun dieses wahr sage ich, sage die Beschlüsse mir die diesen geschehen Gewordenen  
αὐτὰ λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἔκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη  
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss  
 βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ βουλῇ  
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrios sagte, dass es scheint der Rats Versammlung  
 καὶ τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων, ὅτι Ἀθηναίων ὀπλιτῶν  
 und dem Volk zu bekränzen Nausiklea den über die Waffen, dass der Athener Hopliten  
 δισχιλίων ὄντων ἐν Ἰμβρῷ καὶ βοηθούντων τοῖς κατοικοῦσιν Ἀθηναίων τὴν νῆσον,  
 zweitausend seienden in Imbros und helfenden den bewohnenden der Athener die Insel,  
 οὐδὲ δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς διοικήσεως κεχειροτονημένου διὰ τοὺς  
 nicht imstande seienden Philon des über der Verwaltung gewählt wordenen wegen der  
 χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθιδοτῆσαι τοὺς ὄπλιτας, ἐκ τῆς ἴδιας οὐσίας ἔδωκε  
 Winter zu segeln und Sold zu zahlen die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er  
 καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις  
 und nicht zog er ein den Demos, und aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien  
 τραγῳδοῖς καινοῖς.  
 Tragöden neuen.

## ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ. WEITERER BESCHLUSS.

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ Χαρίδημος  
 sagte Kallias Phrearrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss: da Charidemos  
 ὁ ἐπὶ τῶν ὀπλιτῶν, ἀποσταλεὶς εἰς Σαλαμίνα, καὶ Διότιμος ὁ ἐπὶ τῶν  
 der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der über die  
 ἵππεων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν πολεμίων  
 Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den Feinden  
 σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἴδιων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς νεανίσκους  
 geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die Jünglinge  
 ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ  
 mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und dem Demos  
 στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στέφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι  
 zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und aus zu rufen  
 Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγώνι καὶ Διονυσίοις  
 bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und bei den Dionysien  
 τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι θεσμοθέτας, πρυτάνεις,  
 der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern Thesmophreten, Prytanen,  
 ἀγωνοθέτας.  
 Agonotheten.

§ 117 τούτων ἔκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἡς ἥρχεν ὑπεύθυνος ἦν, ἐφ'  
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte rechenschaftspflichtig war, in Betreff auf  
 οἵς δὲ ἐστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὐκοῦν οὐδὲ ἐγώ· ταῦτα γὰρ δίκαια' ἐστί<sup>1</sup>  
 denen aber wurde bekränzt nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich· dieselben denn Rechte sind  
 μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δῆπου. ἐπέδωκα· ἐπαινοῦμαι διὰ ταῦτα, οὐκ ὡν ὡν  
 mir über der selben den anderen wohl. ich gab hinzu· werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer  
 ἔδωκα' ὑπεύθυνος. ἥρχον· καὶ δέδωκά γ' εὔθύνας ἐκείνων, οὐχ ὡν  
 ich gab rechenschaftspflichtig. ich herrsche· und ich habe gegeben ja Rechenschaften jener, nicht derer  
 ἐπέδωκα. νὴ Δί', ἀλλ' ἀδίκως ἥρξα. εἴτα παρών, ὅτε μ'  
 ich gab hinzu. bei Zeus, sondern zu Unrecht ich herrsche. dann anwesend seiend, als mich  
 εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ κατηγόρεις;  
 führten sie hinein die Abrechner, nicht klagtest du an;

§ 118 ἵνα τοίνυν ἔδηθ' ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ ἐφ' οἵς οὐχ ὑπεύθυνος ἦν  
 damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen nicht rechenschaftspflichtig war  
 ἐστεφανῶσθαι, λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ γραφέν μοι. οἵς  
 bekränzt zu werden, genommen habend lies vor den Beschluss ganz den geschrieben worden mir. denen  
 γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλεύματος, τούτοις ἂ διώκει συκοφαντῶν φανήσεται.  
 denn nicht ließ eintragen des Vor Beschlusses, diesen welche verfolgt verleumded wird erscheinen.  
 λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 sage. BESCHLUSS.

ἐπὶ ἄρχοντος Εύθυκλέους, πιανεψιῶνος ἐνάτῃ ἀπιόντος,  
 unter dem Archon dem Euthykles, des Pyanepson am Neunten abgehend seienden,  
 φυλῆς πρυτανευούσης Οἰνήδος, Κτησιφῶν Λεωσθένους Ἀναφλύστιος εἶπεν·  
 der Phyle vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte·  
 ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς γενόμενος ἐπιμελητὴς τῆς τῶν  
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der der  
 τειχῶν ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα ἀπὸ τῆς  
 Mauern Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke aus der  
 ἴδιας οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δῆμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ θεωρικοῦ  
 eigenen Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem Theorikon  
 κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς ἐκατὸν μνᾶς  
 eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren hundert Minen  
 εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων  
 in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem Demos der Athener  
 ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανία ἀρετῆς ἔνεκα καὶ καλοκαγαθίας ἦς  
 zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend wegen und Kalokagathie deren  
 ἔχων διατελεῖ ἐν παντὶ καιρῷ εἰς τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ  
 habend verharrt in jedem Zeitpunkt in Richtung auf den Demos den der Athener, und  
 στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ  
 zu bekränzen mit goldenem Kranz, und aus zu rufen den Kranz in dem Theater  
 Διονυσίοις τραγῳδῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι τὸν  
 bei den Dionysien der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern den  
 ἀγωνοθέτην.  
 Agonotheten.

§ 119 οὐκοῦν ἂ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἔστιν ὡν οὐδὲν οὐ γέγραψαι· ἂ δέ φησιν ἡ  
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist deren nichts du hast geschrieben· welche aber sagt die  
 βουλὴ δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι, ταῦτ' ἔσθ' ἂ διώκεις. τὸ λαβεῖν οὖν  
 Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir, dieses ist welche du verfolgst. das zu nehmen also  
 τὰ διόδιμεν' ὁμολογῶν ἔννομον εἶναι, τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι  
 die gegeben werdenden zugestehend gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben  
 παρανόμων γράφει. ὁ δὲ παμπόνηρος ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἔχθρὸς καὶ βάσκανος ὅντως  
 wider Gesetze schreibt. der aber ganz schlecht Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich  
 ποιός τις ἀν εἴη πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;  
 was für ein irgendeiner wohl würde sein bei Göttern; nicht der solche;

§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις μυρίους  
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft myriaden fach  
 κεκηρυχθαι παραλείπω καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι πρότερον. ἀλλὰ  
 ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein früher. sondern  
 πρὸς θεῶν οὕτω σκαίδος εἴ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ δύνασαι λογίσασθαι  
 bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht kannst überlegen zu können  
 ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον ὁ στέφανος, ὅπου ἀν  
 dass dem zwar bekränzt werdenden den gleichen hat Eifer der Kranz, wo auch immer  
 ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανουόντων εἶνεκα συμφέροντος ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ  
 ausgerufen werde, des aber der bekränzenden um willen des Vorteils in dem Theater geschieht der  
 κήρυγμα; οἱ γὰρ ἀκούσαντες ἄπαντες εἰς τὸ ποιεῖν εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς  
 Ausruf; die denn gehört habend alle zu dem tun gut die Stadt werden angeregt, und die  
 ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τοῦτον ἡ  
 zurück gebend den Dank mehr loben des bekränzt werdenden· daher den Gesetz diesen die  
 πόλις γέγραφεν. λέγε δ' αὐτὸν μοι τὸν νόμον λαβών. NOMOS.  
 Stadt hat geschrieben. sage aber ihn mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.

Όσους στεφανοῦσί τινες τῶν δῆμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων  
so viele wie bekränzen einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze  
ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δῆμοις, ἔὰν μὴ τινας ὁ δῆμος  
machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der Demos  
ὁ τῶν Ἀθηναίων ἡ ἡ βουλὴ στεφανοῦ τούτους δ' ἔξειναι ἐν τῷ θεάτρῳ  
der der Athener oder die Boule bekränze. diese aber es sei erlaubt im dem Theater  
Διονυσίοις  
bei den Dionysien

- § 121 ἀκούεις, **Αἰσχίνη**, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἔάν τινας ὁ δῆμος ἡ ἡ βουλὴ<sup>hörst, Aischines, des Gesetzes sagend</sup> klar, außer wenn einige der Demos oder die Boule  
ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορευέτω τί οὖν, ὡς ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς; τί λόγους πλάττεις;  
beschließe· diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden erdichst;  
τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδ' αἰσχύνει φθόνου  
was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht schämst du des Neides  
δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν μέρη,  
Klage einbringend, nicht eines Unrechts keines, und Gesetze verändernd, der aber weg nehmend Teile,  
οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεσθαι τοῖς γ' ὄμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους  
welche ganz gerecht war vor zu lesen werden den ja geschworen Habenden gemäß den Gesetzen  
ψηφιεῖσθαι;  
ab zu stimmen;
- § 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ, ὥσπερ ἀνδριάντ'  
dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen, gleichwie Standbild  
ἐκδεδωκὼς κατὰ συγγραφήν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ' ἀ προσῆκεν ἐκ τῆς  
heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend was sich gehörte aus der  
συγγραφῆς κομιζόμενος, ἡ λόγω τοὺς δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς πράγμασι καὶ  
Vertrags Schrift empfangend seiend, oder mit Wort die demokratischen, sondern nicht den Taten und  
τοῖς πολιτεύμασιν γιγνωσκομένους. καὶ βοᾷς ῥητὰ καὶ ἄρρητ' ὀνομάζων,  
den Politik Maßnahmen erkannt werdenden. und schreist ausgesprochene und unausgesprochene nennend,  
ὥσπερ ἔξ ἀμάξης, ἀ σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει πρόσεστιν, οὐκ ἔμοι. καίτοι καὶ τοῦτ', ὡς  
gleichwie aus Wagen, was dir und dem deinen Geschlecht steht zu, nicht mir. und doch auch dies, ο  
ἄνδρες Ἀθηναῖοι·  
Männer Athener.
- § 123 ἔγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτω διαφέρειν ἥγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν  
ich Schmähung der Anklage diesem zu unterscheiden halte ich, indem die zwar Anklage  
ἀδικήματ' ἔχειν, ὃν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν βλασφημίας,  
Unrecht taten haben, deren in den Gesetzen sind die Strafen, die aber Schmähung der Verleumdungen,  
ἃς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἔχθροῖς περὶ ἀλλήλων συμβαίνει λέγειν. οἰκοδομῆσαι  
welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über einander kommt vor zu sagen. zu erbauen  
δὲ τοὺς προγόνους ταῦτα τὰ δικαστήρι' ὑπεέληφα, οὐχ ἵνα  
aber die Vorfahren diese hier die Gerichts höfe ich habe angenommen, nicht damit  
συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν ἴδιων κακῶς τάπόρρητα λέγωμεν  
zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen  
ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἔξελέγχωμεν ἔάν τις ἡδικηκώς τι τυγχάνῃ τὴν πόλιν.  
einander, sondern damit wir überführen wenn jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt.
- § 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς **Αἰσχίνης** οὐδὲν ἥττον ἔμοι πομπεύειν ἀντὶ τοῦ κατηγορεῖν  
dieses hier also nun wissend Aischines nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des anzuklagen  
εἴλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιος ἐστιν ἀπελθεῖν. Ἡδη δ' ἐπὶ<sup>wählte. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist weg zu gehen. schon aber auf</sup>  
ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἔρωτήσας. πότερόν σέ τις, **Αἰσχίνη**, τῆς  
dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend. ob dich jemand, Aischines, der  
πόλεως ἔχθρὸν ἡ ἔμὸν εἶναι φῆ; ἔμὸν δῆλον ὅτι. εἴθ' οὐ μὲν ἦν παρ' ἔμοι  
Stadt Feind oder meinen zu sein behauptete er; meinen offenkundig dass. dann wo zwar war von mir  
δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ τούτων λαβεῖν, εἴπερ ἡδίκουν, ἔξελειπες, ἐν  
Strafe gemäß die Gesetze für dieser zu nehmen, wenn wirklich ich tat Unrecht, ließest du aus, in  
ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς γραφαῖς, ἐν ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν·  
den Rechenschaften, in den Anklage schriften, in den anderen Gerichts entscheidungen·
- § 125 οὐ δ' ἔγὼ μὲν ἀθώος ἄπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ κεκρίσθαι  
wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem entschieden sein

περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ' ἔξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς  
über alles oft früher, dem noch niemals überführt worden zu sein nichts euch  
ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἡ πλέον ἡ ἐλαττον ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ  
Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger Notwendigkeit der ja öffentlich  
πεπραγμένων μετεῖναι τῇς δόξῃς, ἐνταῦθ' ἀπίντηκας; ὅρα μὴ τούτων μὲν ἔχθρὸς  
getan Gewesenen Anteil haben des Ruhmes, hier bist du begegnet; sieh nicht dieser zwar Feind  
ἥσ, ἐμοὶ δὲ προσποιῆται.  
seiest, mir aber vortäuschest.

§ 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὐσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἄπασι δέδεικται, δεῖ δέ μ',  
weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden, ist nötig aber mich,  
ώς ξοικε, καίπερ οὐ φιλολοίδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου βλασphemίας εἰρημένας  
wie scheint, obwohl nicht schmäh liebend seiend, wegen die von diesem Verleumdungen gesagt Gewesenen  
ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ τάναγκαιότατ' εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι  
anstatt vieler und falscher sie selbst die allernotwendigsten zu sagen über ihn selbst, und zu zeigen  
τίς ὁν κάκ τίνων ὥρδίως οὕτως ἄρχει τοῦ κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει,  
wer seiend und aus wessen leicht so beginnt des schlecht zu reden, und Reden einige ver zerrt,  
αὐτὸς εἰρηκὼς ἢ τίς οὐκ ἀν ὕκησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων φθέγξασθαι;  
selbst gesagt habend was wer nicht wohl scheute der maßvollen Menschen aus zu sprechen;

§ 127 —εὶ γὰρ Αἰακὸς ἢ Ραδάμανθυς ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,  
—wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer,  
περίτριψ' ἀγορᾶς, ὅλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἀν αὐτὸν οἶμαι ταῦτ' εἰπεῖν οὐδ'  
Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihn meine ich dieses zu sagen auch nicht  
ἀν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὕσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα ὡς γῆ καὶ ἥλιε καὶ  
wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o Erde und Sonne und  
ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδεία ἐπικαλούμενον, ἢ τὰ καλὰ καὶ τὰ  
Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung an rufend, wodurch die schönen und die  
αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα γὰρ δήπου θεν ἥκούεται αὐτοῦ λέγοντος.  
schändlichen wird unterschieden. dies denn wohl irgend hörtet ihr ihn selbst sagend seienden.

§ 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὡς κάθαρμα, ἢ τοῖς σοῖς τίς μετουσίᾳ; ἢ καλῶν ἢ μὴ  
dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder nicht  
τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ παιδείας σοὶ θέμις  
solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber der Bildung dir erlaubt  
μνησθῆναι; ἥς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων οὐδ' ἀν εἴς εἴποι περὶ<sup>1</sup>  
zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden auch nicht wohl einer würde sagen über  
αὐτοῦ τοιούτον οὐδέν, ἀλλὰ καν ἐτέρου λέγοντος ἔρυθριάσειε, τοῖς δ'  
sich selbst solches nichts, sondern und wohl eines anderen sagend seienden würde erröten, den aber  
ἀπολειφθεῖσι μέν, ὕσπερ σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπὸ ἀναισθησίας τὸ τοὺς  
zurück gelassen wordenen zwar, so wie du, vorgebend seienden aber durch Gefühlosigkeit das die  
ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι  
hörend seienden Schmerz haben machen wenn immer sie sagen, nicht das scheinen solchen zu sein  
περίεστιν.  
besteht.

§ 129 οὐκ ἀπορῶν δ' ὅ τι χρὴ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν, ἀπορῶ τοῦ  
nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen, ich bin ratlos des  
πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἔδούλευε παρ' Ἐλπίᾳ τῷ πρὸς  
Ersten ich möge gedenken· ob wie der Vater dein Tromes diente bei Elpia dem bei nahe  
τῷ Θησείῳ διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας παχείας ἔχων καὶ ξύλον; ἢ ὡς ἡ  
dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße grobe haltend und Holz; oder wie die  
μήτηρ τοῖς μεθημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισώ τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρω  
Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen dem bei nahe dem Kalami ten Held  
χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν ἄκρον ἔξεθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες  
brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller höchsten zog auf dich; aber alle  
ἴσασι ταῦτα, καν ἐγὼ μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς ὁ τριηράλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ  
wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der Trieren flötist Phormion, der Dions des  
Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῇς καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νὴ τὸν Δία καὶ  
Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und  
Θεοὺς ὄκνω μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα λέγων αὐτὸς οὐ προσήκοντας ἐμαυτῷ  
Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen sagend selbst nicht Zugehörigen mir selbst

	δόξω	προηρῆσθαι	λόγους.
	werde scheinen	vor gewählt zu haben	Reden.
§ 130	ταῦτα μὲν οὖν ἔσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὅν αύτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι· dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen· οὐδὲ γὰρ ὅν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἵς ὁ δῆμος καταράται. ὅψε γάρ ποτε— ὅψε auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos ver flucht. spät denn einmal— spät λέγω; χθὲς μὲν οὖν καὶ πρώην ἂμ' Αθηναῖς καὶ ὥταρ γέγονεν, καὶ δύο συλλαβᾶς sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athener und Redner ist geworden, und zwei Silben προσθεὶς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος ἐποίησεν Άτρομητον, τὴν δὲ μητέρα σεμινῶς hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos machte Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig πάνυ Γλαυκοθέαν, ἦν Ἐμπουσαν ἄπαντες ζασι καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ sehr Glaukothea, die Empusa alle wissen genannt werdend, aus des alles zu tun und πάσχειν δηλονότι ταύτης τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν; zu erleiden selbstverständlich dieser der Bei namens getroffen habend· woher denn anderswoher;		
§ 131	ἀλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἴ καὶ πονηρὸς φύσει ὕστ' ἐλεύθερος ἐκ δούλου καὶ sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus des Sklaven und πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτουσὶ γεγονὼς οὐχ ὅπως χάριν αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank ihnen hast, sondern μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει. καὶ περὶ ὅν μὲν ἔστι τις gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert. und über deren zwar ist irgendeine ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἰρηκεν, ἔσω· ἀ δ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν Streit frage, dass ja für der Stadt hat gesagt, werde lassen· welche aber für der Feinde φανερῶς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ' ἀναμήσω. offenbar wurde gezeigt handelnd, dieses werde in Erinnerung rufen.		
§ 132	τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ' wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden ἐπαγγειλάμενος Φιλίππω τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν verheißen habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt kam; δὸν λαβόντος ἔμοι κεκρυμμένον ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος εἰς τὴν πόλιν ἥλθεν; welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend in Richtung auf τὴν ἐκκλησίαν βοῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς ἐν δημοκρατίᾳ die Volks versammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in Demokratie δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτοχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων καὶ ἐπ' οἰκίας βαδίζων schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und auf Häuser schreitend ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν. ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.	Ἄντιφῶντα, ὃς Antiphon, welcher	
§ 133	καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Αρείου πάγου τὸ πρᾶγμ' αἰσθομένη καὶ τὴν und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκίαν ιδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον eurige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den Mann καὶ συλλαβοῦσ' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἐξήρπαστ' ἀν ὁ τοιοῦτος καὶ τὸ δίκην und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der solche auch das Strafe δοῦναι διαδὺς ἐξεπέπηπτ' ἀν ὑπὸ τοῦ σεμνολόγου zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl von dem Prunk redner τουτού· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνατε, ὡς ἔδει γε καὶ τοῦτον. dieses hier· jetzt aber ihr gefoltert habend ihn tötetet, wie es war nötig ja auch diesen.		
§ 134	τοιγαροῦν εἰδοῦσα ταῦθ' ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Αρείου πάγου τότε τούτῳ πεπραγμένα, demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem getan Gewesene, χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ιεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ ἀπὸ τῆς αὐτῆς gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in Delos von der gleichen ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προίεσθε τῶν κοινῶν, ὡς προσείλεσθε Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass hinzu genommen habt κάκείνην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν εὔθὺς ἀπήλασεν ὡς προδότην, und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar sogleich vertrieb als Verräter, Ὅπερείδη δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ τοῦ βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον dem Hypereides aber zu sprechen befahl· und dieses von dem Altar tragend die Stimme ἔπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἡνέχθη τῷ μιαρῷ τούτῳ. vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem Unreinen diesem.		

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. MAPTYPES.  
und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen. ZEUGEN.

Μαρτυροῦσι Δημοσθένει  
bezeugen dem Demosthenes  
Κλέων Φαληρέύς, Δημόνικος  
Kleon Phalereer, Demonikos  
σύνδικον  
Mit Fürsprecher  
συνεδρεύσαντες  
zusammen rats sitzend

ύπερ ἀπάντων οἶδε,  
für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon Phlyeer,  
Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος Αἰσχίνη  
Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend Aischines  
ήμετς ἔκριναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον ὑπέρ τῆς πόλεως  
wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der Stadt  
λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.  
zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἐτέρῳ, τότε καὶ  
folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befahl einem anderen, damals auch  
προδότην εἶναι καὶ κακόνουν  
Verräter zu sein und schlecht gesinnten euch erklärte. eins zwar nun dies solcher Art  
πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, δόμοιόν γε, οὐ γάρ; οἶς ἐμοῦ κατηγορεῖ· ἔτερον δ'  
Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner klagt er an· anderes aber  
ἀναμιμήσκεσθε. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπειψε τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ  
erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den Byzantier und von den eigenen  
συμμάχων πάντων συνέπειψε πρέσβεις, ὡς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ  
Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend die Stadt und  
δεξιῶν ἀδικοῦσαν, τότ' ἐγὼ μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ καὶ πολλῷ ῥέοντι  
zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermesssen werdend und viel strömand  
καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς πόλεως  
gegen euch nicht wich ich zurück, sondern aufgestanden seiend widersprach ich und die der Stadt  
δίκαιον οὐχὶ προῦδωκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἔξήλεγξα φανερῶς οὕτως ὥστε τοὺς  
Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich offenbar so dass die  
ἐκείνου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὁμολογεῖν· οὗτος δὲ συνηγωνίζετο καὶ τάναντί<sup>1</sup>  
jenes Verbündeten selbst sich erhebend zu gestehen· dieser aber mit wetteiferte er und die Gegenteile  
ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.  
bezeugte er der Vaterstadt, und dieses falsch.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρον ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνῳ τῷ κατασκόπῳ  
und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion  
συνιών εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι ὅστις τῷ ὑπὸ<sup>2</sup>  
zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von  
τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνῳ συνήστιον καὶ ἐκοινολογεῖτο, οὗτος αὐτὸς  
den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinem ging zusammen und beriet sich, dieser selbst  
ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει μοι  
war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr sage, rufe mir  
τούτων τοὺς μάρτυρας. MAPTYPES.  
hiervon die Zeugen. ZEUGEN.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι  
Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen  
Δημοσθένει καὶ ἐπωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνη  
dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines  
Ἄτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος  
des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason  
οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον Ἀναξίνῳ, δὲς ἐκρίθη εἶναι κατάσκοπος  
Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein Spion  
παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου, ἐκατομβαῖνος  
bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias, des Hekatombaion  
τρίτη ισταμένου. am dritten anlaufend.

- § 138 μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω. καὶ γὰρ οὕτω πιας ἔχει.  
 unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie steht.  
 πόλλα' ἀν ἔγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι, ὃν οὔτος κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν  
 vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach jene die Zeiten den zwar  
 ἔχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων εὑρέθη. ἀλλ' οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς  
 Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich. aber nicht wird gesetzt dieses bei euch in  
 ἀκριβῇ μνήμῃ οὐδ' ἦν προσῆκεν ὄργην, ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν  
 genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich Zorn, sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel  
 ἔξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζειν καὶ  
 Vollmacht dem Wollenden den Sprechenden etwas der euch Nützlichen beinstellen zu und  
 συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ ταῖς λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον  
 verleumden zu, der auf den Schmähungen Lust und Gunst das der Stadt Nützliche  
 ἀνταλλαττόμενοι· διόπερ ῥᾶσθν ἔστι καὶ ἀσφαλέστερον ἀεὶ τοῖς ἔχθροῖς ὑπηρετοῦντα  
 vertauschend· deshalb leichter ist und sicherer immer den Feinden dienend  
 μισθαρνεῖν ἢ τὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι.  
 Sold nehmen als die für eurer gewählt habend Ordnung Politik treiben.
- § 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερῶς συναγωνίζεσθαι Φιλίππῳ δεινὸν μέν, ᾧ γῆ καὶ  
 und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich zwar, o Erde und  
 θεοί, πῶς γὰρ οὖ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε, δότ' αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ'  
 Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt, gebt ihm dieses. aber  
 ἐπειδὴ φανερῶς ἥδη τὰ πλοῖ· ἔσεσύλητο, Χερρόνησος ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Αττικὴν  
 da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt, Chersones wurde verwüstet, gegen die Attika  
 ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίᾳ τὰ πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος,  
 zog er Mensch, nicht mehr in streitigem die Dinge waren, sondern stand bevor Krieg,  
 ὅ τι μὲν πώποτ' ἔπραξ' ὑπὲρ ὑμῶν ὁ βάσκανος οὔτος ιαμβειοφάγος, οὐκ ἀν ἔχοι  
 was auch immer zwar je tat für euch der Neider dieser Iamben Fresser, nicht wohl hätte  
 δεῖξαι, οὐδ' ἔστιν οὕτε μεῖζον οὐτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχύνη περὶ τῶν  
 zu zeigen, und nicht ist weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über der  
 συμφερόντων τῇ πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ ἔστιν  
 Nützlichen der der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber nicht ist  
 οὐδέν. καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ  
 nichts. zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den getan werden den von mir  
 τότ' ἔχοντ' ἔγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ ταῦθ' ἔτερα, ἢ τὸ τῶν ἔχθρῶν συμφέρον  
 damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses anderes, oder das der Feinde Nützliche  
 ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.  
 suchend nicht bringen in die Mitte die dieser Besseres.
- § 140 ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥστερ οὐδ' ἔγραφεν, ἦνίκ' ἔργασσασθαί τι δέοι κακόν;  
 also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas nötig wäre Böses;  
 οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἔτέρῳ. καὶ τὰ μὲν ἄλλα καὶ φέρειν ἔδύναθ', ὡς ξοικεν,  
 nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar anderes auch tragen konnte, wie es scheint,  
 ἢ πόλις καὶ ποιῶν οὔτος λανθάνειν· ἐν δ' ἐπεξειργάσατ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον  
 die Stadt auch tuend dieser verborgen bleiben· eins aber fertig machte, Männer Athener, solches  
 ὃ πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος· περὶ οὐ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν  
 was allen den früheren setzte auf Ende· über welches die vielen verbrachte Reden, die der  
 Ἀμφισέων τῶν Λοκρῶν διεξιῶν δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ  
 Amphissier der Lokrer durch gehend Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht  
 τοιοῦτόν ἔστι· πόθεν; οὐδέποτ' ἔκνιψει σὺ τάκει πεπραγμένα σαυτῷ· οὐχ οὕτω  
 solcher Art ist· woher; niemals wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst nicht so  
 πόλλα' ἔρεῖς.  
 vieles wirst sagen.
- § 141 καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσοι τὴν  
 rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die  
 χώραν ἔχουσι τὴν Αττικήν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον, δὲς πατρῷός ἔστι τῇ πόλει, καὶ  
 Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der Stadt, und  
 ἐπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἶπον καὶ τότ' εὐθὺς ἐν  
 ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und sagte und damals sofort in  
 τῷ δῆμῷ, ὅτε πρῶτον εἶδον τουτονὶ τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ πράγματος ἀπτόμενον  
 der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen dieses der Sache anfassend

(ἔγνων γάρ, εύθέως ἔγνων), εὔτυχίαν μοι δοῦναι καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück mir zu geben und Rettung, wenn aber zu ἔχθραν ἢ φιλονικίας ιδίας ἔνεκ' αἰτίαν ἐπάγω τούτῳ ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter ἀνόνητόν με ποιῆσαι.  
unnütz mich zu machen.

§ 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὐτωσὶ σφιδρῶς; ὅτι καὶ γράμματ' ἔχων was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch Schriftstücke habend ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ ὑμᾶς εἰδὼς τὰ in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und euch wissend die πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἐκεῖνο φοβοῦμαι, μὴ τῶν εἰργασμένων αὐτῷ κακῶν οὗτος getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der verrichteten ihm Übel dieser ἐλάττων ὑποληφθῇ· ὅπερ πρότερον συνέβη, ὅτε τοὺς ταλαιπώρους Φωκέας ἐποίησ' geringer möge gehalten werden· welches früher geschah, als die elend Phoker machte er ἀπολέσθαι τὰ ψευδῆ δεῦρ' ἀπαγγείλας.  
zugrunde zu gehen die Falschen Dinge hierher berichtet habend.

§ 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἐλάτειαν ἤλθε Φίλιππος καὶ δι' ὃν den denn in Amphissa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen welchen ἥρθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμών, δις ἀπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἐλλήνων, οὗτος ἐστιν ὁ wurde gewählt der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenen, dieser ist der συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνήρ μεγίστων αἴτιος κακῶν. καὶ τότ' εὐθὺς ἔμοι mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber Übel. und damals sofort meiner διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις, Aischines, πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ παρακλήσεως συγκαθήμενοι οὐκ εἴων με λέγειν, οἱ δ' Krieg amphiktyonisch die zwar aus Einladung mit Sitzenden nicht ließen zu mich reden zu, die aber ἔθαύμαζον καὶ κενήν αἰτίαν διὰ τὴν ιδίαν ἔχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ. staunten und leeren Anlass wegen der eigenen Hass auf zuziehen mich nahmen an für ihn.

§ 144 ἦτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Αθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ τίνος εἶνεκα welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und weshalb um willen ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότ' dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt hört, da weil damals ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν ὅψεσθε, καὶ μεγάλ' ihr werdet gehindert· und denn gut Sache zusammen gesetzt worden ihr werdet sehen, und sehr ὡφελήσεσθε πρὸς ιστορίαν τῶν κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε. dem Philipp ihr werdet schauen.

§ 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und Θετταλοὺς ἔχθροὺς ποιήσει τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν στρατηγῶν Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt· sondern obwohl erbärmlich und schlecht der Feldherren τῶν ὑμετέρων πολεμούντων αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ληστῶν der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des Krieges und der Räuber μυρί' ἐπασχε κακά. οὕτε γὰρ ἐξήγετο τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων οὐδὲν οὕτ' unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt der aus der Landes entstehend nichts noch εἰσήγεθ' ὧν ἐδεῖτ' αὐτῷ· wurde eingeführt deren er bedurfte ihm.

§ 146 ἦν δ' οὕτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὕτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἐλθεῖν δυνατὸς war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen fähig μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μήτε Θηβαίων διέντων· συνέβαινε δ' αὐτῷ τῷ weder der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden· es geschah aber ihm dem πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὀποιουσδήποθ' ὑμεῖς ἐξεπέμπετε στρατηγούς (ἐώ γὰρ Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus Feldherren (ich lasse denn τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν ὑπαρχόντων ἐκατέροις κακοπαθεῖν. dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der vorhandenen den beiden Seiten beschwerlich ergehen.

§ 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ιδίας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους wenn zwar nun der eigenen um willen Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner

συμπεόθοι βαδίζειν ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἡγεῖτο προσέξειν αὐτῷ τὸν  
überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts hielt er Beachtung schenken zu werden ihm den  
νοῦν· ἔὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινὰς προφάσεις λαβὼν ἡγεμῶν αἰρεθῆ, ρᾶον  
Sinn· wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände genommen habend Anführer gewählt werde, leichter  
ἡλπίζε τὰ μὲν παρακρούσεσθαι, τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν; ἐπιχειρεῖ,  
hoffte er das zwar abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er,  
Θεάσασθ' ὃς εὗ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχήν· εἰς γὰρ  
schaut wie gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe zu denn  
ταῦτ' εύθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι.  
dieses sofort sie nahm er an seiner selbst bedürfen zu werden.

§ 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἔαυτοῦ πεμπομένων Ἱερομνημόνων ἢ τῶν  
wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden Hieromnemone oder der  
ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμ' ἐνόμιζε καὶ τοὺς  
jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, Verdacht schöpfen zu die Sache meinte er und die  
Θεβαῖους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἀν δ' Ἀθηναῖος ἢ καὶ παρ'  
Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden, wohl aber Athener sei und von Seiten  
ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εύπόρως λήσειν. ὅπερ συνέβη. πῶς  
euer der Gegner der dies tuend, leicht unbemerkt bleiben zu werden· was ja geschah. wie  
οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται τουτονί.  
nun dies tat er; mietet an diesen hier.

§ 149 οὐδενὸς δὲ προειδότος, οἴμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, ὕσπερ  
von niemandem aber vorher wissend gewesen, ich meine, die Sache noch nicht hütend, wie  
εἶώθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίγνεσθαι, προβληθὲις πυλάγορος οὗτος καὶ  
gewohnt ist die solchen bei euch zu geschehen, vorgeschlagen worden seiend Pylagoras dieser und  
τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν ἀνερρήθη. ὡς δὲ τὸ τῆς  
dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn wurde ausgerufen. als aber das der  
πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας, πάντα τάλλ'  
Stadt Ansehen genommen habend kam an zu den Amphiktyonen, alles die anderen  
ἀφεῖς καὶ παριδὼν ἐπέραινεν ἐφ' οἵ  
weg gelassen habend und vorbei sehend habend führte er zum Abschluss auf Grund von welchen  
ἔμισθώθη, καὶ λόγους εὔπροσώπους καὶ μύθους, δθεν ἢ Κυρραία χώρα  
war gemietet worden, und Reden gefällig erscheinenden und Mythen, wovon die Kirräische Flur Land  
καθιερώθη, συνθεῖς καὶ διεξελθὼν ἀνθρώπους ἀπείρους λόγων  
wurde geheiligt, zusammen stellend habend und durch gehend habend Menschen unerfahren an Reden  
καὶ τὸ μέλλον οὐ προορωμένους, τοὺς Ἱερομνήμονας,  
und das Zukünftige nicht vorher sehend seiend, die Hieromnemone,

§ 150 πείθει ψηφίσασθαι περιελθεῖν τὴν χώραν, ἦν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς σφῶν  
überredet er zu beschließen um her zu gehen die Flur Land, welche die zwar Amphisser ihres selbst  
αὐτῶν οὕσαν γεωργεῖν ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς Ἱερᾶς χώρας ἥτιατ' εἶναι,  
selbst seiend zu bebauen sagten sie, dieser aber der heiligen Flur Land beschuldigte er zu sein,  
οὐδεμίαν δίκην τῶν Λοκρῶν ἐπαγόντων ἡμῖν, οὐδ' ἀ νῦν προφασίζεται  
keinerlei Klage der Lokrer an klagend herbeiführend uns, noch welche jetzt nimmt zum Vorwand  
λέγων οὐκ ἀληθῆ. γνώσεσθε δ' ἐκεῖθεν. οὐκ ἐνīν ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι  
sagend nicht wahr. werdet ihr erkennen aber dort her. nicht war möglich ohne des vor zu laden  
δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως τελέσασθαι. τίς οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς;  
wohl den Lokrern Klage gegen die Stadt zu vollstrecken. wer nun lud vor uns;  
ἐπὶ ποίας ἀρχῆς; εἰπὲ τὸν εἰδότα, δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἀν  
auf Grund von welcher Behörde Herrschaft; sage den wissend Habenden, zeige. sondern nicht wohl  
ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτη κατεχρῶ καὶ ψευδεῖ.  
köönntest du, sondern leerem Vorwand diesem missbrauchtest und falschen.

§ 151 περιόντων τοίνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὑφήγησιν τὴν τούτου,  
umher gehend seienden also die Flur Land der Amphiktyonen gemäß der Anleitung die dieses,  
προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἄπαντας, τινὰς δὲ καὶ συνήρπασαν  
angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige aber auch weg schleppsten  
τῶν Ἱερομνημόνων. ὡς δ' ἄπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς τοὺς Ἀμφισσεῖς  
der Hieromnemone. als aber einmal aus diesem Anklagen und Krieg gegen die Amphisser  
ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων ἤγαγε στρατιάν, ὡς  
wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottyphos von ihnen der Amphiktyonen führte Heer, als

δ' οἱ μὲν οὐκ ἥλθον, οἱ δ' ἐλθόντες οὐδὲν ἔποιουν, εἰς τὴν ἔπιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts taten, zu der folgenden Pylaia gegen τὸν Φίλιππον εὐθὺς ἥγον οἱ κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ den Philipp sofort Anführer führten die vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι. der in den anderen Städten.

§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους und Vorwände einleuchtende sie haben genommen· entweder denn sie ein zuführen und Fremde τρέψειν ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἢ 'κεῖνον zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend, oder jenen αἵρεσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἡρέθη γὰρ ἐκ τούτων ἥγεμών. καὶ μετὰ zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen Anführer. und nach ταῦτ' εὐθέως δύναμιν συλλέξας καὶ παρελθών ὡς ἐπὶ τὴν dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend wie gegen die Κιρραίαν, ἔρρωσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirrhaiern und den Lokern, die Elateia καταλαμβάνει. nimmt ein.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ' ἡμῶν wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit uns ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἀν ἄπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν πόλιν wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die Stadt εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἔξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μέν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o Männer Athener, θεῶν τινὸς εύνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον καθ' ἔν' ἄνδρα, καὶ δι' der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit gemäß einem Mann, und durch ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ἔκαστα mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten in welchen je Einzelnes πέπρακται, ἵν' εἰδῆθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἢ μιαρὰ κεφαλὴ ταράξας' ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die schändliche Kopf aufgewühlt habend αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε. diese Strafe nicht gab.

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.  
sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren und den συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ Ἀμφισσεῖς Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen, da ja Amphissner ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν ιερὰν χώραν καὶ σπείρουσι καὶ βοσκήμασι κατανέμουσιν, betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und mit Weidevieh verteilen sie, ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ στήλαις διαλαβεῖν τοὺς ὅρους, hinzu gehen die Pylagoren und die Synedren und mit Stelen ab grenzen die Grenzen, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ μὴ ἐπιβαίνειν. und untersagen den Amphissern des Künftigen nicht zu betreten.

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.  
WEITERER BESCHLUSS.

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς  
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren und den  
 συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ οἱ ἔξ  
 Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen, da die aus  
 Ἀμφίσσης τὴν ιερὰν χώραν κατανεμάμενοι γεωργοῦσι καὶ βοσκήματα νέμουσι,  
 Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie und Weidetiere weiden sie,  
 καὶ κωλύσμενοι τοῦτο ποιεῖν ἐν τοῖς ὅπλοις  
 und gehindert werdend dies zu tun in den Waffen hinzu gekommen seind die  
 παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων συνέδριον κεκωλύκασι μετὰ  
 gemeinsame Versammlung der Hellenen haben verhindert mit Gewalt einige  
 βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασι, καὶ τὸν στρατηγὸν τὸν  
 aber, auch haben verwundet und den, Feldherrn den gewählt wordenen der  
 ἡρημένον τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι  
 Amphiktyonen Kottypion den Arkader als Gesandten schicken zu Philipp  
 πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι  
 den Makedonen und fordern, zu dass er helfe dem und auch Apollon und den  
 καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν, ὅπως μὴ περιίδη ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν  
 Amphiktyonen damit nicht, zusehen möge von den gottlosen Amphissern den  
 Ἀμφισσέων τὸν θεὸν πλημμελούμενον· καὶ διότι αὐτὸν στρατηγὸν  
 Gott verletzt werden den und weil ihn als Feldherrn Oberbefehlshaber  
 αὐτοκράτορα αἰροῦνται οἱ Ἑλληνες οἱ μετέχοντες τοῦ συνεδρίου τῶν  
 wählen die Hellenen die teilnehmend sind der Versammlung der  
 Amphiktyonen.

§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίγνετο· εἰσὶ γὰρ καθ' οὓς  
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen· es sind denn nach welche  
 ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε. ΧΡΟΝΟΙ.  
 war Pylagoros er dieser. sage. ZEITEN.

Ἀρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα.  
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὡς οὐχ ὑπῆκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς τοὺς ἐν  
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in  
 Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῆτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι τὴν μὲν ἀληθῆ  
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass den zwar wahren  
 πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ ὑμᾶς  
 Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die Thebaner und euch  
 πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινῷ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν δόξαντα ποιεῖν  
 zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen als erwünscht Erschienene zu machen  
 προσεποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς προφάσεις αὐτῷ παρασχὼν οὗτος ἦν.  
 gab er vor der aber die Anlässe diese und die Vorwände ihm verschafft habend dieser war.  
 λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 sage. BRIEF.

Βασιλεὺς Μακεδόνων φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς δημιουργοῖς  
 König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den Handwerkern  
 καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν. ἐπειδὴ Λοκρὸς οἱ  
 und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da Lokrer die  
 καλούμενοι Ὄζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν εἰς τὸ Ἱερὸν  
 genannten werdenden Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich gegen das heilige  
 τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν Ἱερὰν χώραν ἔρχομενοι μεθ' ὅπλων λεηλατοῦσι,  
 des Apollon des in Delphi und die heilige Flur kommend mit Waffen plündern sie,  
 βούλομαι τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς παραβαίνοντάς τι τῶν  
 ich will dem Gott mit euch zu helfen und sich zu wehren die übertretenden etwas der  
 ἐν ἀνθρώποις εὔσεβῶν· ὥστε συναντάτε μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα,  
 unter Menschen frommen· so dass trefft zusammen mit den Waffen nach die Phokis,  
 ἔχοντες ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν τετταράκοντα, τοῦ ἐνεστῶτος μηνὸς λάου, ὡς ἡμεῖς  
 habend Verpflegung Tage vierzig, des gegenwärtigen Monats Loios, wie wir  
 ἄγομεν, ὡς δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ  
 begehen, wie aber Athener, des Boedromion, wie aber Korinthier, des Panemos. den aber  
 μὴ συναντήσασι πανδημὲ χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις  
 nicht zusammen getroffen seienden insgesamt werden wir verfahren mit den Ratgebern  
 ἡμῖν κειμένοις ἐπιζημίοις. εύτυχεῖτε.  
 uns fest liegenden Strafen. seid glücklich.

- § 158 ὁρᾶθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ἴδιας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς καταφεύγει. τίς  
 sieht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorwände, zu in aber die amphiktyonischen flieht er hin. wer  
 οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις ταύτας ἐνδούς;  
 nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorwände diese ein gegeben habend;  
 τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων μάλιστ' αἴτιος; οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ',  
 wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld; nicht dieser; nicht also sagt,  
 ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιιόντες ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαύτα πέπονθεν ἡ Ἑλλὰς ἀνθρώπου. οὐχ  
 o Männer Athener, umher gehend dass unter eines solche hat erlitten die Hellas Menschen. nicht  
 ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν παρ' ἐκάστοις, ὁ γῆ καὶ θεοί·  
 von einem, sondern von vielen und schlechten der bei jeweiligen, o Erde und Götter.
- § 159 ὃν εἶς οὐτοσί, ὃν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα τάληθες εἰπεῖν δέοι, οὐκ ἀν  
 deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen es nötig wäre, nicht wohl  
 ὀκνήσαιμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ ταῦτ' ἀπολωλότων  
 würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach diesen zugrunde gegangen Habenden  
 ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ τὸ σπέρμα παρασχών,  
 aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte· der denn das Samen bereitgestellt habend,  
 οὗτος τῶν φύντων αἴτιος. δὸν ὅπως ποτ' οὐκ εὐθὺς ιδόντες ἀπεστράφητε  
 dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht sofort gesehen habend ab gewandt habt ihr  
 θαυμάζω. πλὴν πολύ τι σκότος, ὡς ξοικεν, ἔστιν παρ' ὡμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας.  
 ich staune. doch sehr etwas Dunkel, wie es scheint, ist bei euch vor der Wahrheit.
- § 160 συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτω πεπραγμένων ἀψαμένω  
 es ist zugestoßen also nun mir der gegen der Vaterstadt diesem getan Gewesenen angefasst habend  
 εἰς ἀ τούτοις ἐναντιούμενος αὐτὸς πεπολίτευματι ἀφίχθαι· ἀ πολλῶν  
 zu denen diesen sich entgegen stellend selbst habe ich Politik getrieben zu gelangen· welche vieler  
 μὲν εἴνεκ' ἀν εἰκότως ἀκούσαιτε μου, μάλιστα δ' ὅτι αἰσχρόν ἔστιν, ὁ ἄνδρες  
 zwar wegen wohl billigerweise würdet hören meiner, am meisten aber dass schändlich ist, o Männer  
 Αθηναῖοι, εἰ ἐγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ ὑμῶν πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ  
 Athener, wenn ich zwar die Taten der für euch Mühen aus gehalten habe, ihr aber auch nicht  
 τοὺς λόγους αὐτῶν ἀνέξεσθε.  
 die Reden ihrer werdet ertragen.
- § 161 ὃρῶν γὰρ ἐγὼ Θηβαῖος, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ φιλίππου φρονούντων καὶ  
 sehend denn ich die Thebaner, fast aber und auch euch unter den die des Philipps Denkenden und  
 διεφθαρμένων παρ' ἐκατέροις, δὲ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν καὶ φυλακῆς πολλῆς  
 verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar war für beide schrecklich und an Wachsamkeit vieler  
 δεόμενον, τὸ τὸν φίλιππον ἔαν αὐξάνεσθαι, παρορῶντας καὶ οὐδὲ καθ' ἐν  
 bedürfend, das den Philipp zu lassen sich zu vergrößern, übersehend und auch nicht nach einem  
 φυλαττομένους, εἰς ἔχθραν δὲ καὶ τὸ προσκρούειν ἀλλήλοις ἔτοιμως ἔχοντας,  
 sich bewachend, in Richtung auf Feindschaft aber und das anzuecken einander bereitwillig habend,

ὅπως τοῦτο μὴ γένοιτο παρατηρῶν διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμαυτοῦ γνώμης  
damit dies nicht würde geschehen beobachtend fuhr ich fort, nicht von der meiner selbst Meinung  
μόνον ταῦτα συμφέρειν ὑπολαμβάνων,  
nur dieses zu nützen annehmend,

§ 162 ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὔβουλον πάντα τὸν χρόνον βουλομένους πρᾶξαι  
sondern wissend Aristophon und wieder Eubulos den ganzen den Zeitraum wollend zu bewirken  
ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων πολλάκις ἀντιλέγοντας ἔαυτοῖς τοῦθ'  
diese die Freundschaft, und über der anderen oft widersprechend sich selbst hierin  
ὅμογνωμονοῦντας ἀεί. οὖς σὺ ζῶντας μέν, ὡς κίναδος, κολακεύων παρηκολούθεις,  
gleich gesint seiend immer. welche du lebend zwar, o Lustling, schmeichelnd folgst du nach,  
τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει κατηγορῶν· ἀλλὰ περὶ Θηβαίων ἐπιτιμᾶς  
der gestorben Gewesenen aber nicht nimmst du wahr anklagend· was denn über der Thebaner tadelst du  
ἔμοι, ἐκείνων πολὺ μᾶλλον ἥτις ἐμοῦ κατηγορεῖς, τῶν πρότερον ἥτις ἔγώ ταύτην τὴν συμμαχίαν  
mich, jener viel mehr als meiner klagst du an, der früher als ich dieses das Bündnis  
δοκιμασάντων.  
geprüft habender.

§ 163 ἀλλ' ἔκεισ' ἐπάνειμι, ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν ποιήσαντος,  
aber dorthin kehre ich zurück, dass den in Amphissa Krieg dieses zwar gemacht habenden,  
συμπεραναμένων δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς Θηβαίους  
mit beschlossen Habenden aber der anderen der Mit wirkenden ihm die gegenüber Thebaner  
ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὕπερ εἴνεκα τὰς πόλεις οὗτοι  
Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die Städte diese  
συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'  
hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht  
ἀναλαβεῖν ἀν ἥδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προΐγαγον οὗτοι. ἐν οἷς  
wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht· so bis weit brachten sie voran diese. in welchen  
δ' ἦτορες ἦδη τὰ πρὸς ἀλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων ἀκούσαντες καὶ τῶν  
aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse gehört habend und der  
ἀποκρίσεων εἶσεσθε. καί μοι λέγε ταῦτα λαβών.  
Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses genommen habend.

§ 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.  
Beschluss.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβολιῶνος ἔκτη φθίνοντος,  
Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,  
φυλῆς πρυτανευούσης Ἐρεχθῆδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ<sup>da</sup>  
der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss· da  
Φίλιππος ἀς μὲν κατεύληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ πορθεῖ,  
Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber plündert,  
κεφαλαίω δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ' οὐδὲν ἡγούμενος  
im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden, bei nichts achtend  
τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὄρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ τὴν εἰρήνην,  
die unsere Verträge, und die Eide zu lösen unternimmt er und den Frieden,  
παραβάνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ  
übertretend die gemeinsamen Bürgschaften, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk  
πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται καὶ  
zu senden zu ihn Gesandte, welche ihm sich unterreden werden und  
παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς ὄμονοιαν διατηρεῖν καὶ τὰς  
werden ersuchen ihn am meisten zwar die gegen uns Einmütigkeit zu bewahren und die  
συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ βουλεύσασθαι δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς  
Verträge, wenn aber nicht, zum das beraten zu geben Zeit der Stadt und die  
ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ Θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς  
Waffen ruhen zu machen bis des Thargelion Monats. gewählt wurden aus des Rates  
Σῖμος Ἀναγυράσιος, Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.  
Simos der Anagyrasier, Euthydemos der Phylasier, Boulagoras aus Alopeke.

§ 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.  
Weiterer Beschluss.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,  
Unter dem Archon Heropthos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,  
πολεμάρχου γνώμῃ ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς  
des Polemarchen Beschluss, da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns  
ἐπιβάλλεται καταστῆσαι, παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι πρὸς  
sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer zu  
τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγγίγεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς πρὸς ἡμᾶς  
den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die gegen uns  
ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ πέμψαι πρὸς  
vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk zu senden zu  
αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι  
ihn Herold und Gesandte, welche werden fordern und werden ersuchen ihn zu machen  
τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος βουλεύσηται· καὶ γὰρ νῦν οὐ  
die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk berate· denn ja jetzt nicht  
κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν μετρίων. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος  
hat entschieden zu helfen in keinem der maßvollen gewählt wurden aus des Rates Nearchos  
Σωσινόμου, Πολυκράτης Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ Εὔνομος Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ  
des Sosinomos, Polykrates des Epiphron, und Herold Eunomos der Anaphlystier aus dem  
δῆμου.  
Demos.

§ 166 λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.  
sage ja auch die Antworten. ANTWORT an die Athener.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν. ἦν  
König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen. welche  
μὲν ἀπ' ἄρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἴρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ, καὶ τίνα σπουδὴν  
zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und welche Eile  
ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους, ξτι δὲ καὶ Βοιωτούς·  
ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und Thebaner, noch aber auch Böoter·  
βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ' ὑμῖν ποιήσασθαι τὴν ἔαυτῶν  
besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf euch zu machen die ihrer  
αἴρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ισταμένων, νῦν ἔξ ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς  
Wahl, sondern gemäß dem Nützlichen stehend, jetzt aus Umkehr gesandt habend ihr  
πρὸς με πρέσβεις καὶ κήρυκα συνθηκῶν μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε,  
zu mir Gesandte und Herold der Verträge gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr,  
κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν πεπλημμελμένοι. ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν  
in nichts von uns verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der Gesandten  
συγκατατίθεμαι τοῖς παρακαλουμένοις καὶ ἔτοιμός είμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχὰς ἄν  
stimme ich zu den Erbetenen und bereit bin zu machen die Waffen ruhen, wenn  
περ τοὺς οὐκ ὄρθως συμβουλεύοντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας  
auch die nicht richtig beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung  
ἀξιώσητε. ἔρρωσθε.  
ihr würdiget. seid wohl.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.  
Antwort den Thebanern.

Βασιλεὺς Μακεδόνων φίλιππος θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαιρεῖν.  
 König der Makedonen Philippus der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.  
 ἔκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ᾧ μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν εἰρήνην  
 ich empfing die von euch Schrift, durch welche mir die Einmütigkeit und den Frieden  
 ἀνανεοῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι προσφέρονται φιλοτιμίαν  
 ihr erneuert, ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener darbringen Ehr Liebe  
 βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς ὑπ' αὐτῶν παρακαλουμένοις. πρότερον  
 wollend euch mit einwilligend werden zu den von ihnen erbetenen. früher  
 μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίγνωσκον ἐπὶ τῷ μέλλειν πείθεσθαι ταῖς ἐκείνων  
 zwar nun euch tadelte ich wegen des im Begriff sein zu gehorchen den jenen  
 ἐλπίσι καὶ ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ προαιρέσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς  
 Hoffnungen und zu folgen ihrer der Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen  
 ἡμᾶς ἐζητηκότας ἔχειν εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν γνώμαις,  
 uns gesucht habenden zu haben Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen,  
 ἥσθην καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ πολλά, μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ  
 freute ich mich und mehr euch Iobe ich nach vielem, am meisten aber wegen des  
 βουλεύσασθαι περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν εὔνοίᾳ  
 beraten zu haben über diese sicherer und die gegen uns zu haben in Wohl wollen.  
 ὅπερ οὐ μικρὸν ὑμῖν οἵσειν ἐλπίζω ὁπῆν, ἐάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε  
 welches nicht kleinen euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn doch auf dieser bleibt ihr  
 τῆς προθέσεως. ἔρωσθε.  
 des Vorsatzes. seid wohl.

- § 168 οὕτω διαθεὶς ὁ φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις  
 so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen  
 ἐπαρθεὶς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἥκεν ἔχων τὴν δύναμιν καὶ τὴν Ἐλάτειαν  
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und die Elateia  
 κατέλαβεν, ὡς οὐδέ τὸν εἴ τι γένοιτ' ἔτι συμπνευσάντων ἀν ἡμῶν καὶ  
 nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch zusammen hauchend wohl unser und  
 τῶν θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἵστε μὲν ἄπαντες·  
 der Thebaner. aber freilich den damals geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle·  
 μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως αὐτὰ τάναγκαιότατα.  
 weniges aber hört dennoch sie die allernötigsten.
- § 169 ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἥκε δ' ἀγγέλλων τις ὡς τοὺς πρυτάνεις ὡς Ἐλάτεια κατείληπται.  
 Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia ist eingenommen.  
 καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἔξαναστάντες μεταξὺ δειπνοῦντες τούς τ' ἐκ τῶν  
 und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen speisend die auch aus den  
 σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἔξειργον καὶ τὰ γέρρον ἐνεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς  
 Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die Flechtwände steckten an, die aber die  
 στρατηγοὺς μετεπέμποντο καὶ τὸν σαλπικτὴν ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις.  
 Strategen ließen nach kommen und den Trompeter riefen· und des Lärms voll war die Stadt.  
 τῇ δ' ὑστεραίᾳ, ἅμα τῇ ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ  
 am aber folgenden Tag, zugleich dem Tag, die zwar Prytanen den Rat riefen in das  
 βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε, καὶ πρὶν ἐκείνην χρηματίσαι καὶ  
 Rats haus, ihr aber in die Volksversammlung geht ihr, und ehe jene verhandeln und  
 προβουλεῦσαι πᾶς ὁ δῆμος ἄνω καθῆτο.  
 vor beschließen jeder das Volk oben saß da.
- § 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἥλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπίγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελμέν'  
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten  
 ἔαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον κάκεινος εἶπεν, ἥρωτα μὲν ὁ κῆρυξ τίς ἀγορεύειν  
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der Herold wer reden  
 βούλεται παρῆι δ' οὐδείς. πολλάκις δὲ τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ'  
 will trat vor aber niemand. oftmals aber des Herolds fragend seienden nichts mehr erhab sich  
 οὐδείς, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν παρόντων, ἀπάντων δὲ τῶν ὥτορων, καλούσης  
 niemand, aller zwar der Strategen anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend  
 δὲ τῆς κοινῆς τῆς πατρίδος φωνῆς τὸν ἔροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ ὁ  
 aber der gemeinsamen der Vaterstadt Stimme den reden werdenden für Rettung welche denn der  
 κῆρυξ κατὰ τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιον ἥγεῖσθαι.  
 Herold gemäß den Gesetzen Stimme lässt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.

- § 171 καίτοι εὶ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν ἔδει, πάντες und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten nötig war, alle ἀνύμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔβαδίζετε· πάντες wohl ihr und die anderen Athener auf gestanden seiend auf das Redner bühne gingt· alle γὰρ οἵδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἔβούλεσθε· εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet· wenn aber die reichsten, die τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφότερα ταῦτα, καὶ εὔνους τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ Drei hundert· wenn aber die beides diese, und wohl gesint der Stadt und Reiche, die nach ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες· καὶ γὰρ εὔνοίᾳ καὶ πλούτῳ τοῦτο diesem die großen Beiträge gegeben habend· und denn durch Wohl wollen und durch Reichtum dies ἐποίησαν.  
taten sie.
- § 172 ἀλλ', ὡς ἔστικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὔνουν sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohl gesinten καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς, καὶ und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang, und συλλελογισμένον ὁρθῶς τίνος εἴνεκα ταῦτ' ἐπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ τί zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und was βουλόμενος· ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' ἐξητακώς πόρρωθεν, οὕτ' εἰ εὔνους ἦν wollend· der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder ob wohl gesint war οὕτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ' ὁ τι χρὴ ποιεῖν εῖσεσθαι οὐδὲ ὑμῖν noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend nötig ist zu tun zu wissen noch euch ἔξειν συμβουλεύειν.  
haben werden zu beraten.
- § 173 ἐφάνην τοίνυν οὕτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς, ἂς erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vor getreten seiend sagte zu euch, welche μου δυοῖν εἴνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς μέν, ἵν' εἰδῆθ' ὅτι meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn, eines zwar, damit wisset dass μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων ἔγὼ τὴν τῆς εὔνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων καὶ γράφων ἐξηταζόμην τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend wurde ich befragt die Nötigen für euch in selber τοῖς φοβεροῖς, ἐτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ den furchtbaren, eines anderen aber, dass ein wenig verausgabt habend Zeit um viel zu die übrigen τῆς πάσης πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι.  
der ganzen Staats ordnung werdet sein erfahrener.
- § 174 εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὡς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππω λίαν ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγμαθ' ἡγοῦμαι· εῦ γὰρ οἵδ' ὅτι, εἰ auf gerechten nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür gut denn ich weiß dass, wenn τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, οὐκ ἀν αὐτὸν ἥκούμεν ἐν Ἐλατείᾳ ὄντα, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia seiend, sondern an auf den ἡμετέροις ὄροις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσηται τάν Θήβαις ἥκει, σαφῶς unserren Grenzen, dass doch damit Bereites er mache die in Theben kommt an, klar ἐπίσταμαι. ὡς δ' ἔχει ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.  
ich weiß genau. wie aber halte ich sagte dieses, hört meiner.
- § 175 ἐκεῖνος δοσούς ἢ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἔξαπατῆσαι ἐνīν ἀπαντας jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich alle ηύτρεπισται· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν hat bereit gemacht· die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πεῖσαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνος εἴνεκα τὴν sich widersetzen den keineswegs zu überreden vermag. was nun will, und wessen um willen die Ἐλάτειαν κατείληψεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ παραστήσας τὰ ὅπλα Elateia hat eingenommen; nahe Macht gezeigt habend und bereit gestellt habend die Waffen τοὺς μὲν ἔαυτοῦ φίλους ἐπᾶραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι, τοὺς δ' ἐναντιουμένους die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen, die aber sich widersetzen καταπλήξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι φοβηθέντες ἢ νῦν οὐκ ἔθέλουσιν, ἢ in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen erschrocken habend was jetzt nicht sie wollen, oder

βιασθῶσιν.

gewaltsam gezwungen werden.

- § 176 εἰ μὲν τούνν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι δύσκολον  
wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig  
πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνῆσθαι καὶ ἀπιστεῖν αὐτοῖς ὡς  
ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen als ob  
ἐν τῇ τῶν ἔχθρῶν οὖσι μερίδι, πρῶτον μὲν ἀν εὔξαιτο Φίλιππος ποιήσομεν,  
in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp wir werden tun,  
εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῷν νῦν ἀνθεστηκότῳ αὐτῷ καὶ  
dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt entgegen stehenden ihm und  
μᾶς γνώμῃ πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν Ἀττικὴν ἔλθωσιν ἀμφότεροι. ἀν  
mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika mögen kommen beide. wohl  
μέντοι πεισθῆτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ σκοπεῖν, ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν περὶ ὅν  
jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem prüfen, sondern nicht streiten über deren  
ἀν λέγω γένησθε, οἶμαι καὶ τὰ δέοντα λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἔφεστηκότα  
auch immer ich sage möget werden, ich meine und die Nötigen zu sagen scheinen und die bevorstehende  
κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.  
Gefahr der Stadt auf lösen.
- § 177 τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον, εἴτα  
was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht, dann  
μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων πολὺ γὰρ τῶν δεινῶν εἰσιν  
um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner viel denn der Schlimmen sind  
ἡμῶν ἔγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστιν ὁ κίνδυνος· ἐπειτ' ἔξελθόντας  
von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr danach hinaus gegangen seienden  
Ἐλευσῖνάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἵππας δεῖξαι πᾶσιν ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις  
nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen euch selbst in den Waffen  
ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ ὑμέτερα ἐξ Ἰσου γένηται τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ<sup>1</sup>  
seiend, damit den in Theben denkenden die eurigen aus Gleichen werde das frei zu reden über  
τῶν δικαίων, ἰδοῦσιν ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι Φιλίππω τὴν πατρίδα  
der Gerechten, gesehen Habenden dass, so wie den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt  
πάρεσθ' ἡ βοηθήσουσα δύναμις ἐν Ἐλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας  
ist an wesend die helfen werdende Macht in Elateia, so den für der Freiheit  
ἀγωνίζεσθαι βουλομένοις ὑπάρχεθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις ἐπ'  
zu kämpfen willenden seid vorhanden ihr bereit und werdet helfen, wenn irgend wer gegen  
αὐτοὺς ἦ. sie ziehe.
- § 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους  
nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese  
κυρίους μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε καὶ τῆς  
voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin und der  
ἐξόδου. ἐπειδὰν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι τῷ  
Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen der  
πράγματι παραινῶ; τούτω πάντα μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων μηδέν  
Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen der Thebaner nichts  
(αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἀν κελεύσιν, ὡς ἐκείνων  
(schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls sie befehlen, da jener  
ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι προορωμένων. ἵν' ἐὰν μὲν δέξωνται  
seienden in den äußersten, unser aber besser als jene voraussehenden. damit wenn zwar annehmen  
ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ ἀ βουλόμεθ' ὡμεν διωκημένοι καὶ μετὰ  
dieses und überzeugt werden uns, und was wir wollen wir seien geordnet seiend und mit  
προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα πράξωμεν, ἀν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι  
Anschein würdigen der Stadt dieses wir tun, falls aber also nicht geschehe zu gelingen, jene  
μὲν αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν ἄν τι νῦν ἔξαμαρτάνωσιν, ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν μηδὲ  
zwar sich selbst vorwerfen wohl etwas jetzt verfehlen, uns aber nichts Schändliches und nicht  
ταπεινὸν ἢ πεπραγμένον.  
Niedriges sei vollbracht seiend.
- § 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαίνεσάντων δὲ πάντων  
dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller

καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἴπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,  
und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,  
οὐδ' ἔγραψα μέν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μέν,  
und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter zwar,  
οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαῖους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς διεξῆλθον, καὶ  
nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende ging ich durch, und  
ἔδωκ' ἐμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ πόλει κινδύνους. καί μοι  
gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der Stadt Gefahren. und mir  
φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.  
bringe den Beschluss der damals gewordenen seienden.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἐμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι  
und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein  
θῶ; βούλει ἐμαυτὸν μέν, ὃν ἀν σὺ λοιδορούμενος καὶ διασύρων  
möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und verhöhnend  
καλέσαις, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ τούτων τινὰ  
würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern dieser irgendeinen  
τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν Κολλυτῷ ποτ' Οἰνόμαον κακῶς  
der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus einst Oinomaos schlecht  
ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὁ Παιανιεὺς ἐγὼ Βάτταλος  
zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der Paeanier ich Battalos  
Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιος ὧν ἐφάνην τῇ πατρίδι. σὺ μέν γ'  
des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend erschien ich der Vaterstadt. du zwar ja  
οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἦσθα· ἐγὼ δὲ πάνθ' ὅσα προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἐπραττον.  
nichts nirgends nützlich warst. ich aber alles so viel es ziemt den guten Bürger tat ich.  
λέγε τὸ ψήφισμά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.  
sage den Beschluss mir. Beschluss des Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης Αἰαντίδος,  
unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis,  
σκιροφοριῶνος ἔκτῃ ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν·  
des Skirophorion am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach·  
ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ Μακεδὼν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβάίνων  
da Philipp der Makedone in und dem vorübergegangen seienden Zeit übertretend  
φαίνεται τὰς γεγενημένας αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον  
scheint die geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener Demos  
περὶ τῆς εἰρήνης, ὑπεριδῶν τοὺς ὄρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλησι νομιζόμενα  
über des Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen für  
εἶναι δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται οὐδὲν αὐτῷ  
gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte nimmt weg nichts  
προσηκόσας, τινὰς δὲ καὶ Αθηναίων οὕσας δοριαλώτους πεποίκεν  
ihm, zugehörig seiende einige aber auch der Athener seiende speer erobert  
οὐδὲν προαδικηθεὶς ὑπὸ τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων,  
gemacht hat nichts vor Unrecht erleidet worden von dem Demos der,  
ἐν τε τῷ παρόντι ἐπὶ πολὺ προάγει τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ  
der Athener und in dem Gegenwärtigen bei viel treibt vor mit der Gewalt und der  
ώμοτητι· Rohheit·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἀς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας und denn hellenische Städte welche zwar mit Besetzungen macht und die Verfassungen καταλύει, τινὰς δὲ καὶ ἔξανδραποδιζόμενος κατασκάπτει, εἰς ἐνίας δὲ καὶ ἀντὶ auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch statt Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ιερὰ καὶ τοὺς τάφους ἐπάγων, der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber führend herbei, οὐδέν ἀλλότριον ποιῶν οὕτε τῆς ἐαυτοῦ πατρίδος οὕτε τοῦ τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der Art, und dem jetzt ihm παρούσῃ τύχῃ κατακόρως χρώμενος, ἐπιλελησμένος ἐαυτοῦ ὅτι anwesend seienden Glück maßlos sich bedienend, vergessen habend seiner selbst dass ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος γέγονεν ἀνελπίστως μέγας· aus kleinem und dem zufälligen geworden ist unerwartet groß.

καὶ ἔως μὲν πόλεις ἔώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ ιδίας, ὑπελάμβανεν und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und eigene, nahm er an ἔλαττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ geringer zu sein der Demos der Athener das gegen ihn selbst verfehlt werden· jetzt aber ὥρων Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας, τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας, sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werdenden, die aber auf gelöst werdenden, δεινὸν ἡγεῖται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς τῶν προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς schrecklich hält er zu sein und unwürdig der der Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die Ἑλληνας καταδουλουμένους·  
Hellenen versklavt werdenden·

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, εὔξαμένους weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der Athener, gebetet habend καὶ θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσι τὴν πόλιν καὶ τὴν und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die Stadt und das χώραν τὴν Ἀθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος ἐποιοῦντο τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν διατηρεῖν ἢ τὴν ιδίαν πατρίδα, mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit zu bewahren als die eigene Vaterstadt, διακοσίας ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν θάλατταν καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die See und den Flottenführer hinauf zu segeln ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ τὸν ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἵππικὰς innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und den Reiterführer die Fuß und die Reiter δυνάμεις Ἐλευσῖνάδε ἔξαγειν, πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Kräfte nach Eleusis hinauszuführen, zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Ἑλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς Θηβαίους διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι τὸν Hellenen, zuerst aber vor allen zu Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Φίλιππον τῆς ἐκείνων χώρας, Philippus der jener Landes,

παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον ἀντέχεσθαι τῆς ἔαυτῶν καὶ zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp festzuhalten der eigenen und τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι ὁ Ἀθηναίων δῆμος, οὐδὲν μνησικακῶν der der anderen Hellenen Freiheit, und dass der Athener Demos, nichts nachtragend εἴ τι πρότερον γέγονεν ἄλλοτριον τοῖς πόλεσι πρὸς ἄλλήλας, βοηθήσει καὶ wenn etwas früher geworden ist fremd den Städten zueinander, helfen wird auch δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς mit Kräften und Geld und Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar ἄλλήλους διαμφισβητεῖν περὶ τῆς ἡγεμονίας οὖσιν Ἑλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ ἄλλοφύλου gegeneinander zu streiten über der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem ἀνθρώπου ἀρχεσθαι καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι anders stämmigen Menschen beherrscht zu werden und der Führerschaft ἀνάξιον εἶναι καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν beraubt zu werden unwürdig zu sein auch der der Hellenen Ruhmes und der προγόνων ἀρετῆς. der Vorfahren Tugend.

ἔτι δὲ οὐδὲ ἄλλοτριον ἡγεῖται εἶναι ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν Θηβαίων noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den der Thebaner δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ. ἀναμιμνήσκεται Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige. erinnert er sich δὲ καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἔαυτοῦ εἰς τοὺς Θηβαίων προγόνους εὑεργεσίας· aber auch die der Vorfahren der eigenen zu den die der Thebaner Vorfahren Wohltaten· καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους ὑπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρώας denn auch die Herakles Söhne beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen ἀρχῆς κατήγαγον, τοῖς ὅπλοις κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν Herrschaft hinab führten wir, die mit den Waffen siegreich geworden die entgegen gehen πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνοις, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου Versuchenden den Herakles Nachkommen, und den Ödipus und die mit jenem ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἔτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει φιλάνθρωπα Verstoßenen nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden menschen freundliche καὶ ἔνδοξα πρὸς Θηβαίους· und ruhmvolle gegenüber Thebanern·

διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται ὁ Ἀθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίοις τε καὶ deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern auch und τοῖς ἄλλοις Ἑλλησι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ συμμαχίαν καὶ den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und Bündnis und ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὄρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις Δημοσθένης Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen. Gesandte Demosthenes Δημοσθένους Παιανιεύς, Υπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθέίδης Άντιφάνους des Demosthenes Paeonian, Hypereides des Kleandros Sphättier, Mnesticheides des Antiphanes Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχρος Διοτίμου Κοθωκίδης. Phrearrier, Demokrates des Sophos Phlyeer, Kallaischros des Diotimos Kothokide.

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίγνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ πρὸ diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die vor τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte ὑπηργέμενων ὑπὸ τούτων. τὸ τὸψισμα τὸν τότε τῇ πόλει περιστάντα κίνδυνον hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt um her gestellt Gefahr παρελθεῖν ἐποίησεν ὕστερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des gerechten Bürgers damals zu zeigen πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν ἐπιτιμᾶν. allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt tadeln.

§ 189 ὁ γὰρ ούμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἔοικότες, ἐν τούτῳ der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem

πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν· ὁ μέν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην ἀποφαίνεται, καὶ am meisten einander unterscheiden sie· der zwar ja vor der Dinge Meinung legt dar, und δίδωσιν ἔσατὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ· gibt sich selbst rechenschafts pflichtig den Überzeugten, dem Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden· ὁ δὲ σιγήσας ἡνίκ’ ἔδει λέγειν, ἂν τι δύσκολον συμβῇ, τοῦτο der aber geschwiegen habend als nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses βασκαίνει.

neidet.

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος ἀνδρὸς τῆς war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden Mannes der πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι ὥστε, ἀν νῦν ἔχῃ Stadt und der gerechten Worte· ich aber so große Übermaß tue ich so dass, wohl jetzt habe τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι ἀλλ’ ἐνīν πλὴν ὧν ἐγὼ jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes vorhanden war außer deren ich προειλόμην, ἀδικεῖν ὄμολογῶ. εἰ γὰρ ἔσθ’ ὁ τι τις νῦν ἔόρακεν, ὁ vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was συνήνεγκεν ἀν τότε πραχθέν, τοῦτ’ ἐγώ φημι δεῖν ἐμὲ μὴ hätte beigetragen wohl damals getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ’ ἔστι μήτ’ ἦν μήτ’ ἀν εἰπεῖν ἔχοι μηδεὶς μηδέπω καὶ entgehen zu lassen. wenn aber weder ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und τήμερον, τί τὸν σύμβουλον ἔχρην ποιεῖν; οὐ τῶν φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ’ heute, was den Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten ἔλέσθαι; aus wählen;

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἔρωτῶντος, Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν βούλεται, οὐ τίς dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will, nicht wer αἰτιᾶσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἔγγυασθαι τὰ μέλλοντ’ sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die bevor stehenden ἔσεσθαι; σοῦ δ’ ἀφώνου κατ’ ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καθημένου, sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den Versammlungen sitzend, ἐγὼ παριῶν ἔλεγον. ἐπειδὴ δ’ οὐ τότε, ἀλλὰ νῦν δεῖξον. εἰπὲ τίς ἢ λόγος, ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern jetzt zeige. sage welcher oder Rede, ὄντιν’ ἔχρην εύπορεῖν, ἢ καιρὸς συμφέρων ὑπὲρ ἐμοῦ παρελείφθη τῇ den welchen war nötig Mittel finden, oder Zeitpunkt nützlich seiend von mir wurde übergangen der πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πρᾶξις, ἐφ’ ἦν μᾶλλον ἔδει μ’ ἀγαγεῖν Stadt; welcher aber Bündnis, welche Handlung, auf welche mehr war nötig mich hin zuführen τουτουσλ;; diesen hier;

§ 192 rend="indent">ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθός ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου niemand über dieses προτίθησιν οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μέλλον ἢ τὸ παρὸν τὴν τοῦ συμβούλου τάξιν stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers Ordnung ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἔδοκει, τῶν δεινῶν, τὰ δ’ ἦδη παρῆν, ἐν fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der schlimmen, die aber schon waren da, in οἵ τὴν προαίρεσίν μου σκόπει τῆς πολιτείας, μὴ τὰ συμβάντα in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der Staats ordnung, nicht die vor gefallenen συκοφάντει. τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἀν ὁ δαιμῶν βουληθῇ πάντων γίγνεται· ἢ δὲ verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der Daimon Gott will von allem wird· die aber προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ. Wahl entscheidung selbst die des Ratgebers Gesinnung zeigt.

§ 193 μὴ δὴ τοῦθ’ ὡς ἀδίκημ’ ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβῃ Φιλίππω τῇ μάχῃ· ἐν nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der Schlacht· in γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ’ ὡς οὐχ ἄπανθ’ ὅσ’ ἐνīν κατ’ denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was vorhanden war gemäß ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς ἐπράξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig tat ich und eifrig über δύναμιν, ἢ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ’ ἐνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτα Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge stellte ich auf und notwendige, dieses

μοι δεῖξον, καὶ τότ' ἡδη κατηγόρει μου.

mir zeige, und dann schon klage an meiner.

- § 194 εἰ δ' ὁ συμβάς σκηπτὸς ἡ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν ἄλλων  
wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der anderen  
Ἐλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὥσπερ ἂν εἴ τις ναύκληρον πάντ'  
Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand Schiff Herr alles  
ἔπι σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ' ὧν ὑπελάμβανε  
zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus deren vermutete  
σωθήσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν  
gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und Schaden zugefügt habenden ihm der Geräte  
ἡ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς ναυαγίας αἰτιώτο. ἀλλ' οὔτ'  
oder auch zerbrochen wordenen ganz, des Schiff Bruchs würde beschuldigen. sondern auch nicht  
ἐκυβέρνων τὴν ναῦν, φέρσειν ἀν (ώσπερ οὐδ') ἐστρατήγουν ἔγω), οὕτε τῆς τύχης  
steuerte das Schiff, würde sagen wohl (wie auch nicht führte ich Krieg ich), weder des Schicksals  
κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν πάντων.  
Herr war, sondern jene der aller.
- § 195 ἀλλ' ἐκείνο λογίζου καὶ ὅρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως εἶμαρτο  
sondern jenes bedenke und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so war beschieden  
πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκᾶν εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους ἀλλὰ  
zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir Bundes genossen sondern  
Φιλίππω προσέθεντο, ὑπὲρ οὖ τότ' ἐκείνος πάσας ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἱ νῦν τριῶν  
dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle ließ los Stimmen; und wenn jetzt drei  
ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος  
Tage von der Attischen Weg der Schlacht geschehen seiend so groß Gefahr und Furcht  
περιέστη τὴν πόλιν, τί ἄν, εἴ που τῆς χώρας ταύτῳ τοῦτο πάθος συνέβη,  
umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo der Landschaft das gleiche dieses Leiden traf zu,  
προσδοκῆσαι χρῆν; ἀρ' οἴσθ' ὅτι νῦν μὲν στήναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι,  
erwarten war nötig; etwa du weißt dass jetzt zwar stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen,  
πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'  
vieles eine Tag und zwei und drei gaben der in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber—  
οὐκ ἄξιον εἰπεῖν, ἃ γε μηδὲ πεῖραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὔνοίᾳ καὶ τῷ  
nicht wert zu sagen, was ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem  
προβαλέσθαι τὴν πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἡς σὺ κατηγορεῖς.  
vor zu stellen die Stadt diese die Bündnis, deren du anklagst.
- § 196 ἔστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς  
ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die  
περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκρωμένους, ἐπεὶ πρός γε τοῦτον τὸν  
umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den  
κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφῆς ἔξηρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σὸι πρόδηλα τὰ  
verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede. wenn zwar denn war dir offenkundig die  
μέλλοντ', Αἰσχίνη, μόνω τῶν ἄλλων, ὅτ' ἔβουλεύεθ' ἡ πόλις περὶ τούτων,  
bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die Stadt über dieser,  
τότ' ἔδει προλέγειν· εἰ δὲ μὴ προήδεις, τῆς αὐτῆς ἀγοίᾳς  
damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher, der selben Unkenntnis  
ὑπεύθυνος εἴ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἔμοιο σὺ ταῦτα κατηγορεῖς ἢ ἔγὼ σοῦ;  
rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du dieses anklagst als ich deiner;
- § 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμέίνων ἔγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἀ λέγω (καὶ  
so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche ich sage (und noch  
οὕπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἔγὼ μὲν ἔδωκ' ἔμαυτὸν εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα  
nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab mich selbst in die allen scheinen  
συμφέρειν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ίδιον οὐδ' ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὗθ' ἔτερ'  
nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen noch berechnet habend, du aber weder andere  
εἴπεις βελτίω τούτων (οὐ γὰρ ἀν τούτοις ἔχρωντο), οὕτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν  
sagtest bessere dieser (nicht denn wohl diesen bediente man sich), noch in diese nützlich nichts  
σαυτὸν παρέσχεις, ὅπερ δ' ἀν ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο  
dich selbst du botest, was aber wohl der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses  
πεποιηκὼς ἐπὶ τοῖς συμβάσιν ἔξήτασαι, καὶ ἄμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ  
getan habend auf den vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristoteles in Naxos und

Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ, οἱ καθάπαξ ἔχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίους κρίνουσι φίλους καὶ Aristoleos in Thasos, die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und Αθήνησιν Αἰσχίνης Δημοσθένους κατηγορεῖ. in Athen Aischines des Demosthenes klagt an.

- § 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν ἀπέκειτο, ἀπολωλέναι und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt, zugrunde gegangen zu sein μᾶλλον οὗτος ἐστι δίκαιος ἢ κατηγορεῖν ἐτέρου· καὶ ὅτῳ συνενηνόχασιν οἱ eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und dem zusammengetragen haben die αὐτὸὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἔχθροῖς, οὐκ ἐν τοῦτον εὔνουν εἶναι τῇ πατρίδι. selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt. δηλοῖς δὲ καὶ ἔξ ὧν ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει. zeigst aber auch aus was du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. πράττεται τι τῶν ὑμῶν δοκούντων συμφέρειν. ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ geschieht etwas der euch scheinenden nützen· sprachlos Aischines. widersprach etwas und γέγον' οἶνον οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥσπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ σπάσματα, ist geworden wie nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die Zuckungen, ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται. wenn irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.
- § 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαί τι καὶ παράδοξον εἰπεῖν. καί μου weil aber viel den vorgefallenen innwohnt, will ich etwas auch erstaunlich sagen. und meiner πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ μετ' εὔνοίας ὃ λέγω bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit Wohlwollen was ich sage θεωρησάτω. εἰ γὰρ ἦν ἄπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα γενήσεσθαι καὶ προήδεσαν πάντες soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftig sein werden und wussten vorher alle καὶ σὺ προϋλεγες, Αἰσχίνη, καὶ διεμαρτύρους βοῶν καὶ κεκραγώς, ὃς οὐδ' und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest schreien und geschrien habend, der nicht einmal ἔφθέγξω, οὐδ' οὕτως ἀποστατέον τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἢ δόξης ἢ sprachest, auch nicht so fernzuhalten seiend der Stadt dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder προγόνων ἢ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος εἶχε λόγον. Vorfahren oder des künftigen Zeitalters Rechnung hatte.
- § 200 νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἐστιν ἀνθρώποις ὅταν τῷ jetzt zwar ja zu verfehlten scheint der Dinge, was allen gemeinsam ist den Menschen wenn dem θεῶ ταῦτα δοκῇ· τότε δ' ἀξιοῦσα προεστάναι τῶν ἄλλων, εἴτ' ἀποστᾶσα τούτου Gott dieses scheine· dann aber begehrend voranzustehen der anderen, dann abgefallen seiend von diesem Φιλίππῳ, προδεδωκέναι πάντας ἀν ἔσχεν αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονιτέι, dem Philipp, verraten zu haben alle wohl hätte Grund. wenn denn dieses vorließ hättet staub frei, περὶ ὧν οὐδένα κίνδυνον ὅντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἀν σοῦ; über welche keinen Gefahr welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner; μὴ γὰρ τῆς πόλεως γε, μηδ' ἔμοι. nicht denn der Stadt ja, noch meiner.
- § 201 τίσι δ' ὁφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἔωρῶμεν ἀν τοὺς εἰς τὴν πόλιν ἀνθρώπους mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt Menschen ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νυνὶ περιέστη, ἡγεμῶν δὲ καὶ ankommen seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt, Führer aber und κύριος ἡρέθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἔτεροι Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht zu geschehen dieses Kampf andere χωρὶς ἡμῶν ἦσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies niemals der Stadt in den früheren χρόνοις ἀσφάλειαν ἀδοξον μᾶλλον ἢ τὸν ὑπὲρ τῶν καλῶν κίνδυνον ἡρημένης. Zeiten Sicherheit ruhlos eher als den für der schönen Gefahr gewählt habenden.
- § 202 τίς γὰρ οὐδενὶ Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ θηβαίων καὶ παρὰ wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἀν ἀσμένως ἔδοθη τῇ πόλει, ὅ τι βούλεται Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch will λαβούσῃ καὶ τὰ ἔαυτῆς ἔχούσῃ τὸ κελευόμενον ποιεῖν καὶ ἔαν ἔτερον τῶν genommen habend und die eigenen habend das Befohlene zu tun und zu lassen einen anderen der

Έλλήνων προεστάναι;  
der Griechen vor gestanden haben;

- § 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὡς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια ούδ' ἀνεκτὰ ούδ' ἔμφυτα, ούδ'  
aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren, noch  
ἔδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν ούδεις ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πεῖσαι τοῖς ισχύουσι  
vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den mächtig seienden  
μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι προσθεμένην ἀσφαλῶς δουλεύειν, ἀλλ'  
zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschlossen habend sicher zu dienen, sondern  
ἀγωνιζομένη περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα τὸν αἰῶνα διατετέλεκε.  
wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend alles den Zeitraum hat verharrt.
- § 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε' εἶναι  
und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr nehmst an zu sein  
ῶστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας μάλιστ' ἐπαινεῖτε. εἰκότως· τίς γὰρ  
so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden am meisten lobt. mit Recht· wer denn  
οὐκ ἀν ἀγάσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῆς ἀρετῆς, οὐ καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν  
nicht wohl bewunderte würde der Männer jener der Tugend, die auch die Landschaft und die Stadt  
ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς τριήρεις ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ  
zu verlassen ertrugen in Richtung auf die Dreiruderer eingestiegen seiend für des nicht das  
κελεύμενον ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα συμβουλεύσαντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν  
Befohlene zu tun, den zwar dieses geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den  
δ' ὑπακούειν ἀποφηνάμενον τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον καταλιθώσαντες,  
aber zu gehorchen erklärt habenden den Anbefohlen werdenden Kyrsilos zu Tode gesteinigt habend,  
οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκι αὐτοῦ.  
nicht nur ihn, sondern auch die Frauen die eurigen die Frau seiner.
- § 205 οὐ γὰρ ἔζητον οἱ τότε Αθηναῖοι οὕτε ὥρτορ' οὕτε στρατηγὸν δι' ὅτου δουλεύσουσιν  
nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherr durch wodurch sie dienen werden  
εὔτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν ἤξιον, εἰ μὴ μετ' ἐλευθερίας  
glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit Freiheit  
ἔξεσται τοῦτο ποιεῖν. ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἔκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ μόνον  
wird möglich sein dieses zu tun. hielte für denn ihrer jeder nicht dem Vater und der Mutter nur  
γεγενῆσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τί; ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι  
geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt unterscheidet sich aber was; dass der zwar den Eltern  
μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν αὐτόματον θάνατον περιμένει, ὁ  
nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und den spontanen Tod erwartet, der  
δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν δουλεύουσαν ἀποθνήσκειν ἔθελήσει, καὶ  
aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese zu sehen dienend zu sterben wird wollen, und  
φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλευούσῃ τῇ πόλει  
furchtbarere wird halten die Frevel und die Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt  
φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.  
zu ertragen Notwendigkeit, des Todes.
- § 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἔγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια τῶν  
wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges der  
προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἀν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ' ἔγὼ μὲν  
Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber ich zwar  
ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμ' ὅτι καὶ πρὸ ἐμοῦ τοῦτ' εἶχεν τὸ  
eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir dieses hatte das  
φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἐκάστοις τῶν πεπραγμένων καὶ ἔμαυτῷ  
Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der Getan Gewesenen und mir selbst  
μετεῖναι φημι·  
teilzuhaben sage ich·
- § 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς ἔχειν ὡς  
dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter zu gesinnt sein als  
φόβων καὶ κινδύνων αἰτίω τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ παρὸν τιμῆς ἔμ'  
der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das gegenwärtige der Ehre mich  
ἀποστερῆσαι γλίχεται, τὰ δ' εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον ἔγκωμι' ὑμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ  
zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum Lob reden eurer nimmt weg. wenn  
γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου τουδὶ καταψηφιεῖσθε,  
denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden diesen hier werdet verurteilen,

- ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης ἀγνωμοσύνη τὰ συμβάντα παθεῖν.  
gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.
- § 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς ἀπάντων  
sonder nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für der aller  
ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶν  
Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon  
προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν  
vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in  
Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς ἔτερους τοὺς ἐν τοῖς  
Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den  
δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἄπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς  
öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der  
αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαψεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας  
gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die erfolgreich vollbracht habenden  
αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· ὃ μὲν γὰρ ἦν ἄνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον  
ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar denn war Männer guter Werk  
ἄποστος πέπρακται· τῇ τύχῃ δ', ἥν ὁ δαίμων ἔνειμεν ἐκάστοις, ταύτη κέχρηνται.  
allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte je den, dieser haben sie sich bedient.
- § 209 ἔπειτ', ὡς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῇς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ  
dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und  
φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργῳ  
Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke  
ἔλεγες, ὡν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρὼν ἀγὼν οὐτοσί; ἔμε δ', ὡς τριταγωνιστά, τὸν  
sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o Dritt Darsteller, den  
περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ τίνος φρόνημα λαβόντ'  
über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen Gesinnung genommen habenden  
ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ τούτων ἀνάξι' ἔροῦντος;  
hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig; das des dieser unwürdig sagen werdenden;  
δικαίως μένταν ἀπέθανον.  
mit Recht wohl dann wäre ich gestorben.
- § 210 ἔπει τούδε' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τάς τ' ἰδίας  
weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen  
δίκας καὶ τάς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου συμβόλαια  
Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens Verträge  
ἐπὶ τῶν ιδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς προαιρέσεις  
auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsamen Entschlüsse  
εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας. καὶ παραλαμβάνειν γ' ἄμα τῇ  
in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend. und mit übernehmen ja zugleich der  
βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς πόλεως νομίζειν ἔκαστον ὑμῶν  
Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die der Stadt meinen jeden eurer  
δεῖ, δταν τὰ δημόσιο εἰσίητε κρινοῦντες, εἴπερ ἄξι' ἔκείνων πράττειν οἵεσθε  
es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet richtend, wenn wirklich würdige jener handeln meint  
χρῆναι.  
nötig zu sein.
- § 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἢ τῶν ψηφισμάτων  
aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche der Beschlüsse  
παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὀπόθεν ἐνταῦθ' ἔξέβην  
ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier ging ich hinaus  
βούλομαι. ὡς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου καὶ Θετταλῶν καὶ  
ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp und der Thessaler und  
τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ,  
der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar unsrigen Freunde in Furcht,  
τοὺς δ' ἔκείνου θρασεῖς. δτι δ' οὐ νῦν ταῦτα λέγω τοῦ συμφέροντος εἶνεκ'  
die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses sage ich des Vorteil Bringenden wegen  
ἔμαυτῷ, λέγε μοι τὴν ἐπιστολὴν ἥν τότ' ἐπέμψαμεν εὔθὺς οἱ πρέσβεις.  
mir selbst, sage mir den Brief welchen damals sandten wir sogleich die Gesandten.
- § 212 καίτοι τοσαύτῃ γ' ὑπερβολῇ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὕστε, εἰ μέν τι  
und doch so großer ja Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient so dass, wenn zwar etwas

τῶν δεόντων ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἔμε φησιν αἴτιον γεγενῆσθαι, der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen geschehen zu sein, τῶν δ' ὡς ἔτέρως συμβάντων ἀπάντων ἔμε καὶ τὴν ἐμὴν τύχην αἰτίαν der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die meine Tüchtigkeit Glück schuld εἶναι· καί, ὡς ξοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ὥρτωρ ἐγὼ τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ τοῦ zu sein· und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich der zwar aus Rede und des βουλεύσασθαι πραχθέντων ούδὲν αὐτῷ συναίτιος εἶναι δοκῶ, τῶν δ' ἐν τοῖς beraten zu haben getan wordenen nichts ihm mit schuld zu sein scheine ich, der aber in den ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν στρατηγίαν ἀτυχηθέντων μόνος αἴτιος εἶναι. πῶς ἀν Waffen und gemäß die Feldherrn Führung erfolglos gewordenen allein schuld zu sein. wie wohl ὡμότερος συκοφάντης γένοιτ' ἢ καταρατότερος; λέγε τὴν ἐπιστολήν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ. grausamer Verleumder würde werden oder verfluchterer; sage den Brief. BRIEF.

§ 213 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποίησαντο τὴν ἐκκλησίαν, προσῆγον ἐκείνους προτέρους διὰ τὸ τὴν nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die τῶν συμμάχων τάξιν ἐκείνους ἔχειν. καὶ παρελθόντες ἐδημηγόρουν πολλὰ der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben. und vor getreten seiend hielten Volks Rede vieles μὲν Φύλιππον ἐγκωμιάζοντες, πολλὰ δ' ὑμῶν κατηγοροῦντες, πάνθ' ὅσα πώποτ' zwar Philipp lobpreisend, vieles aber euer anklagend, alles was auch immer jemals ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίοις ἀναμιμήσοκοντες. τὸ δ' οὖν κεφάλαιον, ἡξίουν ὃν entgegen ihr habt getan den Thebanern erinnernd. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie deren μὲν εὗ 'πεπόνθεσαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοὺς ἀποδοῦναι, ὃν δ' ὑφ' ὑμῶν zwar gut sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch ἡδίκηντο δίκην λαβεῖν, ὅποτέρως βούλονται, ἢ διέντας αὐτοὺς sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oder auseinandertreibend sie ἐφ' ὑμᾶς ἢ συνεμβαλόντας εἰς τὴν Αττικήν· καὶ ἐδείκνυσαν, ὡς ὤντο, ἐκ μὲν ὃν gegen euch oder zusammen stoßend in die Attika und zeigten sie, wie meinten sie, aus zwar deren αὐτὸς συνεβούλευον τὰκ τῆς Αττικῆς βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ τάλλα ἄγαθ' εἰς sie selbst rieten mit die aus der Attika Weidevieh und Sklaven und die anderen Güter in τὴν Βοιωτίαν ἡξοντα, ἐκ δ' ὃν ὑμᾶς ἐρεῖν ἔφασαν τάν τῇ Βοιωτίᾳ die Böotien kommend werden, aus aber deren uns sagen werden sagten sie die in der Böootien διαρπασθησόμεν' ὑπὸ τοῦ πολέμου. καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις, εἰς geraubt werden sollen von des Krieges. und andere viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf ταύτα δὲ πάντα συντείνοντ' ἔλεγον.  
die gleichen aber alles zusammen zielend sagten sie.

§ 214 ἢ δ' ὑμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἔκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς ἀν was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl τιμησάμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων τῶν würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangen der καιρῶν, ὥσπερ ἀν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων ἡγούμενοι, Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge meinend, μάταιον ὄχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὅ τι δ' οὖν ἐπείσαμεν vergleichlichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen· was irgend aber nun wir überredeten ὑμεῖς καὶ ὑμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταῦτα λαβών. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ. wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier genommen habend. ANTWORT der Thebaner.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ἔξῆτε, ἐβοηθεῖτε, ἵνα nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen, ihr helft, damit τάν μέσῳ παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο ὥστ' ἔξω τῶν ὄπλιτῶν καὶ die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf sodass außerhalb der Hopliten und τῶν ἵππεων ὄντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ δέχεσθαι τὴν στρατιὰν ἐπὶ παῖδας der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt aufnehmen die Heeres Macht gegen hin Kinder καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι τρὶ' ἐν ἐκείνῃ τῇ ὑμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν und Frauen und die ehrwürdigste. und doch drei in jener der Tag allen Menschen zeigten sie ἔγκωμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν μὲν ἀνδρείας, ἔτερον δὲ Lob reden Thebaner gegen euch die schönsten, eines zwar der Mannes Tapferkeit, anderes aber δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ γὰρ τὸν ἄγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und denn den Wettkampf mit eurer mehr als gegen euch ἔλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους εἶναι καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν gewählt habend zu machen und besser zu sein und gerechtere zu halten euch entschieden sie

Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ φυλακῇ, παῖδας καὶ des Philipp· und die bei ihnen und bei allen aber in größter Wache Bewahrung, Kinder und γυναικας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἔδειξαν. Frauen, auf euch gemacht habend der Besonnenheit Beweis Treue über euch habend zeigten sie.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, κατά γ' ὑμᾶς ὀρθῶς ἐφάνησαν ἐγνωκότες. οὕτε in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend. weder γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ' ἀδίκως ὑμῖν denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht zu Unrecht euch ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ὑμᾶς αὐτούς· δίς τε συμπαραταξάμενοι warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst zweimal und zusammen aufgestellt habend τὰς πρώτας μάχας, τήν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die winterliche, nicht tadel frei nur euch αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἐδείξατε τῷ κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' selbst sondern und wunderbare zeiget der Welt, den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν ἐγίγνοντ' ἐπαινοί, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ auf welchen von Seiten zwar der anderen euch entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und πομπαὶ τοῖς θεοῖς.  
Prozessionen den Göttern.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδεώς ἀν ἔροιμην Αἰσχίνην, δτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ χαρᾶς καὶ und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und Freude und ἐπαίνων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθυε καὶ συνευφραίνετο τοῖς πολλοῖς, ἡ Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit den vielen, oder λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίων τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς οἵκοι καθῆτο. εἰ μὲν leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen Gütern zu Hause saß. wenn zwar γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξητάζετο, πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' denn war zugegen und mit der anderen wurde geprüft, wie nicht Schlimmes tut, mehr aber οὐδ' ὅσια, εἰ ὃν ὡς ἀρίστων αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ' nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier ὡς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς ἀξιοῦ ψηφίσασθαι τοὺς ὅμωμοκότας τοὺς θεούς; εἰ δὲ dass nicht beste jetzt euch fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter; wenn aber μὴ παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οἷς nicht war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' ὄρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ ψηφίσματά freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch dieses hier die Beschlüsse μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.  
mir. Beschlüsse der Opfer.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἤμεν τότε, θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς σεσῶσθαι also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns gerettet zu sein νομίζειν, καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ' ὃν ἐπραττον οὕτοι, zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen von denen taten diese, αὐτοὺς βοηθεῖν ἐτέροις ἐξ ὃν ἐπείσθητ' ἐμοί. ἀλλὰ μὴν οἵας τότ' ἀφίει sich selbst zu helfen anderen aus denen wirdet überredet mir. aber freilich welche damals ließ los φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἴαις ἦν ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκεῖνου Stimmen der Philipp und in welchen war Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes μαθήσεσθε ὃν εἰς Πελοπόννησον ἐπεμπεν. καί μοι λέγε ταύτας λαβών, werdet lernen welcher in Richtung auf Peloponnes sandte. und mir sage diese genommen habend, οὐ' εἰδῆτε, ἡ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα, damit wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die vielen Beschlüsse, ἂ νῦν οὕτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.  
welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Αθηναῖοι, γεγόνασι ῥήτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι πρὸ und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Αριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἔτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅ μὲν niemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar γράφων οὐκ ἀν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων οὐκ ἀν ἔγραψεν. schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl hätte geschrieben.

Ὕπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἔκαστος ἔσαυτῷ ἄμα μὲν ὁφοτάνην, ἄμα δ' εἴ τι  
ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas  
γένοιτ' ἀναφοράν.  
würde geschehen Bericht.

- § 220 τί οὖν; εἴποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ὥμη καὶ τόλμη ὕστε πάντα  
was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass alles  
ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμην μέγαν εἶναι τὸν  
zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß zu sein den  
κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὕστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν ούδε πρόνοιαν ούδεμίαν τῆς  
ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch Vorsorge keinerlei der  
ἰδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μηδὲν παραλιπών τις ἡ  
eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts auslassend habend jemand was  
δεῖ πράξειν.  
nötig ist würde tun.
- § 221 ἐπεπείσμην δ' ὑπὲρ ἐμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως δ' ἐπεπείσμην,  
war überzeugt aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch aber war überzeugt,  
μήτε γράφοντ' ἄν ἐμοῦ γράψαι βέλτιον μηδένα μήτε πράττοντα πρᾶξαι μήτε  
weder schreibend wohl von mir zu schreiben besser niemanden noch handelnd zu handeln noch  
πρεσβεύοντα πρεσβεῦσαι προθυμότερον μηδὲ δικαιότερον. διὰ ταῦτ' ἐν  
als Gesandter handelnd zu gesandt werden eifriger noch gerechter. wegen dieses hier in  
πᾶσιν ἐμαυτὸν ἔταττον. λέγε τὰς ἐπιστολὰς τὰς τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.  
allen mich selbst stellte ein. sage die Briefe die des Philipp. BRIEFE.
- § 222 εἰς ταῦτα κατέστησε Φίλιππον ἡ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνη: ταύτην τὴν  
in Richtung auf dieses hier stellte hin Philipp die meine Politik Verfassung, Aischines: diese die  
φωνὴν ἐκεῖνος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους ἐπαιρόμενος.  
Stimme jener ließ los, viele und dreiste die vor diesen der Stadt Reden sich brüstend.  
ἀνθ' ὃν δικαίως ἐστεφανούμην ὑπὸ τουτωνί, καὶ σὺ παρὼν οὐκ  
anstatt derer deren gerecht wurde bekränzt von Seiten dieser hier, und du anwesend seiend nicht  
ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραφάμενος Διώνδας τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐκ ἔλαβεν. καί μοι  
sprachst wider, der aber geschrieben habend Diondas den Anteil der Stimmen nicht erhielt. und mir  
λέγε ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ ἀποπεφευγότα, ὑπὸ τούτου δ' οὐδὲ  
sage dieses hier die Beschlüsse die freigesprochenen, von Seiten dieses aber auch nicht  
γραφέντα. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.  
geschrieben wordenen. BESCHLÜSSE.
- § 223 ταυτὶ τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταύτα ὥματ' ἔχει  
diese hier die Beschlüsse, Männer Athener, die selben Silben und dieselben Wörter hat  
ἄπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραφεν ούτοσί. καὶ  
welche gerade früher zwar Aristonikos, jetzt aber Ktesiphon hat geschrieben dieser hier. und  
ταῦτ' Αἰσχίνης οὗτ' ἔδωξεν αὐτὸς οὕτε τῷ γραφαμένῳ συγκατηγόρησεν. καίτοι  
dieses hier Aischines weder verfolgte selbst noch dem geschrieben habenden anklagte mit. und doch  
τότε τὸν Δημομέλη τὸν ταῦτα γράφοντα καὶ τὸν Ὑπερείδην, εἶπερ ἀληθῆ μου νῦν  
damals den Demomele den dieses hier schreibend und den Hypereiden, wenn wirklich Wahres meiner jetzt  
κατηγορεῖ, μᾶλλον ἄν εἰκότως ἡ τόνδ' ἔδικεν.  
anklagt, mehr wohl mit Grund als diesen hier verfolgte.
- § 224 διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ' ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἐκείνους καὶ τὰς τῶν δικαστηρίων  
wegen was; weil diesem hier zwar ist vor zu bringen gegen jene und die der Gerichte  
γνώσεις καὶ τὸ τούτον αὐτὸν ἐκείνων μὴ κατηγορηκέναι ταύτα γραψάντων  
Urteile und das diesen selbst jener nicht angeklagt zu haben dieselben geschrieben habenden  
ἄπερ οὗτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔστι περὶ τῶν οὕτω  
welche gerade dieser jetzt, und das die Gesetze nicht mehr zu zulassen über der so  
πραχθέντων κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἔτερα τότε δ' αὐτὸν τὸ πρᾶγμ' ἀν  
getan wordenen anzuklagen, und vieles anderes damals aber selbst die Sache wohl  
ἐκρίνετ' ἐφ' αὐτοῦ, πρίν τι τούτων προλαβεῖν.  
wurde entschieden werden auf sich selbst, bevor etwas von diesen zuvor nehmen.
- § 225 ἀλλ' οὐκ ἦν, οἷμαι, τόθ' ὁ νυνὶ ποιεῖν, ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων πολλῶν  
aber nicht war, ich meine, damals was jetzt tun, aus alten Zeiten und Beschlüsse vieler  
ἐκλέξαντα, ἡ μήτε προίδει μηδεὶς μήτ' ἄν ὥρθη τήμερον ὥρθηναι,  
aus lesend, welche weder vorher wusste niemand noch wohl würde meinen heute gesagt werden,

διαβάλλειν, καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις ἀντὶ τῶν ἀληθῶν ψευδεῖς  
verleumden, und hinüber getragen habend die Zeiten und Vorwände anstatt der Wahren falsche  
μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις δοκεῖν τι λέγειν.  
versetzt habend den getan Gewesenen scheinen etwas zu sagen.

§ 226 οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων ὑμῶν  
nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch erinnert seienden euer  
καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἔκαστ' ἔχόντων, πάντες ἐγίγνοντ' ἀν οἱ  
und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle wurden entstehen wohl die  
λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγὴν νῦν ἥκει, ὁ λόγος  
Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend jetzt kommt, der Redner  
ἀγῶνα νομίζων, ὃς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ οὐχὶ τῶν πεποιτευμένων ἔξετασι ποιήσειν  
Wettkampf meinend, wie ja mir scheint, und nicht der politisch Handelnden Prüfung machen werden  
ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ τῇ πόλει συμφέροντος ἔσεσθαι.  
euch, und der Entscheidung, nicht des der Stadt nützlich seienden sein werden.

§ 227 εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἦς μὲν οἴκοθεν ἥκετ' ἔχοντες δόξης περὶ<sup>1</sup>  
dann klügelt er und sagt angemessen sein deren zwar von Zuhause kommt ihr habend Meinung über  
ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὡσπερ δ', ὅταν οἰόμενοι περιεῖναι χρήματά τῷ λογιζησθε, ἀν  
uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinend vorhanden zu sein Gelder jemandem rechnet ihr, wohl  
καθαρὰ ὡσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῆ, συγχωρεῖτε, οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου  
rein seien die Abrechnungen und nichts übrig sei, gewährt, so auch jetzt den aus dem Reden  
φαινομένοις προσθέσθαι. Θεάσασθε τοίνυν ὃς σαθρόν, ὃς ἔοικεν, ἔστι φύσει πᾶν ὃ  
scheinenden hinzu treten zu. schaut also wie morsch, wie es scheint, ist von Natur alles was  
τι ἀν μὴ δικαίως ἦ πεπραγμένον.  
etwas wohl nicht gerecht sei getan Gewordenes.

§ 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς  
aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns  
ὑπάρχειν ἐγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ' ὑπὲρ  
vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihn aber für  
Φιλίππου· οὐ γὰρ ἀν μεταπείθειν ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης οὕσης τῆς ὑπαρχούσης  
Philipps· nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher seienden der vorhanden seienden  
ὑπολήψεως περὶ ἐκατέρου.  
Meinung über jeden von beiden.

§ 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν, ἐγὼ  
und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend, ich  
διδάξω ὅφεις, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γάρ ἔστιν ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος λογισμός),  
werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser Berechnung),  
ἀλλ' ἀναμιμήσκων ἔκαστ' ἐν βραχέσι, λογισταῖς ἄμα καὶ μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν  
sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen den hörenden  
ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἦς οὗτος κατηγορεῖ, ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίους μετὰ  
euch gebrauchend die denn meine Politik, deren dieser anklagt, statt zwar des Thebaner mit  
Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὃ πάντες ὤντο, μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους  
Philipps mit zusammen stoßen in die Gegend, was alle meinten, mit unser auf gestellt habend  
ἔκεινον κωλύειν ἐποίησεν·  
jenen hindern bewirkte.

§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἐπιτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπὶ<sup>1</sup>  
statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt an den  
τοῖς Βοιωτῶν ὄροις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν καὶ ἄγειν ἐκ τῆς  
den Böoter Grenzen zu werden· statt aber des die Räuber uns tragen und führen aus der  
Εύβοιας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι πάντα τὸν πόλεμον· ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν  
Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den Krieg· statt aber des den  
Ἐλλήσποντον ἔχειν Φλιππον λαβόντα Βυζάντιον, συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ'  
Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz, mit kämpfen die Byzantier mit  
ἡμῶν πρὸς ἔκεινον.  
uns gegen jenen.

§ 231 ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἢ δεῖν ἀντανελεῖν  
etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein zurück auf zu heben  
ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπις τὸν ἄπαντα χρόνον μνημονευθήσεται σκέψασθαι; καὶ οὐκέτι  
dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden zu erwägen; und nicht mehr

προστίθημι ὅτι τῆς μὲν ὡμότητος, ἢν ἐν οἷς καθάπαξ τινῶν κατέστη κύριος  
füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen ein für allemal einiger wurde Herr  
Φίλιππος ἔστιν ἵδειν, ἐτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς δὲ φιλανθρωπίας, ἢν  
Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden geschah, der aber Menschenfreundlichkeit, welche  
τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος περιβαλλόμενος ἐπλάττετο, ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς  
die übrigen der Dinge jener sich umlegend heuchelte er, ihr gut tuend die  
καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ' ἔώ ταῦτα.  
Früchte habt empfangen. aber ich lasse dieses.

§ 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὄκνησο, ὅτι ὁ τὸν ὥρτορα βουλόμενος δικαίως  
und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht  
ἔξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἀν οἷα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα κατηγόρει,  
prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche klage an,  
παραδείγματα πλάττων καὶ ὥρματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ  
Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend (sehr denn gegen dieses, nicht  
ὅρᾶς; γέγονεν τὰ τῶν Ἐλλήνων, εἰ τουτὶ τὸ ὥρμα, ἀλλὰ μὴ τουτὶ<sup>siehst du; ist geworden</sup> die der Griechen, wenn dieses da das Wort, sondern nicht dieses da  
διελέχθην ἔγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,  
sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,

§ 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἀν ἐσκόπει τίνας εἶχεν  
sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte welche hatte  
ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ' εἰσήσθειν, καὶ τίνας  
Ausgangs punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge hinein zu gehen, und welche  
συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστάς ἔγώ, καὶ πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων.  
ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und wie hatte die der Gegner.  
εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ' ἔμοὶ τάδικημ' ἀν ἐδείκνυεν ὅν,  
dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend,  
εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἀν ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἔγώ  
wenn aber viel größere, nicht wohl würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich  
ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ δικαίως χρήσομαι τῷ λόγῳ.  
werde tun· und prüft ob gerecht werde ich gebrauchen den Reden.

§ 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἄπαντας, ἀλλὰ τοὺς  
Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die  
ἀσθενεστάτους· οὕτε γὰρ Χίος οὕτε Ῥόδος οὕτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ  
schwächsten· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkira mit uns war· der Gelder aber  
σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξιλεγμένα·  
Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt·  
ὁπλίτην δ' ἢ ἵππεα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. δ δὲ πάντων καὶ φοβερώτατον  
einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und das Schrecklichste  
καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν, οὕτοι παρεσκευάκεσσαν τοὺς πειριχώρους πάντας  
und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die um Liegenden alle  
ἔχθρας ἢ φιλίας ἔγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους, Εύβοέας.  
der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarer, Thebaner, Euböer.

§ 235 τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, καὶ οὐδεὶς ἀν ἔχοι παρὰ ταῦτ'  
die zwar der Stadt so bestand vorhanden seiend, und niemand wohl hätte gegen über diesen  
εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς δὸν ἢν ἡμῖν ὁ ἄγων, σκέψασθε  
zu sagen anderes nichts· die aber des Philipp, gegen den welchen war uns der Wett Kampf, betrachtet  
πῶς. πρῶτον μὲν ἦρχε τῶν ἀκολουθούντων αὐτὸς αὐτοκράτωρ, δ τῶν εἰς  
wie. zuerst zwar führte an der nach folgenden selbst selbst Herrscher, was der in Richtung auf  
τὸν πόλεμον μέγιστον ἔστιν ἀπάντων· εἴτ' οὕτοι τὰ ὅπλ' εἶχον ἐν ταῖς χερσὶ ἀεί· ἐπειτα  
den Krieg das Größte ist von allen· dann diese die Waffen hatten in den Händen stets· danach  
χρημάτων ηύπόρει καὶ ἐπραττεν ἀ δόξειν αὐτῷ, οὐ προλέγων ἐν τοῖς  
der Gelder war wohl versehen und tat was scheine würde ihm, nicht vorher sagend in den  
ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν τῷ φανερῷ βουλευόμενος, οὐδ' ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων  
Beschlüssen, und nicht im dem Offenen sich beratend, und nicht von den Verleumdenden  
κρινόμενος, οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων, οὐδ' ὑπεύθυνος  
gerichtet werdend, und auch nicht Anklagen fliehend der wider Gesetze, und nicht rechenschafts pflichtig  
ἦν οὐδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμών, κύριος πάντων.  
seiend niemandem, sondern einfach selbst Herr, Führer, Herr von allem.

- § 236 ἐγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἔξετάσαι δίκαιον) τίνος κύριος ἦν;  
 ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses zu prüfen gerecht) wessen Herr war;  
 οὐδενός· αὐτὸς γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὐ μόνον μετεῖχον ἐγώ, ἐξ ίσου  
 keines· selbst denn das Volks Rede halten zuerst, dessen allein hatte Anteil ich, aus Gleichen  
 προύτθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἐκείνου μισθαρνοῦσι καὶ ἐμοί, καὶ ὅσ' οὗτοι  
 stelltet vor ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden und mir, und so viel wie diese  
 περιγένοντ' ἐμοῦ (πολλὰ δ' ἐγίνετο ταῦτα, δι' ἦν ἔκαστον τύχοι πρόφασν), ταῦθ'  
 überkämen meiner (viele aber geschahen dieses, durch welche jedes könnte treffen Vorwand), dieses  
 ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν ἀπῆτε βεβουλευμένοι.  
 für der Feinde weg ginget beschlossen Habende.
- § 237 ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἐγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα Εὔβοέας,  
 sondern dennoch aus solcher Mängel ich Bundes Genossen zwar euch machte Euböer,  
 Ἀχαιούς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὧν μύριοι μὲν καὶ  
 Achaien, Korinther, Thebaner, Megarer, Leukadien, Kerkyraier, von deren zehn tausend zwar und  
 πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν πολιτικῶν δυνάμεων  
 fünf tausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen Kräfte  
 συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὅσων ἐδυνήθην ἐγὼ πλείστων συντέλειαν  
 wurden zusammen gebracht· der Gelder aber wie vieler ich konnte ich der meisten Beitrags Leistung  
 ἐποίησα.  
 machte.
- § 238 εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ πρὸς Βυζαντίους  
 wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber Byzantiern  
 ἢ τὰ πρὸς Εύβοέας, ἢ περὶ τῶν ισων νυνὶ διαλέγει, πρῶτον μὲν ἀγνοεῖς ὅτι καὶ  
 oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar ver kennst dass auch  
 πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων τριήρων, τριακοσίων  
 früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden Drei Ruderer Schiffe, drei hundert  
 οὐσῶν τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ πόλις παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι νομίζουσα  
 seienden der aller, die zwei hundert die Stadt stellte bereit, und nicht geringer werden meinend  
 οὐδὲ κρίνουσα τοὺς ταῦτα συμβουλεύσαντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις  
 und auch nicht richtend die dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen  
 ἔωράτο (αἰσχρὸν γάρ), ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς  
 wurde gesehen (schändlich denn), sondern den Göttern habend Dank, wenn gemeinsamen Gefahr den  
 Ἑλλησι περιστάντος αὐτὴ διπλάσια τῶν ἀλλων εἰς τὴν ἀπάντων  
 Griechen rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die aller  
 σωτηρίαν παρέσχετο.  
 Rettung stellte bereit.
- § 239 εἴτα κενὰς χαρίζει χάριτας τουτοιὶ συκοφαντῶν ἐμέ. τί γὰρ νῦν λέγεις  
 dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumidend mich. was denn jetzt sagst  
 οἶ' ἔχρην πράττειν, ἀλλ' οὐ τότ' ὧν ἐν τῇ πόλει καὶ παρὼν  
 welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und anwesend seiend  
 ταῦτ' ἔγραφες, εἴπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας καιρούς, ἐν οἷς οὐχ  
 dieses schriebst, wenn wirklich es war möglich entgegen den gegenwärtigen Zeit punkten, in welchen nicht  
 ὅσ' ἔβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίη τὰ πράγματ' ἔδει δέχεσθαι· ὁ γὰρ  
 so viel wie wir wollten, sondern so viel wie gäbe die Dinge war nötig zu empfangen· der denn  
 ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ' ἡμῶν ἀπελαυνομένους προσδεξόμενος καὶ χρήματα  
 gegen bietend und schnell die von unser vertrieben werden den aufnehmen werdend und Gelder  
 προσθήσων ὑπῆρχεν ἔτοιμος.  
 hinzufügen werdend war vorhanden bereit.
- § 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἀν οἶεσθε, εἰ τότ' ἐμοῦ  
 aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr, wenn damals meiner  
 περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ προσέθεντο Φιλίππω, καὶ  
 über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und sich anschlossen Philipp, und  
 ἄμ' Εύβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος κατέστη, τί ποιεῖν ἀν ἢ τί λέγειν  
 zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr wurde, was zu tun wohl oder was zu sagen  
 τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;  
 die gottlosen Menschen diesen hier;
- § 241 οὐχ ὡς ἔξεδόθησαν; οὐχ ὡς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα  
 nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch zu sein; dann

- τοῦ μὲν Ἐλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατής καθέστηκε, καὶ τῆς σιτοπομπίας  
des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden, und der Getreide Geleit  
τῆς τῶν Ἐλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὅμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν Ἀττικὴν διὰ  
der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die Attika durch  
Θηβαίων κεκόμισται, ἄπλους δ' ἡ θάλαττα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὄρμωμένων  
Thebaner ist gebracht worden, fahrlos aber das Meer durch der aus der Euböa auslaufenden  
ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἀν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλά γε πρὸς τούτοις ἔτερα;  
Räuber ist geworden· nicht wohl dieses sagten und vieles ja zu diesen anderes;
- § 242 πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ  
schlecht, Männer Athener, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und  
φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἔστιν, οὐδὲν ἐξ ἀρχῆς ὑγιὲς  
streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lustling das Menschliche ist, nichts aus Anfangs gesundes  
πεποιηκὸς οὐδ' ἔλευθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, ἀρουραῖος Οἰνόμαος, παράσημος  
gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker Oinomaos, gebrandmarkter  
ρήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἥκει τῇ πατρίδι;  
Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen der Vaterstadt;
- § 243 νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἀν εἴ τις ιατρὸς  
jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt  
ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσιών μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι δι'  
krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen durch  
ῶν ἀποφεύξονται τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσειέ τις αὐτῶν καὶ τὰ  
deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die  
νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνῆμα διεξίοι εἰ  
für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn  
τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἀν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα νῦν  
dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann jetzt  
λέγεις;  
sagst du;
- § 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἡτταν, εἰ ταύτη γαυριᾶς ἔφ' ἢ στένειν  
nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen  
σ', ὦ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγονυῖαν εύρήσετε τῇ  
dich, o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden der  
πόλει. οὔτωσὶ δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτὴς ἐπέμφθην ὑφ' ὑμῶν  
Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt von Seiten euch  
ἐγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβεων, οὐκ ἐκ Θετταλίας  
ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht aus Thessalien  
οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ Ἰλλυρίων οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν βασιλέων, οὐκ ἐκ  
und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern Könige, nicht aus  
Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευτᾶ' ἐκ Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς  
Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus Theben, sondern in welchen  
κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα τοῖς ὅπλοις ἐπιὼν  
überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses den Waffen heran gehend  
κατεστρέφετο.  
unterwarf er sich.
- § 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἰς τε μαλακίαν σκώπιων  
dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämst den selben in und Weichlichkeit spottend  
καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν ἔν' ὄντα κρείττω γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς  
und der Philipps Macht beanspruchend einen seienden stärker zu werden; und dieses mit den  
λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἐγώ; οὐ γὰρ τῆς γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς  
Worten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der doch eines jeden Seele, auch nicht des  
τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῆς στρατηγίας, ἥς ἔμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὕτω  
Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der Heeresleitung, deren mich forderst Rechenschaften· so  
σκαλὸς εἶ.  
plump bist du.
- § 246 ἀλλὰ μήν ὡν γ' ἀν ὁ ρήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἐξέτασιν λαμβάνετε· οὐ  
sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschafts pflichtig wäre, jede Prüfung nehmt· nicht  
παραιτοῦμαι. τίν' οὖν ἔστι ταῦτα; ἵδεν τὰ πράγματ' ἀρχόμενα καὶ προαισθέσθαι  
weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge beginnenden und vorher wahrzunehmen

καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι. καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτῆτας, und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen mir. und noch die überall Verzögerungen, ὅκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἢ πολιτικὰ ταῖς πόλεσιν πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische den Städten ist zu eigen allen und notwendige ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὡς εἰς ἐλάχιστα συστεῖλαι, καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ Verfehlungen, dieses so dass in geringste zusammen zu ziehen, und im Gegenteil in Eintracht und φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν ὄρμὴν προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποίηται, Freundschaft und den das Notwendige zu tun Antrieb anzutreiben. und dieses mir alles ist getan, καὶ οὐδεὶς μήποθ' εὔρῃ κατ' ἔμ' οὐδὲν ἐλλειφθέν. und niemand niemals möge finden gegen mich nichts versäumt worden.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντινοῦν τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὡν κατέπραξε wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp deren vollbrachte διωκήσατο, πάντες ἀν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ διδόναι καὶ verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das zu geben und διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων οὕτε κύριος οὕθ' zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten. folglich der zwar Kräfte weder Herr noch ἥγεμὼν ἦν ἐγώ, ὥστ' ούδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß diesem getan wordenen gegenüber mir. und μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ κεκράτηκα Φίλιππον· ὕσπερ γὰρ ὁ freilich dem verderbt zu werden Geldern oder nicht habe überwunden Philipp· so wie denn der ὕνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα, ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ kaufend hat gesiegt den genommen habenden, wenn kaufe, so der nicht genommen habend und διαφθαρεὶς νενίκηκε τὸν ὕνούμενον. ὥστ' ἀγήττητος ἡ πόλις τὸ κατ' ἐμέ. verdorben worden hat gesiegt den kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich mich.

§ 248 ἢ μὲν τοίνυν ἐγώ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον περὶ ἐμοῦ, was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen über mich, πρὸς πολλοῖς ἐτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἔστιν· ἢ δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist· welche aber die alle ihr, ταῦτ' ἥδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθὺς ὁ δῆμος, εἰδὼς καὶ ἔορακώς πάνθ' dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort der Demos, wissend und gesehen habend alles ὅσ' ἐπράττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς τοῖς δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκώς, was auch immer tat ich, in selbigen den schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, ἥντικ' ούδ' ἀγνωμονῆσαί τι θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν als auch nicht undankbar zu sein etwas verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς ἐμὰς γνώμας ἔχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς über Rettung der Stadt die meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der φυλακῆς εἶνεκ' ἐπράττετο, ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τείχη χρήματα, Wache wegen wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, διὰ τῶν ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίγνετο· ἐπειθ' αἰρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων ἐμ' durch der meinen Beschlüsse geschah· danach während Getreide aufseher aus allen mich ἔχειροτόνησεν ὁ δῆμος.

wählte per Handzeichen der Demos.

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἵς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, καὶ und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι' ἔσατῶν Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch ihrer selbst τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὃν μάλισθ' ὑπελάμβανον ἀγνοήσεσθαι (ἴστε γὰρ das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an verkannt zu werden (wisst ihr denn δῆπου καὶ μέμνησθ' ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκρινόμην wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß den Tag jeden wurde ich gerichtet ἐγώ, καὶ οὕτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὕτε συκοφαντία Φιλοκράτους οὕτε Διώνδου καὶ ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung des Philokrates weder des Diondos und Μελάντου μανία οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν τούτοις κατ' ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war diesen gegen meiner), in also nun diesen πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς, δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Αθηναίους allen am meisten zwar wegen der Götter, zweitens aber wegen euch und die anderen Athener ἐσωζόμην. δικαίως· τοῦτο γὰρ καὶ ἀληθές ἔστι καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ wurde gerettet. gerecht· dies denn auch wahr ist und für der geschworen Habenden und

γνόντων τὰ εὔφρα δικαστῶν.

erkannt Habenden die recht eidlichen der Richter.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμην, ὅτ' ἀπεψηφίζεσθέ μου καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων τοῖς folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil der Stimmen den διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότ' ἐψηφίζεσθε τάριστά με πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς verfolgend Seienden nicht gabt ab, damals stimmtet ab die besten mich zu handeln· in denen aber die γραφάς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ λέγειν ἀπεδεικνύμην· ἐν οἷς δὲ τὰς Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und zu sagen wurde bewiesen· in denen aber die εύθυνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ ἀδωροδοκήτως πάντα πεπρᾶχθαί μοι Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und ohne Bestechung alles getan worden zu sein mir προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως ἔχόντων, τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς gesteht ihr ein. dieser nun so bestehend seienden, was gehörte sich oder was gerecht war den ὑπ' ἐμοῦ πεπραγμένοις θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὁ τὸν δῆμον ἔώρα von mir getan Gewesenen zu setzen den Ktesiphon Namen; nicht was den Demos sah τιθέμενον, οὐχ ὁ τοὺς ὄμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὁ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι setzend Seienden, nicht was die geschworen Habenden Richter, nicht was die Wahrheit bei allen βεβαιοῦσαν;

be stätigend Seiende;

§ 251 ναί, φησίν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ νὴ Δί' ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei Zeus εὑδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώποτε δ' glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber ἔξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' ἀν διὰ τοῦτο δικαίως; überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses gerecht; καίτοι πρός γε τοῦτον, ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλὸν εἰπεῖν ἔστι μοι. und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne zu sagen ist mir. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἔδιωξε γραφήν, ὥσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὡμολόγημαι keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage, so dass von dir ja bin anerkannt μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων πολίτης. in nichts zu sein des Kephalos schlechter Bürger.

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἀν τις τίδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν βασκανίαν, οὐχ allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die Missgunst, nicht ἥκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως μέν, ὅστις am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt zwar, wer ἄνθρωπος ὧν ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει, ἀνόητον ἥγοῦμαι· ἦν γὰρ ὁ Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für· die welche denn der βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἰόμενος οὐκ οἴδεν εἰ μενεῖ am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht weiß ob bleiben wird τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ περὶ ταύτης λέγειν ἢ πῶς ὀνειδίζειν so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser zu sagen oder wie zu schelten ἐτέρω; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ περὶ τούτων ὑπερηφάνως χρῆται einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch über dieses hochmütig bedient sich τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε ὅσῳ καὶ ἀληθέστερον καὶ des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und betrachtet um wie viel auch wahrer und ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης τούτου διαλεχθήσομαι. menschlicher ich über des Schicksals dieses werde mich äußern.

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἥγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὅρῶ καὶ τὸν Δία τὸν ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἢ νῦν ἐπέχει, Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt anhält, χαλεπὴν καὶ δεινήν· τίς γὰρ Ἑλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν ἐν τῷ schwer und furchtbar· wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel im dem παρόντι πεπείραται; Gegenwärtigen hat erfahren;

§ 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἐλλήνων, εἰ das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt worden der Griechen, wenn προοΐνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἀμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten

τύχης τῆς πόλεως εῖναι τίθημι· τὸ δὲ προσκροῦσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς ἔβουλόμεθ' Fortune der Stadt zu sein setze ich· das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie wir wollten ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον ἐφ' ἡμᾶς μέρος uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden auf uns Anteil μετειληφέναι νομίζω τὴν πόλιν. mit erhalten zu haben meine ich die Stadt.

§ 255 τὴν δ' ιδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἑνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ιδίοις ἔξετάζειν die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen zu prüfen δίκαιον εῖναι νομίζω. ἐγὼ μὲν οὐτωσὶ περὶ τῆς τύχης ἀξιῶ, ὅρθως καὶ gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals fordere ich, richtig und δικαίως, ὡς ἐμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ τὴν ιδίαν τύχην τὴν ἐμὴν gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber die eigene Fortune die meine τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι φησι, τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet, die kleine und schlechte der guten καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἔνι τοῦτο γενέσθαι; und großen. und wie ist drin dies zu werden;

§ 256 καὶ μήν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἔξετάζειν, Αἰσχίνη, προαιρεῖ, πρὸς τὴν und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber der σεαυτοῦ σκόπει, κἀνεῦρης τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι λοιδορούμενος deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf schmähend seiend αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. καί μου πρὸς Διὸς μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus keinerlei Kälte verurteile μηδείς. ἐγὼ γὰρ οὕτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, νοῦν ἔχειν ἥγοῦμαι, οὕτ' niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, Sinn Verstand zu haben halte ich für, noch εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεῖς ἐπὶ τούτῳ σεμνύνεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς wenn jemand in Überflussigen aufgezogen worden seiend auf diesem brüstet sich· sondern durch der τουτού τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν dies hier des schwierigen Lästerung und Verleumdung in solche Reden hinein zu fallen ἀναγκάζομαι, οἵς ἐκ τῶν ἐνόντων ὡς ἀν δύνωμαι μετριώτατα werde gezwungen, in welchen aus den vorhanden seienden so wie wohl ich vermöge maßvollst χρήσομαι. werde gebrauchen.

§ 257 ἔμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνη, παιδὶ μὲν ὄντι φοιτᾶν εἰς τὰ mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf die προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὅσα χρὴ τὸν μηδὲν αἰσχρὸν gehörigen Schul häuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches ποιήσοντα δι' ἐνδειαν, ἔξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα τούτοις machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes diesen πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμίας φιλοτιμίας μῆτ' ιδίας μῆτε zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei Ehr liebe weder eigener noch δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις χρήσιμον εἶναι, ἐπειδὴ δὲ öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den Freunden nützlich zu sein, da ja aber πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξε μοι, τοιαῦτα πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὥστε καὶ zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir, solche Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπὸ ἄλλων Ἑλλήνων πολλῶν πολλάκις von Seiten der Vaterstadt und auch von Seiten anderer Hellenen vieler oft ἐστεφανῶσθαι, καὶ μηδὲ τοὺς ἔχθροὺς ὑμᾶς, ὡς οὐ καλά γ' ἦν ἀ bekränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass nicht gute ja waren welche προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν. vor wählte ich, unter nehmen zu sagen.

§ 258 ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἀν ἔχων ἔτερ' εἰπεῖν περὶ ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes zu sagen über αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπῆσαί τιν' ἐν οἷς σεμνύνομαι. σὺ δ' ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in in welchen ich rühme mich. du aber ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει πρὸς ταύτην ποίᾳ der erhabene Mann und ver achten seiend die anderen betrachte gegenüber dieser welcher Art τινὶ κέχρησαι τύχη, δι' ἦν παῖς μὲν ὥν μετὰ πολλῆς τῆς ἐνδείας irgendeiner du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe zwar seiend mit großer der Armut

έτράφης, ἄμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ διδασκαλείῳ προσεδρεύων, τὸ μέλαν  
du wurdest aufgezogen, zugleich dem Vater bei dem Schulraum bei sitzend, den schwarzen  
τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων καὶ τὸ παιδαγωγεῖον κορῶν,  
abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend und den Kinderraum der Krähen,  
§ 259 οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ τελούση τὰς  
Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend der Mutter vollziehend die  
βίβλους ἀνεγίγνωσκες καὶ τάλλα συνεκευωροῦ, τὴν μὲν νύκτα νεβρίζων καὶ  
Buch rollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest, die zwar Nacht Rehkitzfell tragend und  
κρατηρίζων καὶ καθαΐρων τοὺς τελουμένους καὶ ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις,  
Krater wein mischend und reinigend die Eingeweihen und abwischend mit Lehm und den Kleinen,  
καὶ ἀνιστὰς ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ κελεύων λέγειν ἔφυγον κακόν, εὗρον ἄμεινον,  
und auf stehend von dem Reinigungs ritus befehlen seiend zu sagen ich floh Übel, ich fand Besseres,  
ἐπὶ τῷ μηδένα πώποτε τηλικοῦτ' ὄλολύξαι σεμυνόμενος (καὶ ἔγωγε νομίζω·  
bei Anlass von dem niemanden jemals so groß ululiert haben sich rühmend (und ich ja meine ich-  
§ 260 μὴ γὰρ οἴεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὄλολύζειν δ' οὐχ ὑπέρλαμπρον), ἐν  
nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht über glänzend), in  
δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν ὄδῶν, τοὺς ἐστεφανωμένους τῷ  
aber den Tagen die schönen Kult züge führend durch die Straßen, die bekränzt Gewesenen mit  
μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὅφεις τοὺς παρείας θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς  
Fenchel und der Weiß pappel, die Schlangen die gefleckten drückend und über dem Kopf  
αἰωρῶν, καὶ βοῶν εὐοῖ σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος ὑῆς ἄττης ἄττης ὑῆς, ἔξαρχος καὶ  
schwingend, und rufend euoi saboi, und mit tanzend Hyēs Attēs Attēs Hyēs, Vorsänger und  
προηγεμὼν καὶ κιττοφόρος καὶ λυκνοφόρος καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων  
Vorführer und Efeu träger und Wieg enträger und solche von Seiten der Greisinnen  
προσαγορευόμενος, μισθὸν λαμβάνων τούτων ἔνθυρπτα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἵς  
so genannt werdend, Lohn nehmend dieser Enthrypta und Kringel und Neelata, auf welchen  
τίς οὐκ ἀν ὡς ἀληθῶς αὐτὸν εύδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;  
wer nicht wohl wie wahrhaft sich selbst glücklich preisen würde und die seiner selbst Fortune;  
§ 261 ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὁπωσδήποτε, (ἐώ γὰρ  
als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn  
τοῦτο, ) ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εύθέως τὸ κάλλιστον ἐξελέξω τῶν  
dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wählt aus der  
ἔργων, γραμματεύειν καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὡς δ' ἀπηλλάγης ποτὲ  
Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten den Kleinst Beamten. als aber du warst befreit einmal  
καὶ τούτου, πάνθ' ἀ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς ποιήσας,  
auch dieses, alles was der anderen du klagst an selbst gemacht habend,  
§ 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προϋπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίω, ἀλλὰ  
nicht du hast beschämst bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern  
μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἐκείνοις ὑποκριταῖς Σιμύκᾳ καὶ  
vermietet habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen Schauspielern Simyka und  
Σωκράτει, ἐτριταγωνίστεις, σύκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας συλλέγων ὕσπερ ὄπωρώνης ἐκ τῶν  
Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammlend gleichwie Obst händler aus den  
ἄλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἥ τῶν ἀγώνων, οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς  
fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe, welche ihr um der Seele  
ἡγωνίζεσθε· ἦν γὰρ ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος, ὑφ'  
ihr kämpftet· war denn ohne Vertrag und un verkündet euch gegen die Zuschauer Krieg, von Seiten  
ῶν πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς ἀπείρους τῶν τοιούτων κινδύνων ὡς  
welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen der solcher Gefahren als  
δειλοὺς σκώπτεις.  
Feigen du spottest.

§ 263 ἀλλὰ γὰρ παρεὶς ὃν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' ἀν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ τοῦ  
aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die des  
τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἶλου πολιτείαν, ἐπειδὴ ποτε  
Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wähltest Politik, als einmal  
καὶ τοῦτ' ἐπῆλθε σοι ποιῆσαι, δι' ἦν εύτυχούσης μὲν τῆς πατρίδος λαγὼ βίον  
auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vater stadt Hasen Leben  
ζῆς δεδιώς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι προσδοκῶν ἐφ' οἵς σαυτῷ  
du lebtet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf welchen dir selbst

συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἷς δ' ἡτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς ὅν τοις  
du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen seiend von Seiten  
ἀπάντων ὥψαι.

aller du erschienst.

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἔθάρρησε, τί οὗτος παθεῖν  
und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut, was dieser zu erleiden  
ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιός ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ  
von Seiten der Lebenden gerecht ist; vieles also nun anderes zu sagen habend über seiner  
παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἀν δεῖξαμι προσόντ' αἰσχρὰ τούτῳ καὶ  
werde auslassen· nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende schändliche diesem und  
ὄνείδη, πάντ' οἶμαι δεῖν εὔχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα μηδὲν αἰσχρόν ἐστιν  
Schmäh reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern so viel wie nichts schändlich ist  
εἰπεῖν ἔμοι·  
zu sagen mir.

§ 265 ἔξετασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς, Αἰσχίνη· εἴτ'  
prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter, Aischines· dann  
ἔρωτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἀν ἔλοιθ' ἔκαστος αὐτῶν.  
frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder von ihnen.  
ἔδιδασκες γράμματα, ἔγὼ δ' ἔφοίτων. ἔτέλεις, ἔγὼ δ' ἔτελούμην.  
du unterrichtest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäßig. du vollzogst, ich aber ich wurde initiiert.  
ἔγραμμάτευες, ἔγὼ δ' ἤκκλησίαζον. ἔτριταγωνίστεις, ἔγὼ δ'  
du warst Schriftführer, ich aber ich nahm an der Volksversammlung teil. du dritt spieltest, ich aber  
ἔθεώρουν. ἔξεπιπτες, ἔγὼ δ' ἔσύριττον. ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἔγὼ  
ich schaute. du fielst durch, ich aber ich zischte. für der Feinde du hast politisiert alles, ich  
δ' ὑπὲρ τῆς πατρίδος.  
aber für der Vaterstadt.

§ 266 ἔω τάλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἔγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι δοκιμάζομαι, τὸ  
ich lasse die anderen, aber jetzt heute ich zwar für des bekrönt zu werden werde geprüft, das  
δὲ μηδ' ὀτιοῦν ἀδικεῖν ἀνωμολόγημαι, σοὶ δὲ συκοφάντῃ μὲν εἶναι  
aber und auch nicht irgend etwas Unrecht tun habe eingestanden, dir aber Verleumder zwar zu sein  
δοκεῖν ὑπάρχει, κινδυνεύεις δ' εἴτε δεῖ σ' ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ' ἥδη  
zu scheinen ist gegeben, du läufst Gefahr aber sei es es ist nötig dich noch dieses zu tun, sei es schon  
πεπαῦσθαι μὴ μεταλαβόντα τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ', οὐχ  
aufgehört zu haben nicht teilgenommen habend den fünften Teil der Stimmen. mit guter ja, nicht  
όρφας; τύχη συμβεβιωκώς τῆς ἐμῆς κατηγορεῖς.  
siehst du; Glück zusammen gelebt habend der meiner du klagst an.

§ 267 φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὡν λελητούργηκα ὑμῖν  
bring ja und die der Leiturgien Zeugnisse deren ich habe Leiturgien geleistet euch  
ἀναγνῶ. παρ' ἀς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἀς ἔλυμαίνου,  
möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du mir die Verse die du schändest,

ἵκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας  
ich komme der Toten verborgenen Ort und der Dunkelheit Tore

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ  
und

κακαγγελεῖν μὲν ἴσθι μὴ θέλοντά με,  
schlecht verkünden zwar wisse nicht wollend mich,

unknown

unknown

κακὸν κακῶς σε  
schlimmes schlecht dich

unknown

- § 268 μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα καὶ πολίτην am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und Bürger καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. MAPTYPIAI. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν πόλιν und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen die Stadt τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἰδίοις εἰ μὴ πάντες ἵσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ τοῖς solcher in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und den δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδὲν ἀν εἴποιμι οὐδὲ παρασχοίμην περὶ Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht würde vorlegen über τούτων ούδεμίαν μαρτυρίαν, οὕτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων ἐλυσάμην, οὕτ' εἴ τισιν dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde ich löste aus, weder wenn einigen θυγατέρας συνεξέδωκα, οὕτε τῶν τοιούτων οὐδέν. Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.
- § 269 καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπείληφα. ἐγὼ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα δεῖν und denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine den zwar gut leidend habend zu müssen μεμνῆσθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὔθὺς ἐπιλελῆσθαι, εἰ δεῖ sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort vergessen zu haben, wenn es ist nötig τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου ποιεῖν ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen zu tun Werk eines Menschen. das aber die ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομιμήσκειν καὶ λέγειν μικροῦ δεῖν ὅμοιόν ἔστι τῷ eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen beinahe zu müssen ähnlich ist dem ὀνειδίζειν. οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον οὐδέν, οὐδὲ Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches nichts, und auch nicht προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπείλημαται περὶ τούτων, ἀρκεῖ μοι. ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen über dieser, es genügt mir.
- § 270 βούλομαι δὲ τῶν ἰδίων ἀπαλλαγὲς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ τῶν ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch weniges zu euch zu sagen über der κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον εἰπεῖν ἀνθρώπων gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne zu sagen der Menschen ὅστις ἀθῷος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς Αλεξάνδρου δυναστείας γέγονεν, wer auch immer unschuldig der Philippus früher und jetzt der Alexanders Herrschaft ist geworden, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, συγχωρῷ τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην εἴτε oder der Griechen oder der Barbaren, es sei, ich gebe zu die meine entweder Glück entweder δυστυχίαν ὀνομάζειν βούλει πάντων αἰτίαν γεγενῆσθαι. Unglück zu nennen du willst aller Ursache geworden zu sein.
- § 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ἰδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden ἔμοῦ πολλὸν πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ πόλεις ὅλαι meiner vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber auch Städte ganze καὶ ἔθνη, πόσῳ δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὡς ἕοικεν, ἀνθρώπων und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie es scheint, der Menschen τύχην κοινὴν καὶ φοράν τινα πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ οἵαν ἔδει Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht welche Art es war nötig τούτων αἰτίαν ἥγεισθαι. dieser Ursache zu halten.
- § 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφεὶς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον αἰτιᾷ, du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend du beschuldigst, καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὄλον, μέρος γ' ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας ἄπασι, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja legt auf der Lästerung allen, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ' ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων und am meisten dir. wenn zwar denn ich für mich selbst Allein herrscher über der Dinge

ἔβουλευόμην, ἦν ἀν τοῖς ἄλλοις ὥρτορσιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιᾶσθαι.

ich beriet mich, war wohl den anderen Rednern euch mich zu beschuldigen.

- § 273 εἰ δὲ παρήτε μὲν ἐν τοῖς ἔκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δὲ ἐν κοινῷ τὸ  
wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das  
συμφέρον ἡ πόλις προύτιθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότ' ἄριστ' εἶναι, καὶ  
Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten zu sein, und  
μάλιστα σοὶ (οὐ γὰρ ἐπὶ εὔνοιᾳ γ' ἐμοὶ παρεχώρεις ἐλπίδων καὶ ζῆλου καὶ τιμῶν,  
am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen und Eifers und Ehren,  
ἀ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀλλὰ τῆς ἀληθείας  
welche alle gehörte den damals getan werdenenden von mir, aber der der Wahrheit  
ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν εἰπεῖν βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ  
nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen besser), wie nicht unrecht tust und  
δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἔγκαλῶν ὡν τότ' οὐκ εἴχες λέγειν βελτίω;  
Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals nicht du hattest zu sagen Besseres;
- § 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὥρῳ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ τεταγμένα  
bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen abgegrenzt und geordnet gewesen  
πῶς τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἔκών ὥργην καὶ τιμωρίαν κατὰ τούτου. ἔξήμαρτέ τις  
irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig. Zorn und Strafe gegen diesen. verfehlte einer  
ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὕτ' ἀδικῶν τις οὕτ' ἔξαμαρτάνων  
unfreiwillig. Verzeihung statt der Strafe diesem weder Unrecht tuend einer noch fehlend  
εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν ἔαυτὸν δοὺς οὐ κατώρθωσεν μεθ'  
in Richtung auf die allen scheinenden nützen sich selbst gegeben habend nicht vollendete mit  
ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν οὐδὲ λοιδορεῖσθαι τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.  
allen· nicht schmähen noch zu schmähen dem solchen gerecht, sondern mit zu grämen.
- § 275 φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτὴ τοῖς  
wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst den  
ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις θήσειν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν τοσοῦτον  
ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun so sehr  
ὑπερβέβληκεν ἄπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὡν αὐτὸς ὡς  
hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch deren er selbst als  
ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ κατηγορεῖ.  
Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an.
- § 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὔνοιάς πάντας εἰρηκὼς τοὺς  
auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend die  
λόγους, φυλάττειν ἔμε καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, δπως μὴ παρακρούσομαι μηδ' ἔξαπατήσω,  
Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht noch ich täusche,  
δεινὸν καὶ γόντα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὄνομάζων, ὡς ἔὰν πρότερός τις εἴπῃ τὰ  
schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je früher einer sage die  
προσόνθ' ἔαυτῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ' οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς  
Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses so seiend, und nicht mehr die  
ἀκούοντας σκεψομένους τις ποτ' αὐτός ἔστιν ὁ ταῦτα λέγων. ἔγω δ' οἶδ' οἶδ' δτι  
Hörenden prüfen werden den wer denn er selbst ist der dieses sagend. ich aber weiß weiß dass  
γιγνώσκετε τούτον ἄπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον ἡ ἐμοὶ νομίζετε ταῦτα προσεῖναι.  
kennt diesen alle, und sehr diesem mehr als mir meint dieses zu zukommen.
- § 277 κάκειν' εὖ οἶδ' δτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὥρῳ τῷς τῶν  
und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der der  
λεγόντων δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἀν ὑμεῖς ἀποδέξησθε  
Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl ihr annehmen möget  
καὶ πρὸς ἔκαστον ἔχητ' εὔνοιάς, οὕτως ὁ λέγων ἔδοξε φρονεῖν. εἰ δὲ οὖν  
und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien zu denken. wenn aber nun  
ἔστι καὶ παρ' ἐμοὶ τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν εύρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς  
ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar werdet finden alle in den gemeinsamen  
ἔξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδὲ ίδίᾳ, τὴν δὲ τούτου  
geprüft werden die für euch immer und nirgends gegen euch auch nicht privat, die aber dessen  
τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τούτον  
im Gegenteil nicht allein dem Sagen für der Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas diesen  
ἡ προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδὲ ἔφ' ἀ συμφέρει  
oder stieß an irgendwo, gegen diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt

τῇ πόλει, χρῆται.

der Stadt, gebraucht er sich.

- § 278 οὕτε γὰρ τὴν ὄργὴν οὕτε τὴν ἔχθραν οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν κάγαθὸν weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen und guten πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιοῦν αύτῷ Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern sich selbst βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar nicht haben ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως διακείμεν' ἔχειν. die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll gestimmt seiend zu haben. ἐν τίσιν οὖν σφιδρὸν εἶναι τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν ὥρτορα δεῖ; ἐν οἷς τῶν in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den Redner soll; in welchen der ὅλων τι κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἔστι τῷ δῆμῳ, ἐν ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in welchen gegen die Gegner ist dem Volk, in τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ ἀγαθοῦ πολίτου. diesen· dieses denn eines Tapferen und eines Guten Bürgers.
- § 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ἰδίου, δίκῃν keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ, verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst, στεφάνου καὶ ἐπάνου κατηγορίαν ἥκειν συνεσκευασμένον καὶ τοσούτουσι des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und so vielen λόγους ἀνηλωκέναι ἴδιας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας ἔστι σημεῖον, Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Kleinmütigkeit ist Zeichen, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας ἔάσαντα νῦν ἐπὶ von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe gelassen habend jetzt auf τόνδ' ἥκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν. diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.
- § 280 καὶ μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξίν τινα καὶ φωνασκίας βουλόμενος auch mir scheinst aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien wollend ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς λαβεῖν sich zu machen diesen vorzuwählen den Wettkampf, nicht eines Unrechts keines zu empfangen τιμωρίαν. ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ὥρτορος, Αἰσχίνη, τύμιον, οὐδ' ὁ τόνος τῆς Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll, auch nicht der Ton der φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταύτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς μισεῖν καὶ Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und das die gleichen zu hassen und φιλεῖν οὕσπερ ἀνὴρ πατρίς. zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.
- § 281 ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχήν, οὗτος ἐπ' εὔνοίᾳ πάντ' ἐρεῖ· ὁ δ' ἀφ' ὕντινος δὲ τοῦτον προορᾶται τινα κίνδυνον ἔαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὀρμεῖ τοῖς Stadt vorausschaut einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der selben strebt den πολλοῖς, οὐκουν οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν. ἀλλ', ὀρᾶς; ἐγώ vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat Erwartung. aber, du siehst; ich· ταύτα γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἔξαίρετον οὐδὲ ἵδιον dieselben denn nützlich seienden ich wählte diesen hier, und nichts besonders auch nicht eigen πεποίημαι. ich habe mir gemacht.
- § 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; δος εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτῆς ἐπορεύου πρὸς etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst zu Φίλιππον, δος ἦν τῶν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτ' Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt, und dieses hier ἀρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρείαν, ὡς πάντες ἵσσασιν. καίτοι τίς ὁ leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle wissen. und doch wer der τὴν πόλιν ἔξαπατῶν; οὐχ ὁ μὴ λέγων ἀφρονεῖ; τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταράται δικαίως; die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend was denkt; dem aber der Herold verflucht gerecht; οὐ τῷ τοιούτῳ; τί δὲ μεῖζον ἔχοι τις ἀνὴρ εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἀνδρὸς ὥρτορος ἢ nicht dem solchen; was aber größeres hätte jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes Redners oder

- εἰ μὴ ταύτᾳ φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος εὑρέθης.  
 wenn nicht dieselben denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.
- § 283 εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾶς; πότερ' οὐχ ἡγεῖ  
 dann du du äußerst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst; ob nicht du hältst  
 γιγνώσκειν αὐτὸὺς ὅστις εῖ; ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἄπαντας ἔχειν ὥστ'  
 zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass  
 οὐ μεμνῆσθαι τοὺς λόγους οὓς ἐδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ, καταρώμενος καὶ  
 nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg, verfluchend und  
 διομνύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππων πρᾶγμα, ἀλλ' ἐμὲ τὴν αἰτίαν σοι ταύτην  
 hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern mich die Ursache dir diese  
 ἐπάγειν τῆς ιδίας ἔνεκ' ἔχθρας, οὐκ οὖσαν ἀληθῆ.  
 herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend wahr.
- § 284 ὡς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ἢ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὔθεως  
 wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich  
 ὡμολόγεις καὶ προσεποιοῦ φυλίαν καὶ ξενίαν εἶναί σοι πρὸς αὐτόν, τῇ  
 du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber ihn, der  
 μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὄνοματα· ἐκ ποίας γὰρ Ἰησοῦς ἢ δικαίας προφάσεως  
 Söldnerei dieses übertragend die Namen aus welcher denn gleichen oder gerechten Vorwandes  
 Αἰσχίνη τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος ἢ γνώριμος ἢν Φίλιππος;  
 Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder Freund oder bekannt war Philipp;  
 ἐγὼ μὲν οὐχ ὁρῶ, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ τουτωνὶ συμφέροντα  
 ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf dem die dieser hier nützlich seienden  
 διαφθείρειν. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερώς αὐτὸς εἰλημένος προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ  
 zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst  
 μηνυτής ἐπὶ τοῖς συμβάσιν γεγονώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ καὶ ὀνειδίζεις ταῦτα, ὡν  
 Anzeiger bei den vor gefallen seienden geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren  
 πάντας μᾶλλον αἰτίους εὑρήσεις.  
 alle mehr schuldig du wirst finden.
- § 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἢ πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατώρθωσεν δι' ἐμοῦ,  
 viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch mich,  
 ὡν οὐκ ἡμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν γὰρ ὁ δῆμος τὸν ἔροῦντ'  
 deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber per Handzeichen wähle denn der Demos den sagen werdenden  
 ἐπὶ τοῖς τετελευτήκοσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σὲ ἔχειροτόνησε  
 über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich wählte per Handzeichen  
 προβληθέντα, καίπερ εὔφωνον ὄντα, οὐδὲ Δημάδην, ἄρτι πεποιηκότα τὴν  
 vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden, soeben gemacht habenden den  
 εἰρήνην, οὐδ' Ἡγύμονα, οὐδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα, ἀλλ' ἐμέ. καὶ  
 Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen, sondern mich. und  
 παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὡς Ζεῦ καὶ θεοί, καὶ  
 vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus und Götter, und  
 κατηγορούντων ἐμοῦ ταῦθ' ἀ καὶ σὺ νυνί, καὶ λοιδορουμένων, ἔτ' ἄμεινον  
 anklagend seiender meiner dies selben welche auch du jetzt, und schmähend seiender, noch besser  
 ἔχειροτόνησεν ἐμέ.  
 wählte per Handzeichen mich.
- § 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι κάγω. ἀμφότερ'  
 das aber Ursache nicht du erkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich. beide  
 ἥδεσαν αὐτοί, τήν τ' ἐμὴν εὔνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἣς τὰ πράγματ'  
 sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die Dinge  
 ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἀ γὰρ εὔθενούντων τῶν πραγμάτων  
 ich tat, und die eure Ungerechtigkeit welche denn gut gedeihend seiender der Dinge  
 ἥρνεῖσθε διομνύμενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἐπταισεν ἢ πόλις ὡμολογήσατε. τοὺς οὖν  
 ihr leugnetet hoch schwören, dieses in welchen fehlte die Stadt habt ihr zugestanden. die also  
 ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὡν ἐφρόνουν λαβόντας ἄδειαν ἔχθροὺς μὲν  
 bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten genommen habende Straffreiheit Feinde zwar  
 πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἥγήσανθ' αὐτοῖς γεγενῆσθαι·  
 längst, offene aber damals hielten für sich selbst geworden zu sein.
- § 287 εἴτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἔροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτήκοσι καὶ τὴν  
 dann auch zu gehören unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die

έκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μήθ' ὁμωρόφιον μήθ' ὁμόσπονδον γεγενημένον  
jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden  
εἶναι τοῖς πρὸς ἔκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἔκει μὲν κωμάζειν καὶ παιωνίζειν ἐπὶ<sup>1</sup>  
zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und Paean singen auf  
ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ' ἐλθόντα  
den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes, hierher aber gekommen seienden  
τιμᾶσθαι, μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν ἔκείνων τύχην, ἀλλὰ  
geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden das jener Schicksal, sondern  
τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο δ' ἔώρων παρ' ἔαυτοῖς καὶ παρ' ἔμοι, παρὰ δ' ὑμῖν οὕ.  
der Seele mit mitleiden. dieses aber ich sah bei sich selbst und bei mir, bei aber euch nicht.

- § 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἔχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὔτως, οἱ δὲ  
wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die aber  
τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δῆμου τόθ' αἰρεθέντες ἐπὶ τὰς  
der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen für die  
ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ περίδειπνον ὡς παρ'  
Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl wie bei  
οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὕσπερ τἄλλ' εἴωθε γίγνεσθαι, τοῦτ'  
allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen ist gewohnt zu geschehen, dieses  
ἐποίησαν παρ' ἔμοι. εἰκότως γένει μὲν γὰρ ἔκαστος ἔκάστω μᾶλλον οἰκεῖος ἦν  
machten bei mir. mit Grund Geschlecht Herkunft zwar denn jeder jedem mehr verwandt war  
ἔμοι, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἔγγυτέρω· ᾧ γὰρ ἔκείνους σωθῆναι καὶ  
mir, gemeinsam aber allen niemand näher dem denn jene gerettet zu werden und  
κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ παθόντων ἢ μήποτ'  
zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus, dieser und der erlitten habenden welche niemals  
ῶφελον τῇς ὑπὲρ ἀπάντων λύπης πλεῖστον μετεῖχεν.  
hätten sollen der für aller des Kummers am meisten hatte Anteil.
- § 289 λέγε δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ ἐπίγραμμα, δὸς δημοσίᾳ προείλεθ' ἢ πόλις αὐτοῖς  
sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen  
ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ  
ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und  
συκοφάντην ὄντα καὶ μιαρόν. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.  
Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.

οἵδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο  
diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten  
ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν.  
Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten.  
μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἔσάωσαν  
kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten  
ψυχάς, ἀλλ' Ἄΐδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,  
Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter,  
οὕνεκεν Ἑλλήνων, ὡς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες  
weshalb der Grieche, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend  
δουλοσύνης στυγερὰν ἀμφὶς ἔχωσιν ὕβριν.  
der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel.  
γαῖα δὲ πατρὶς ἔχει κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων  
Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden  
σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἥδε κρίσις.  
Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung.  
μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν  
nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen  
ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.  
in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.

inscription

inscription

- § 290 ἀκούεις, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν; hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden hat zugesprochen Macht, sondern den θεοῖς. τί οὖν, ὡς κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ, καὶ λέγεις ἂ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses schmäht, und sagst was dir und den Deinen die θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλήν; Götter mögen wenden auf den Kopf;
- § 291 πολλὰ τοίνυν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ κατεψευσμένου, vieles nun, o Männer Athener, und anderes angeklagt habenden seiner und verleumdet habenden, μάλιστ' ἔθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε τῇ πόλει μνησθεὶς am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals der Stadt erinnert habend οὐχ ὡς ἀν εὗνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν γνώμην οὐδὲ ἔδακρυσεν, οὐδὲ nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die Gesinnung und nicht weinte, und nicht ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ' ἐπάρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθὼς καὶ erlitt solches nichts der Seele, sondern erhoben habend die Stimme und erfreut seiend und λαρυγγίζων ὥστο μὲν ἐμοῦ κατηγορεῖν δηλονότι, δεῖγμα δ' ἔξεφερεν καθ' die Kehle dröhnen meinte zwar meiner anzuklagen offenkundig, ein Beweis aber brachte vor gegen ἔστι τοῖς γεγενημένοις ἀνιαροῖς οὐδὲν ὅμοιῶς ἔσχε τοῖς ἄλλοις. sich selbst dass den geschehen Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.
- § 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὥσπερ οὗτος νυνί, καὶ und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser jetzt, und εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτο γ' ἔχειν δεῖ, ταῦτα λυπεῖσθαι καὶ ταῦτα χαίρειν τοῖς wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe sich betrüben und dasselbe sich freuen wie den πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει Vielen, und nicht der Wahl entscheidung der Gemeinsamen in dem der Gegnerischen Teil τετάχθαι· δούναντι πεποιηκὼς εἰ φανερός, ἐμὲ πάντων αἵτιον καὶ δι' ἔμ' εἰς gestellt zu sein· was du jetzt getan habend bist offenkundig, mich aller schuldig und durch mich in πράγματα φάσκων ἔμπεσεν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἔμῆς πολιτείας οὐδὲ Schwierigkeiten behauptend geraten zu sein die Stadt, nicht aus der meiner Politik Verfassung noch προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἑλλησι βοηθεῖν, Entscheidung angefangen habender eurer den Griechen zu helfen,
- § 293 ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἔμ' ὑμᾶς ἡναντιῶσθαι τῇ κατὰ da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch sich widersetzen der gegen τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς πραττομένη, μείζων ἀν δοθείη δωρεὶὰ συμπασῶν die Griechen Herrschaft betrieben werden, größer wohl würde gegeben eine Gabe aller zusammen ὃν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὔτ' ἀν ἔγὼ ταῦτα φύσαιμι (ἀδικοίην der den anderen gegeben habt. sondern weder wohl ich dieses würde sagen (ich würde Unrecht tun γὰρ ἀν ὑμᾶς), οὔτ' ἀν ὑμεῖς εὖ οἴδ' ὅτι συγχωρήσαιτε· οὗτός τ' εἰ δίκαιος denn wohl euch), noch wohl ihr gut ich weiß dass ihr würdet zugestehen· dieser ja wenn gerecht ἔποιει, οὐκ ἀν εἴνεκα τῆς πρὸς ἔμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ tat, nicht wohl um willen der gegen mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und διέβαλλεν. verleumdete.
- § 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ sondern was dieses tadle ich, um viel schlommere andere angeklagt habenden seiner und κατεψευσμένου; δος γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὡς γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί οὗτος οὐκ verleumdet habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser nicht ἀν εἴποι; καίτοι νὴ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ' ἐπ' ἀληθείας δέοι wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit wäre nötig σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ἔχθραν τι λέγειν ἀνελόντας ἐκ μέσου, zu prüfen, das zu verleumden und aus Feindschaft etwas zu sagen weggenommen habend aus der Mitte, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἵτις ἀν εἰκότως καὶ δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων αἰτίαν wer wirklich wahrhaft sind denen wohl mit Grund und gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖεν ἄπαντες, τοὺς ὄμοίους τούτω παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων auf den Kopf würden auferlegen alle, die Gleichartigen diesem bei jeder der Städte εὔροιτ' ἀν, οὐ τοὺς ἐμού· würde finden wohl, nicht die meinen.

- § 295 οὗτος ἦν ἀσθενῆς τὰ φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις προλεγόντων ἡμῶν die, als war schwach die Philipp's Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender unser καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ἴδιας ἔνεκ' αἰσχροκερδίας τὰ und ermahnender und lehrender das Beste, der eigenen um willen Gewinnsucht die κοινῆ συμφέροντα προίεντο, τοὺς ὑπάρχοντας ἕκαστοι πολίταις ἔξαπατῶντες καὶ gemeinsam nützlich seienden gaben preis, die vorhandenen je einzelne Bürger betrügend und διαφθείροντες, ἔως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάροχος, Κινέας, Θρασύδαος· Αρκάδας verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos, Kineas, Thrasydaos· Arkader Κερκιδᾶς, Ιερώνυμος, Εύκαμπτος· Αργείους Μύρτις, Τελέδαμος, Μνασέας· Ἡλείους Εύξιθεος, Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos, Mnaseas· Eleier Euxitheos, Κλεότιμος, Αρισταϊχμος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς ἔχθροῦ παῖδες Νέων καὶ Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiados des Göttern feindlichen Söhne Neon und Θρασύλοχος· Σικυωνίους Αρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους Δείναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Thrasylokhos· die Sikyoniers Aristratos, Epichares· die Korinthiers Deinarchos, Demaretos· die Megariers Πτοιόδωρος, Ἐλιξος, Πέριλλος· Θηβαίους Τιμόλαος, Θεογείτων, Ἀνεμοίτας· Εύβοέας Ἰππαρχος, Ptoiödoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos, Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos, Κλείταρχος, Σωσίστρατος· Kleitarchos, Sosistratos.
- § 296 ἐπιλείψει με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὄνόματα. οὗτοι πάντες εἰσίν, ἄνδρες wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer Αθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὥνπερ οὗτοι παρ' ὑμῖν, Athener, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei euch, ἄνθρωποι μιαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν ἕκαστοι Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen jeweils πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππω, νῦν δ' Ἀλεξάνδρῳ, Vaterländer, die Freiheit vorgeschlürft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber dem Alexander, τῇ γαστρὶ μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχύστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ' ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber Freiheit und das nichts ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἢ τοῖς προτέροις Ἐλλησιν ὅροι τῶν ἀγαθῶν ἥσαν καὶ κανόνες, haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen Grenzen der Güter waren und Maßstäbe, ἀνατετροφότες.  
umgestürzt Habende.
- § 297 ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας, dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit, μᾶλλον δ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῆς τῶν Ἐλλήνων mehr aber, o Männer Athener, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln, der der Griechen ἐλευθερίας ἢ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἄνθρωποις ἀναίτιος γέγον' ἐκ τῶν ἔμων Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den meinen πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτα μ' ἐρωτᾷς ἀντὶ ποίας ἀρετῆς ἀξιῶ Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend halte ich für würdig τιμᾶσθαι; ἐγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν πολιτευομένων παρὰ τοῖς Ἐλλησι geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der politisch Handelnden bei den Griechen διαφθαρέντων ἀπάντων, ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' verdorben gewesenen aller, angefangen habenden von dir, früher zwar von Philipp, jetzt aber ὑπὸ Ἀλεξάνδρου, von Alexander,
- § 298 ἔμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιλανθρωπία λόγων οὔτ' ἐπαγγελῶν μέγεθος οὔτ' ἐλπὶς mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο ὥν ἔκρινα δικαίων καὶ noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten und συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα συμβεβούλευκα πώποτε nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie ich habe zugeraten je τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὥσπερ ἀν τρυτάνη ῥέπων ἐπὶ τὸ λῆμμα συμβεβούλευκα, diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende hin zu das Ergebnis habe ich zugeraten, ἄλλ' ἀπ' ὄρθης καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς· καὶ μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der Seele· und größten ja Dinge der κατ' ἔμαυτὸν ἀνθρώπων προστὰς πάνθ' ὄγιῶς καὶ δικαίως πεπολίτευμαι. bei mir selbst Menschen Vorstand alles gesund und gerecht habe politisiert.

- § 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ  
wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber **Befestigungs bau** diesen, welchen du  
μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς γὰρ  
meiner verspottest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie denn  
οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἔμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ λίθοις ἐτείχισα  
nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht mit Steinen befestigte ich  
τὴν πόλιν ούδε τολίνθοις ἔγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν ἔμαυτοῦ φρονῶ·  
die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der meiner selbst denke ich.  
ἀλλ' ἔὰν τὸν ἔμὸν τειχισμὸν βούλη δικαίως σκοπεῖν, εὔρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ  
sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten, wirst finden Waffen und Städte und  
τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους·  
Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die für dieser sich wehrend.
- § 300 ταῦτα προύβαλόμην ἔγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν, καὶ  
dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich, und  
τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς ούδε τοῦ ἄστεως.  
mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der Stadt.  
ούδε γ' ἡττήθην ἔγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ δεῖ, ούδε  
auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und bedarf es, auch nicht  
ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ  
den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die Kräfte dem Zufall, welche die  
τούτων ἀποδεξεῖς; ἐναργεῖς καὶ φανερά. σκοπεῖτε δέ.  
dessen Nachweise; offenkundige und offbare. betrachtet aber.
- § 301 τί χρῆν τὸν εὖνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ προθυμίας καὶ  
was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und Bereitwilligkeit und  
δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον; οὐκ ἐκ μὲν θαλάττης τὴν Εὔβοιαν  
Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar Meer die Euböa  
προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς  
vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die Böotien, aus aber der gegen  
Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτη; οὐ τὴν σιτοπομπάν, δύπας παρὰ πᾶσαν  
Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die Getreide Geleit, damit entlang aller  
φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται,  
Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird, vorher sehen;
- § 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ γράφοντα  
und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und schreibend  
τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα καὶ σύμμαχ'
- solches*, die Prokonnēsos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen und verbündet  
ὑπάρξει πρᾶξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἀβυδον, τὴν Εὔβοιαν; καὶ τῶν μὲν τοῖς  
vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa; und der zwar den  
ἐχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὃν δ' ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα  
Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren aber fehlte der Stadt, dieses  
προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἄπαντα πέπρακται τοῖς ἔμοῖς ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἔμοῖς  
hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen Beschlüssen und durch den meinen  
πολιτεύμασιν,  
Staats Maßnahmen,
- § 303 ἂ καὶ βεβουλευμέν', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἔὰν ἄνευ φθόνου τις βούληται  
welche auch beschlossen gewesen seiende, οἱ Männer Athener, wenn ohne Neid jemand will  
σκοπεῖν, ὄρθως εὔρήσει καὶ πεπραγμένα πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν ἔκαστον καιρὸν  
betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den je des Zeit punkt  
οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἀγνοηθέντ' ούδε προεθένθ' ὑπ' ἔμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς  
nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher von Seiten mir, und so viel wie in eines  
ἄνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἥκεν, οὐδὲν ἐλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός  
Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons  
τινος ἢ τύχης ἴσχὺς ἢ στρατηγῶν φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων τὰς  
irgendeines oder des Schicksals Kraft oder der Feldherren Schlechtigkeit oder der verratend seienden die  
πόλεις ὑμῶν κακία ἢ πάντα ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς ὅλοις, ξως ἀνέτρεψεν, τί  
Städte eurer Schlechtigkeit oder alles dieses hier verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was  
Δημοσθένης ἀδικεῖ;  
Demosthenes tut Unrecht;

§ 304 εἰ δ' οἷος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἔμαυτοῦ τάξιν, εῖς ἐν ἐκάστῃ τῶν  
wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der  
Ἐλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα μόνον Θετταλίᾳ καὶ ἔν' ἄνδρ'  
griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann  
Ἀρκαδίᾳ ταύτᾳ φρονοῦντ' ἐσχεν ἐμοί, οὐδένες οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἐλλήνων οὔτε  
Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen noch  
τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχρηντ' ἄν,  
der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἀν δέ τοις ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν εὐδαιμονίᾳ  
sondern alle wohl seind frei und autonom mit aller Immunität sicher in Glückseligkeit  
τὰς ἔαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις  
die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter euch und den anderen  
Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἴνα δ' εἰδῆθ' ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττοι  
Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst dass bei viel den Worten geringeren  
χρῶμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι  
ich verwende der Werke, sich hütend den Neid, sage mir dieses hier und lies vor  
λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.  
genommen habend die Anzahl der Hilfen gemäß den meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην ἔδει, ὃν  
dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren  
κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως προσῆν, ὡς  
gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht stand zu, wie  
ἔτερως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν περίεστι καὶ τὸ μηδένα  
anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben bleibt übrig und das niemanden  
μέμφεσθαι τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ τὴν τύχην κακίζειν  
zu tadeln die Stadt und nicht die Wahl entscheidung ihrer, sondern das Schicksal schlecht machen  
τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·  
das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende:

§ 307 οὐ μὰ Δί οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφέροντων τῇ πόλει, μισθώσαντα δ'  
nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermiertet habenden aber  
αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν καιροὺς ἀντὶ τῶν τῆς πατρίδος  
sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der Vaterstadt  
Θεραπεύειν, οὐδέ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως ὑποστάντα λέγειν καὶ  
zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt standhaltend habenden zu sagen und  
γράφειν καὶ μένειν ἐπὶ τούτων βασκαίνειν, ἀν δέ τις ἵδια τι λυπήσῃ, τοῦτο  
zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl aber jemand privat etwas kränke, dieses  
μεμνήσθαι καὶ τηρεῖν, οὐδέ γ' ἡσυχίαν ἄγειν ἄδικον καὶ ὕπουλον, δο σὺ  
sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht ja Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was du  
ποιεῖς πολλάκις.  
tust oft.

§ 308 ἔστι γάρ, ἔστιν ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἦν οἱ πολλοὶ τῶν πολιτῶν  
es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der Bürger  
ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. ἀλλ' οὐ ταύτην οὕτος ἄγει τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε καὶ δεῖ, ἀλλ'  
ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel ja und bedarf, sondern  
ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας (πολλάκις δὲ δοκεῖ), φυλάττει πηνίκ'  
abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staats ordnung (oft aber scheint), beobachtet wann  
ἔσεσθε μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος ἢ παρὰ τῆς τύχης τι συμβέβηκεν  
werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder von der Fortune etwas ist vorgefallen  
ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν (πολλὰ δὲ τάνθρωπινα). εἴτ' ἐπὶ τούτῳ  
Wider stand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden (vieles aber das Menschliche). dann zu diesem  
τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἔξαίφνης ἐκ τῆς ἡσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἔφανη, καὶ πεφωνασκηκώς  
dem Zeitpunkt Redner plötzlich aus der Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschrien habend  
καὶ συνειλοχῶς ῥήματα καὶ λόγους συνείρει τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεί, ὅνησιν  
und zusammen gerafft habend Worte und Reden reiht diese klar und ohne Atem, Nutzen  
μὲν οὐδεμίαν φέροντας οὐδ' ὀγαθοῦ κτῆσιν οὐδενός, συμφορὰν δὲ τῷ  
zwar keinen tragend seienden und nicht eines Guten Erwerb keines, Unglück aber dem  
τυχόντι τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην.  
zufällig seienden der Bürger und allgemeine Schande.

- § 309 καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἴπερ ἐκ ψυχῆς δικαίας und doch dieser der Übung und der Sorgfalt, Aischines, wenn wirklich aus Seele gerechter ἔγγινετο καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα προηρημένης, τοὺς καρποὺς ἔδει entstünde und die der Vaterstadt nützlichen vor gewählt habender, die Früchte es war nötig γενναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὡφελίμους εἶναι, συμμαχίας πόλεων, πόρους χρημάτων, edle und schöne und allen nützliche zu sein, Bündnisse der Städte, Quellen der Gelder, ἐμπορίου κατασκευήν, νόμων συμφερόντων θέσεις, τοῖς ἀποδειχθεῖσιν ἔχθροῖς des Handels Einrichtung, der Gesetze nützlichen Setzungen, den aufgezeigt wordenen Feinden ἐναντιώματα.  
Gegen maßnahmen.
- § 310 τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἔξετασις, καὶ ἔδωκεν ὁ dieser denn aller gab es in den früheren Zeiten Prüfung, und gab der παρελθόντων χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ τε κάγαθῷ, ἐν οἷς vorbei gegangen seiende Zeit viele Beweise einem Mann schönen und guten, in welchen οὐδαμοῦ σὺ φανήσει γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δευτερος, οὐ τρίτος, οὐ nirgends du wirst erscheinen geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ ὅποστοσοῦν, οὐκον ἐπὶ γ' vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer, folglich nicht in Bezug auf ja οὗς ἡ πατρὶς ηὔξανετο.  
welche die Vaterstadt ist gewachsen.
- § 311 τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ βοήθεια ἢ welche denn Allianz deiner handelnd habenden ist geworden der Stadt; welche aber Hilfe oder κτῆσις εύνοίας ἢ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς διακονία δι' ἥν ἡ Erwerb der Wohlwollen oder des Ruhmes; welche aber Gesandtschaft, welche Dienstleistung durch welche die πόλις ἐντιμοτέρα; τί τῶν οἰκείων ἢ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ ξενικῶν, οἵ ἐπέστης, Stadt angesehener; was der eigenen oder der griechischen und fremden, welchen du standest vor, ἐπηγόρθωται; ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι νεώσικοι; τίς ἐπισκευὴ ist aufgerichtet worden; welche Trieren; welche Geschosse; welche Schiffs schuppen; welche Instand setzung τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; τί τῶν ἀπάντων σὺ χρήσιμος εἶ; τίς ἡ τοῖς εύπόροις der Mauern; welches Reiter wesen; was der aller du nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία. oder den Bedürftigen politische und gemeinsame Hilfe der Gelder; keine.
- § 312 ἀλλ', ὡς τῶν, εἰ μηδὲν τούτων, εὔνοιά γε καὶ προθυμίᾳ ποῦ; πότε; ὅστις, ὡς πάντων aber, οἱ Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer· wo; wann; wer, οἱ von allen ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἄπαντες, ὅσοι πώποτ' ἔφθέγξαντ' ἐπὶ τοῦ am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf des Βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδοσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das συνειλεγμένον εἰς τὴν ἐπιτιμίαν, οὐδὲ τότ' οὔτε παρῆλθες zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder vorüber gingst οὕτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ; ὅς γ' ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja geerbt hast zwar der Philon des κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ πέντε ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν ἐφ' οἵς ἐλυμήνω τὸν Geschenk von Seiten der Führer der Symmorien auf Grund von welchen du schädigtest den τριηραρχικὸν νόμον.  
trierarchischen Gesetz.
- § 313 ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἐμαυτὸν ἐκκρούσω, aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge, παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἔνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων δῆλον, ἀλλὰ werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen offenbar, sondern φυλάττων τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις οἵς ἄπαντα πολιτεύει. bewahrend das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen welchen alles politisiert er. ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός; ἡνίκ' ἀν κατὰ τούτων τι δέῃ, ἐν in welchen nun du jugendlich und wann glänzend; als wohl gegen diese irgend etwas nötig sei, in τούτοις λαμπροφωνότατος, μημονικώτατος, ύποκριτὴς ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης. diesen am hell stimmigsten, am gedächtnis stärksten, Schauspieler bester, tragisch Theokrines.

- § 314 εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς. οὐδὲν τοῖς μέντοι δίκαιον ἔστιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὔνοιαν jedoch gerecht ist, Männer Athener, die gegenüber den verstorbenen seienden Wohlwollen ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἔξετάζειν καὶ vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und παραβάλλειν ἔμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν. zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.
- § 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὑπεστί τις ἢ πλείων wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand oder größerer ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεώτας δ' οὐδὲ τῶν ἔχθρῶν οὐδεὶς ἔτι μισεῖ; οὕτως οὖν oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch hasst; so nun ἔχοντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸς ἐμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt ich werde gerichtet und θεωρῶμαι; μηδαμῶς· οὕτε γὰρ δίκαιον οὕτ' ίσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ πρὸς σὲ καὶ werde betrachtet; keineswegs weder denn gerecht noch gleich, Aischines, sondern gegenüber dich und ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταύτα σοι προηρημένων καὶ ζώντων. einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir vor gewählt habenden und lebend seienden.
- § 316 κἀκεῖνο σκόπει. πρότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον εὔεργεσίας, und jenes betrachte. ob schöner und besser der Stadt durch die der früher Wohlthaten, οὕσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἀνήλικας, τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große, die auf den gegenwärtigen βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμὸν ἄγειν, ἢ πᾶσιν, Lebenslauf werdend in Richtung auf Undank und Beschimpfung zu führen, oder allen, ὅσοι τι μετ' εὔνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων τιμῆς καὶ so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, der von Seiten dieser Ehre und φιλανθρωπίας μετεῖναι; Menschen freundlichkeit Anteil zu haben;
- § 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ἡ μὲν ἔμὴ πολιτεία καὶ und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staatsführung und προαίρεσις, ἀν τις σκοπῆ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοίᾳ καὶ Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werden Manner ähnlich und ταύτα βουλομένη φανήσεται, ἡ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen damals συκοφαντούντων δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἥσάν τινες, οἱ διασύροντες τοὺς verleumded seienden offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die verhetzend seiend die δόντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους ἐπήνουν, βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτῳ seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie, neidisches Ding und dasselbe ποιοῦντες σοί. machend dir.
- § 318 εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὅμοιός εἰμ' ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὅμοιος, Αἰσχίνη; ὁ δ' ἀδελφὸς ὁ dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder der σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ὥρτάρων; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένα φημι. ἀλλὰ deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen behaupte ich. sondern πρὸς τοὺς ζῶντας, ὡς χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ' εἴπω, τὸν ζῶντ' gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage, den lebend seienden ἔξετάζε καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὡσπερ τάλλα πάντα, τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle, die Dichter, die Chöre, die ἀγωνιστάς. Wettkämpfer.
- § 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἐτέρων πρότερον γεγενημένων der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ολυμπίας ἀπήιει, ἀλλ' ὅτι τῶν Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο. καὶ Eingetreten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend wurde ausgerufen. und σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὅρα με ὥρταρας, πρὸς σαυτόν, πρὸς δόντινα βούλει du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst, gegenüber wen auch immer du willst

τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἔξισταμαι.  
der aller vor keinem weiche ich.

§ 320 ὅν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἔφαμίλλου τῇς εἰς τὴν  
deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der in Richtung auf die  
πατρίδ' εύνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα λέγων ἔφαινόμην, καὶ  
Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten sprechend erschien ich, und  
τοῖς ἔμοίς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἄπαντα διώκειτο, ὑμῶν δ'  
den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles wurde verwaltet, eurer aber  
οὐδέποτε ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἴ τούτοις ἐπηρεάσαι τι δέοι· ἐπειδὴ δ' ἂ μήποτ'  
keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas nötig wäre nachdem aber welche niemals  
ἀφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων  
es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden  
καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος μισθαρνεῖν ἔτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἔτερον βουλομένων  
und der gegen die Vaterstadt Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen der Wollenden  
ἔξέτασις ἦν, τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἔκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς  
Untersuchung war, damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend  
ἱπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὅμολογῷ, ἀλλ' εὔνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.  
Pferde Züchter, ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.

§ 321 δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὗτῳ γάρ μοι περὶ<sup>1</sup>  
zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so denn mir über  
ἔμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἶπεῖν), ἐν μὲν ταῖς ἔξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου  
mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den Vollmachten die des Edlen  
καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει  
und des Vorrangs der Stadt Wahl entscheidung zu bewahren, in jedem aber Zeitpunkt und Handlung  
τὴν εὔνοιαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία, τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ἴσχυειν ἔτερα.  
die Wohlwollen dieser Sache denn die Natur herrschend, des vermögen aber und stark sein anderes.  
ταύτην τοίνυν παρ' ἔμοὶ μεμενηκύιαν εύρήσεθ' ἀπλῶς.  
diese also nun bei mir geblieben seiend werdet finden einfach.

§ 322 ὄρατε δέ. οὐκ ἔξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ ἀπειλούντων, οὐκ  
seht aber nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht drohender, nicht  
ἐπαγγελλομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία μοι προσβαλλόντων, οὐδαμῶς  
versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere mir angreifender, keineswegs  
ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὔνοιαν. τὸ γὰρ ἐξ ἀρχῆς εύθὺς ὄρθην καὶ  
ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn aus Anfang geradewegs gerade und  
δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην, τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εύδοξίας  
gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte, die Ehren, die Machtstellungen, die Ansehen  
τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι.  
die der Vaterstadt zu dienen, diese zu mehren, mit diesen zu sein.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἔτέρων εύτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθὼς κατὰ τὴν ἀγορὰν  
nicht bei zwar den anderer Glücks fällen heiter ich und erfreut seiend über den Markt  
περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὓς ἀν ἐκεῖσ'  
gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche wohl dorthin  
ἀπαγγελεῖν οἶωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς ἀκούω καὶ στένων  
berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter erschauert habend höre ich und stöhnend  
καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἵ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν, ὥσπερ  
und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen diese, die die zwar Stadt schmähen, wie  
οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν, ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς  
nicht sich selbst schmähen, sobald dies tun, draußen aber blicken, und in denen  
ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων ηύτυχησ' ἔτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἄπαντα  
der Misslungen seienden der Hellenen er glückte ein anderer, dieses loben sie und wie den ganzen  
χρόνον μενεῖ φασὶ δεῖν τηρεῖν.  
Zeitraum wird bleiben sagen sie nötig zu sein zu bewahren.

§ 324 μὴ δῆτ', ὡς πάντες θεοί, μηδὲν ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειν, ἀλλὰ μάλιστα μὲν καὶ  
nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten zwar auch  
τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν ἀνιάτως,  
diesen besseren irgend einen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben unheilbar,  
τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἔαυτοὺς ἔξωλεις καὶ προώλεις ἐν γῇ καὶ θαλάττῃ  
diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf Erde und Meer

ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν ἐπηρημένων φόβων δότε καὶ macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der hängenden Ängste gebt und σωτηρίαν ἀσφαλῆ.  
Rettung sichere.